

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1952 No. 145

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Internationale Sanitaire Regeling, met Bijlagen (Regeling No. 2  
van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen door de  
vierde Wereldgezondheidsvergadering);  
Genève, 25 Mei 1951*

B. TEKST

De Engelse tekst van de Regeling luidt als volgt:

**INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS ADOPTED  
BY THE WORLD HEALTH ASSEMBLY**

*Geneva, 25th May, 1951*

The Fourth World Health Assembly

Considering that one of the principal aims of international co-operation in public health is the eradication of disease; that continued efforts are required to achieve such eradication; that there is a continuing danger of the spread of disease and that international regulations are still necessary to limit the extension of outbreaks of disease;

Recognising the need to revise and consolidate the provisions of the several International Sanitary Conventions and similar arrangements at present in force by replacing and completing these Conventions and arrangements by a series of International Sanitary Regulations which are more fitted to the several means of international transport and which will more effectively ensure the maximum security against the international spread of disease with the minimum interference with world traffic;

Considering that, by virtue of such replacement, periodical revisions of international measures will be facilitated, taking into account, *inter alia*, the changing epidemiological situation, the experience gained, and the progress of science and technique;

Having regard to Articles 2 (*k*), 21 (*a*), 22, 23, 33, 62, 63, and 64 of the Constitution of the World Health Organisation;

Adopts, this twenty-fifth day of May 1951, the following Regulations which are hereinafter referred to as "these Regulations":

## PART I

### Definitions

#### Article 1

For the purposes of these Regulations

"*Aedes aegypti index*" means the ratio, expressed as a percentage, between the number of habitations in a limited well-defined area in which breeding-places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of habitations in that area, all of which have been examined, every dwelling of a single family being considered as a habitation;

"*aircraft*" means an aircraft making an international voyage;

"*airport*" means an airport designated by the State in whose territory it is situated as an airport of entry or departure for international air traffic;

"*arrival*" of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle means

(a) in the case of a seagoing vessel, arrival at a port;

(b) in the case of an aircraft, arrival at an airport;

(c) in the case of an inland navigation vessel, arrival either at a port or at a frontier post, as geographical conditions and agreements among the States concerned, under Article 104 or under the laws and regulations in force in the territory of entry, may determine;

(d) in the case of a train or road vehicle, arrival at a frontier post;

"*baggage*" means the personal effects of a traveller or of a member of the crew;

"*crew*" means the personnel of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle who are employed for duties on board;

"*day*" means an interval of twenty-four hours;

"*direct transit area*" means a special area established in connexion with an airport, approved by the health authority concerned and under its direct supervision, for accommodating direct transit traffic and, in particular, for accommodating, in segregation, passengers and crews breaking their air voyage without leaving the airport;

"*Director-General*" means the Director-General of the Organisation;

"*epidemic*" means an extension or multiplication of a foyer;

“*first case*” means the first non-imported case of a quarantinable disease in a local area hitherto free from it, or in which it had ceased to occur during the period indicated for each such disease in Article 6;

“*foyer*” means the occurrence of two cases of a quarantinable disease derived from an imported case, or one case derived from a non-imported case; the first case of human yellow fever transmitted by *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever shall be considered as a foyer;

“*health administration*” means the governmental authority responsible over the whole of a territory to which these Regulations apply for the implementation of the sanitary measures provided herein;

“*health authority*” means the authority immediately responsible for the application in a local area of the appropriate sanitary measures permitted or prescribed by these Regulations;

“*imported case*” means a case introduced into a territory;

“*infected local area*” means

(a) a local area where there is a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox; or

(b) a local area where there is an epidemic of typhus or relapsing fever; or

(c) a local area where plague infection among rodents exists on land or on craft which are part of the equipment of a port; or

(d) a local area or a group of local areas where the existing conditions are those of a yellow-fever endemic zone;

“*infected person*” means a person who is suffering from a quarantinable disease, or who is believed to be infected with such a disease;

“*international voyage*” means

(a) in the case of a ship or an aircraft, a voyage between ports or airports in the territories of more than one State, or a voyage between ports or airports in the territory or territories of the same State if the ship or aircraft has relations with the territory of any other State on its voyage but only as regards those relations;

(b) in the case of a person, a voyage involving entry into the territory of a State other than the territory of the State in which that person commences his voyage;

“*isolation*,” when applied to a person or group of persons, means the separation of that person or group of persons from other persons, except the health staff on duty, in such a manner as to prevent the spread of infection;

“*local area*” means

(a) the smallest area within a territory, which may be a port or an airport, having a defined boundary and possessing a health organi-

sation which is able to apply the appropriate sanitary measures permitted or prescribed by these Regulations; the situation of such an area within a larger area which also possesses such a health organisation shall not preclude the smaller area from being a local area for the purposes of these Regulations; or

(b) an airport in connexion with which a direct transit area has been established;

“*medical examination*” includes visit to and inspection of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle, and the preliminary examination of persons on board, but does not include the periodical inspection of a ship to ascertain the need for deratting;

“*Organisation*” means the World Health Organisation;

“*pilgrim*” means a person making the Pilgrimage, and, in the case of passengers on board a pilgrim ship, includes every person accompanying or travelling with persons making the Pilgrimage;

“*pilgrim ship*” means a ship which

(a) voyages to or from the Hedjaz during the season of the Pilgrimage; and

(b) carries pilgrims in a proportion of not less than one pilgrim per 100 tons gross;

“*Pilgrimage*” means the pilgrimage to the Holy Places in the Hedjaz;

“*port*” means a seaport or an inland navigation port which is normally frequented by ships;

“*quarantinable diseases*” means plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, and relapsing fever;

“*relapsing fever*” means louse-borne relapsing fever;

“*sanitary station*” means a port, an airport, or a frontier post at which the sanitary measures provided for in Annex A are applied to pilgrims and which is provided with adequate staff, installations, and equipment for the purpose;

“*season of the Pilgrimage*,” in relation to pilgrim ships, means a period beginning four months before and ending three months after the day of the Haj;

“*ship*” means a seagoing or an inland navigation vessel making an international voyage;

“*ship's surgeon*,” in the case of a pilgrim ship, means a medical practitioner employed on a pilgrim ship as required by Article B 7, or, if there are two or more such medical practitioners so employed, the senior of them;

“*suspect*” means a person who is considered by the health authority as having been exposed to infection by a quarantinable disease and is considered capable of spreading that disease;

“*typhus*” means louse-borne typhus;

“*valid certificate*,” when applied to vaccination, means a certificate conforming with the rules and the model laid down in Appendix 2, 3 or 4;

“*yellow-fever endemic zone*” means an area in which *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever is present but is not obviously responsible for the maintenance of the virus which persists among jungle animals over long periods of time;

“*yellow-fever receptive area*” means an area in which yellow fever does not exist but where conditions would permit its development if introduced.

## PART II

### Notifications and epidemiological information

#### Article 2

For the application of these Regulations, each State recognises the right of the Organisation to communicate directly with the health administration of its territory or territories. Any notification or information sent by the Organisation to the health administration shall be considered as having been sent to the State, and any notification or information sent by the health administration to the Organisation shall be considered as having been sent by the State.

#### Article 3

1. Each health administration shall notify the Organisation by telegram within twenty-four hours of its being informed that a local area has become an infected local area.

2. The existence of the disease so notified shall be confirmed as soon as possible by laboratory methods, as far as resources permit, and the result shall be sent immediately to the Organisation by telegram.

#### Article 4

1. Any notification required under paragraph 1 of Article 3, except in the case of rodent plague, shall be promptly supplemented by information as to the source and type of the disease, the number of cases and deaths, the conditions affecting the spread of the disease, and the prophylactic measures taken.

2. In the case of rodent plague, the notification required under paragraph 1 of Article 3 shall be supplemented by monthly reports on the number of rodents examined and the number found infected.

## Article 5

1. During an epidemic the notifications and information required under Article 3 and paragraph 1 of Article 4 shall be followed by subsequent communications sent at regular intervals to the Organisation.

2. These communications shall be as frequent and as detailed as possible. The number of cases and deaths shall be communicated at least once a week. The precautions taken to prevent the spread of the disease, in particular the measures which are being applied to prevent the spread of the disease to other territories by ships, aircraft, trains, or road vehicles leaving the infected local area, shall be stated. In the case of plague, the measures taken against rodents shall be specified. In the case of the quarantinable diseases which are transmitted by insect vectors, the measures taken against such vectors shall also be specified.

## Article 6

1. The health administration for a territory in which an infected local area, other than a local area which is part of a yellow-fever endemic zone, is situated shall inform the Organisation when that local area is free from infection.

2. An infected local area may be considered as free from infection when all measures of prophylaxis have been taken and maintained to prevent the recurrence of the disease or its spread to other areas, and when

(a) in the case of plague, cholera, smallpox, typhus, or relapsing fever, a period of time equal to twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and infection from that disease has not occurred in any other local area in the vicinity, provided that, in the case of plague with rodent plague also present, the period specified under sub-paragraph (c) of this paragraph has elapsed;

(b) in the case of yellow fever outside a yellow-fever endemic zone, three months have elapsed after the occurrence of the last human case, or one month after the reduction of the *Aedes aegypti* index to not more than 1 per cent.;

(c) in the case of rodent plague, one month has elapsed after suppression of the epizootic.

## Article 7

Each health administration shall notify the Organisation immediately of evidence of the presence of the virus of yellow fever in any part of its territory where it has not previously been recognised, and shall report the extent of the area involved.

## Article 8

1. Each health administration shall notify the Organisation of
  - (a) any change in its requirements as to vaccination for any international voyage;
  - (b) the measures which it has decided to apply to arrivals from an infected local area and the withdrawal of any such measures, indicating the date of application or withdrawal.
2. Any such notification shall be sent by telegram, and whenever possible in advance of any such change or of the application or withdrawal of any such measure.
3. Each health administration shall send to the Organisation once a year, at a date to be fixed by the Organisation, a recapitulation of its requirements as to vaccination for any international voyage.

## Article 9

In addition to the notifications and information required under Articles 3 to 8 inclusive, each health administration shall send to the Organisation weekly

- (a) a report by telegram of the number of cases of the quarantinable diseases and deaths therefrom during the previous week in each of its towns and cities adjacent to a port or an airport;
- (b) a report by airmail of the absence of such cases during the periods referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 of Article 6.

## Article 10

Any notification and information required under Articles 3 to 9 inclusive shall also be sent by the health administration, on request, to any diplomatic mission or consulate established in the territory for which it is responsible.

## Article 11

The Organisation shall send to all health administrations, as soon as possible and by the means appropriate to the circumstances, all epidemiological and other information which it has received under Articles 3 to 8 inclusive and paragraph (a) of Article 9 as well as information as to the absence of any returns required by Article 9. Communications of an urgent nature shall be sent by telegram or telephone.

## Article 12

Any telegram sent, or telephone call made, for the purposes of Articles 3 to 8 inclusive and Article 11 shall be given the priority appropriate to the circumstances; in any case of exceptional urgency, where there is risk of the spread of a quarantinable disease, the priority shall be the highest available under international telecommunication agreements.

### Article 13

1. Each State shall forward annually to the Organisation, in accordance with Article 62 of the Constitution of the Organisation, information concerning the occurrence of any case of a quarantinable disease due to or carried by international traffic, as well as on the action taken under these Regulations or bearing upon their application.

2. The Organisation shall, on the basis of the information required by paragraph 1 of this Article, of the notifications and reports required by these Regulations, and of any other official information, prepare an annual report on the functioning of these Regulations and on their effect on international traffic.

### PART III

#### Sanitary Organisation

### Article 14

1. Each health administration shall as far as practicable ensure that ports and airports in its territory shall have at their disposal an organisation and equipment sufficient for the application of the measures provided for in these Regulations.

2. Every port and airport shall be provided with a supply of pure drinking water.

3. Every airport shall also be provided with an effective system for the removal and safe disposal of excrement, refuse, waste water, condemned food, and other matter dangerous to health.

### Article 15

There shall be available to as many of the ports in a territory as practicable an organised medical service with adequate staff, equipment, and premises, and in particular facilities for the prompt isolation and care of infected persons, for disinfection, for bacteriological investigation, for the collection and examination of rodents for plague infection, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations.

### Article 16

The health authority for each port shall

(a) take all practicable measures to keep rodents in the port installations to a negligible number;

(b) make every effort to extend rat-proofing to the port installations.

### Article 17

1. Each health administration shall ensure that a sufficient number of ports in its territory shall have at their disposal adequate



personnel, competent to inspect ships for the issue of the Deratting Exemption Certificates referred to in Article 52, and the health administration shall approve such ports for that purpose.

2. The health administration shall designate a number of these approved ports, depending upon the volume and incidence of its international traffic, as having at their disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of the Deratting Certificates referred to in Article 52.

#### Article 18

As soon as it is practicable, and where it is necessary for the accommodation of direct transit traffic, airports shall be provided with direct transit areas.

#### Article 19

1. Each health administration shall designate as sanitary airports a number of the airports in its territory, depending upon the volume of its international traffic.

2. Every sanitary airport shall have at its disposal

(a) an organised medical service with adequate staff, equipment, and premises;

(b) facilities for the transport, isolation, and care of infected persons or suspects;

(c) facilities for efficient disinfection and disinsecting, for the destruction of rodents, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations;

(d) a bacteriological laboratory, or facilities for dispatching suspected material to such a laboratory;

(e) facilities for vaccination against cholera, yellow fever, and smallpox.

#### Article 20

1. Every port situated in a yellow-fever endemic zone or a yellow-fever receptive area, and the area within the perimeter of every airport so situated, shall be kept free from *Aedes aegypti* in their larval and adult stages.

2. Any building within a direct transit area provided at any airport situated in a yellow-fever endemic zone or in a yellow-fever receptive area shall be mosquito-proof.

3. Every sanitary airport situated in a yellow-fever endemic zone

(a) shall be provided with mosquito-proof dwellings and have at its disposal mosquito-proof sick quarters for passengers, crews, and airport personnel;

(b) shall be freed from mosquitoes by systematically destroying them in their larval and adult stages within the perimeter of the air-

port, and within a protective area extending for a distance of four hundred metres around that perimeter.

4. For the purposes of this Article, the perimeter of an airport means a line enclosing the area containing the airport buildings and any land or water used or intended to be used for the parking of aircraft.

#### Article 21

1. Each health administration shall send to the Organisation

(a) a list of the ports in its territory approved under Article 17 for the issue of

(i) Deratting Exemption Certificates only, and

(ii) Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates;

(b) a list of the sanitary airports in its territory;

(c) a list of the airports in its territory provided with direct transit areas.

2. The health administration shall notify the Organisation of any change which may occur from time to time in the lists required by paragraph 1 of this Article.

3. The Organisation shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

#### Article 22

Wherever the volume of international traffic is sufficiently important and whenever epidemiological conditions so require, sanitary facilities for the application of the measures provided for in these Regulations shall be provided at frontier posts, on railway lines, on roads and, where sanitary control over inland navigation is carried out at the frontier, on inland waterways.

### PART IV

#### Sanitary measures and procedure

#### CHAPTER I

##### *General provisions*

#### Article 23

The sanitary measures permitted by these Regulations are the maximum measures applicable to international traffic, which a State may require for the protection of its territory against the quarantinable diseases.

#### Article 24

Sanitary measures and health formalities shall be initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

## Article 25

1. Disinfection, disinsecting, deratting, and other sanitary operations shall be so carried out as

(a) not to cause undue discomfort to any person, or injury to this health;

(b) not to produce any deleterious effect on the structure of a ship, an aircraft, or a vehicle, or on its operating equipment;

(c) to avoid all risk of fire.

2. In carrying out such operations on goods, baggage, and other articles, every precaution shall be taken to avoid any damage.

## Article 26

1. A health authority shall, when so requested, issue free of charge to the carrier a certificate specifying the measures applied to a ship, or an aircraft, or a railway carriage, wagon, or road vehicle, the parts thereof treated, the methods employed, and the reasons why the measures have been applied. In the case of an aircraft this information shall, on request, be entered instead in the General Declaration.

2. Similarly, a health authority shall, when so requested, issue free of charge

(a) to any traveller a certificate specifying the date of his arrival or departure and the measures applied to him and his baggage;

(b) to the consignor, the consignee, and the carrier, or their respective agents, a certificate specifying the measures applied to any goods.

## Article 27

1. A person under surveillance shall not be isolated and shall be permitted to move about freely. The health authority may require him to report to it, if necessary, at specified intervals during the period of surveillance. Except as limited by the provisions of Article 69, the health authority may also subject such a person to medical investigation and make any inquiries which are necessary for ascertaining his state of health.

2. When a person under surveillance departs for another place, within or without the same territory, he shall inform the health authority, which shall immediately notify the health authority for the place to which the person is proceeding. On arrival the person shall report to that health authority which may apply the measure provided for in paragraph 1 of this Article.

## Article 28

Except in case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship or an aircraft, which is not infected or suspected

of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be prevented by the health authority for a port or an airport from discharging or loading cargo or stores, or taking on fuel or water.

#### Article 29

A health authority may take all practicable measures to control the discharge from any ship of sewage and refuse which might contaminate the waters of a port, river, or canal.

### CHAPTER II

#### *Sanitary Measures on Departure*

#### Article 30

1. The health authority for a port or an airport or for the local area in which a frontier post is situated may, when it considers it necessary, medically examine any person before his departure on an international voyage. The time and place of this examination shall be arranged to take into account the customs examination and other formalities, so as to facilitate his departure and to avoid delay.

2. The health authority referred to in paragraph 1 of this Article shall take all practicable measures

(a) to prevent the departure of any infected person or suspect;

(b) to prevent the introduction on board a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle of possible agents of infection or vectors of a quarantinable disease.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, a person on an international voyage who on arrival is placed under surveillance may be allowed to continue his voyage. If he is doing so by air, the health authority for the airport shall record the fact on the General Declaration.

### CHAPTER III

#### *Sanitary Measures Applicable between Ports or Airports of Departure and Arrival*

#### Article 31

No matter capable of causing any epidemic disease shall be thrown or allowed to fall from an aircraft when it is in flight.

#### Article 32

1. No sanitary measure shall be applied by a State to any ship which passes through its territorial waters without calling at a port or on the coast.

2. If for any reason such a call is made, the sanitary laws and regulations in force in the territory may be applied without exceeding, however, the provisions of these Regulations.

## Article 33

1. No sanitary measure, other than medical examination, shall be applied to a healthy ship, as specified in Part V, which passes through a maritime canal or waterway in the territory of a State on its way to a port in the territory of another State, unless such ship comes from an infected local area or has on board any person coming from an infected local area, within the incubation period of the disease with which the local area is infected.

2. The only measure which may be applied to such a ship coming from such an area or having such a person on board is the stationing on board, if necessary, of a sanitary guard to prevent all unauthorised contact between the ship and the shore, and to supervise the application of Article 29.

3. A health authority shall permit any such ship to take on, under its control, fuel, water and stores.

4. An infected or suspected ship which passes through a maritime canal or waterway may be treated as if it were calling at a port in the same territory.

## Article 34

Notwithstanding any provision to the contrary in these Regulations except Article 75, no sanitary measure, other than medical examination, shall be applied to

(a) passengers and crew on board a healthy ship from which they do not disembark;

(b) passengers and crew from a healthy aircraft who are in transit through a territory and who remain in a direct transit area of an airport of that territory, or, if the airport is not yet provided with such an area, who submit to the measures for segregation prescribed by the health authority in order to prevent the spread of disease; if such persons are obliged to leave the airport at which they disembark solely in order to continue their voyage from another airport in the vicinity of the first airport, no such measure shall be applied to them if the transfer is made under the control of the health authority or authorities.

## CHAPTER IV

*Sanitary Measures on Arrival*

## Article 35

Whenever practicable States shall authorise granting of pratique by radio to a ship or an aircraft when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port or airport of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease.

## Article 36

1. The health authority for a port, an airport, or a frontier station may subject to medical examination on arrival any ship, aircraft, train, or road vehicle, as well as any person on an international voyage.

2. The further sanitary measures which may be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle shall be determined by the conditions which existed on board during the voyage or which exist at the time of the medical examination, without prejudice, however, to the measures which are permitted by these Regulations to be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle if it arrives from an infected local area.

## Article 37

The application of the measures provided for in Part V, which depend on arrival from an infected local area, shall be limited to the ship, aircraft, train, road vehicle, person, or article, as the case may be, arriving from such an area, provided that the health authority for the infected local area is taking all measures necessary for checking the spread of the disease and is applying the measures provided for in paragraph 2 of Article 30.

## Article 38

On arrival of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle, an infected person on board may be removed and isolated. Such removal shall be compulsory if it is required by the person in charge of the means of transport.

## Article 39

1. Apart from the provisions of Part V, a health authority may place under surveillance any suspect on an international voyage arriving by whatever means from an infected local area. Such surveillance may be continued until the end of the appropriate period of incubation specified in Part V.

2. Except where specifically provided for in these Regulations, isolation shall not be substituted for surveillance unless the health authority considers the risk of transmission of the infection by the suspect to be exceptionally serious.

## Article 40

Any sanitary measure, other than medical examination, which has been applied at a previous port or airport shall not be repeated at a subsequent port or airport, unless

(a) after the departure of a ship or an aircraft from the port or airport where the measures were applied, an incident of epidemiological significance calling for a further application of any such

measure has occurred either in that port or airport or on board the ship or aircraft; or

(b) the health authority for the subsequent port or airport has ascertained on the basis of definite evidence that the individual measure so applied was not substantially effective.

#### Article 41

Subject to Article 79, a ship or an aircraft shall not be prevented for sanitary reasons from calling at any port or airport. If the port or airport is not equipped for applying the sanitary measures which are permitted by these Regulations and which in the opinion of the health authority for the port or airport are required, such ship or aircraft may be ordered to proceed at its own risk to the nearest suitable port or airport convenient to the ship or aircraft.

#### Article 42

An aircraft shall not be considered as having come from an infected local area merely because, on its voyage over infected territory, it has landed at any sanitary airport which is not itself an infected local area.

#### Article 43

Any person on board an aircraft which has flown over an infected local area, but has not landed there or has landed there under the conditions laid down in Article 34, shall not be considered as having come from such an area.

#### Article 44

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any ship or aircraft, which is unwilling to submit to the measures required by the health authority for the port or airport in accordance with these Regulations, shall be allowed to depart forthwith, but it shall not during its voyage call at any other port or airport in the same territory. Such a ship or an aircraft shall nevertheless be permitted to take on fuel, water, and stores in quarantine. If, on medical examination, such a ship is found to be healthy, it shall not lose the benefit of Article 33.

2. A ship or an aircraft arriving at a port or an airport situated in a yellow fever receptive area shall not, in the following circumstances, be allowed to depart and shall be subject to the measures required by the health authority in accordance with these Regulations

(a) if the aircraft is infected with yellow fever;

(b) if the ship is infected with yellow fever, and *Aedes aegypti* have been found on board, and the medical examination shows that any infected person has not been isolated in good time.

## Article 45

1. If, for reasons beyond the control of the pilot in command, an aircraft lands elsewhere than at an airport, or at an airport other than the airport at which the aircraft was due to land, the pilot in command or other person in charge shall make every effort to communicate with the nearest health authority or any other public authority.

2. As soon as the health authority has been informed of the landing it may take such action as is appropriate, but in no case shall it exceed the measures permitted by these Regulations.

3. Subject to paragraph 5 of this Article, and except for the purpose of communicating with any such health or public authority or with the permission of any such authority, no person on board the aircraft shall leave its vicinity and no cargo shall be removed from that vicinity.

4. When any measure required by the health authority has been completed, the aircraft may, so far as sanitary measures are concerned, proceed either to the airport at which it was due to land, or, if for technical reasons it cannot do so, to a conveniently situated airport.

5. The pilot in command or other person in charge may take such emergency measures as may be necessary for the health and safety of passengers and crew.

## CHAPTER V

*Measures concerning the International Transport of Goods, Baggage, and Mail*

## Article 46

1. Goods shall be submitted to the sanitary measures provided for in these Regulations only when the health authority has reason to believe that they may have become contaminated by the infection of a quarantinable disease or may serve as a vehicle for the spread of any such disease.

2. Apart from the measures provided for in Article 68, goods, other than live animals, in transit without transshipment shall not be subjected to sanitary measures or detained at any port, airport, or frontier.

## Article 47

Except in the case of an infected person or suspect, baggage may be disinfected or disinfected only in the case of a person carrying infective material or insect vectors of a quarantinable disease.

## Article 48

1. Mail, newspapers, books, and other printed matter shall not be subject to any sanitary measure.



2. Postal parcels may be subject to sanitary measures only if they contain

(a) any of the foods referred to in paragraph 1 of Article 68 which the health authority has reason to believe comes from a cholera-infected local area; or

(b) linen, wearing apparel, or bedding, which has been used or soiled and to which the provisions of Part V are applicable.

## PART V

### Special provisions relating to each of the quarantinable diseases

#### CHAPTER I

##### *Plague*

##### Article 49

For the purposes of these Regulations the incubation period of plague is six days.

##### Article 50

Vaccination against plague shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

##### Article 51

1. Each State shall employ all means in its power to diminish the danger from the spread of plague by rodents and their ectoparasites. Its health administration shall keep itself constantly informed by systematic collection and regular examination of rodents and their ectoparasites of the conditions in any local area, especially any port or airport, infected or suspected of being infected by rodent plague.

2. During the stay of a ship or an aircraft in a port or an airport infected by plague, special care shall be taken to prevent the introduction of rodents on board.

##### Article 52

1. Every ship shall be either

(a) periodically deratted; or

(b) permanently kept in such a condition that the number of rodents on board is negligible.

2. A Deratting Certificate or a Deratting Exemption Certificate shall be issued only by the health authority for a port approved for that purpose under Article 17. Every such certificate shall be valid for six months, but this period may be extended by one month for a ship proceeding to such a port if the deratting or inspection, as the case may be, would be facilitated by the operations due to take place there.

3. Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates shall conform with the model specified in Appendix 1.

4. If a valid certificate is not produced, the health authority for a port approved under Article 17, after inquiry and inspection, may proceed in the following manner:

(a) If the port has been designated under paragraph 2 of Article 17, the health authority may derat the ship or cause the deratting to be done under its direction and control. It shall decide in each case the technique which should be employed to secure the extermination of rodents on the ship. Deratting shall be carried out so as to avoid as far as possible damage to the ship and to any cargo and shall not take longer than is absolutely necessary. Wherever possible deratting shall be done when the holds are empty. In the case of a ship in ballast, it shall be done before loading. When deratting has been satisfactorily completed, the health authority shall issue a Deratting Certificate.

(b) At any port approved under Article 17, the health authority may issue a Deratting Exemption Certificate if it is satisfied that the number of rodents on board is negligible. Such a certificate shall be issued only if the inspection of the ship has been carried out when the holds are empty or when they contain only ballast or other material, unattractive to rodents, of such a nature or so disposed as to make a thorough inspection of the holds possible. A Deratting Exemption Certificate may be issued for an oil tanker with full holds.

5. If the conditions under which a deratting is carried out are such that, in the opinion of the health authority for the port where the operation was performed, a satisfactory result cannot be obtained, the health authority shall make a note to that effect on the existing Deratting Certificate.

#### Article 53

In exceptional circumstances of an epidemiological nature, when the presence of rodents is suspected on board, an aircraft may be deratted.

#### Article 54

Before departure on an international voyage from a local area where there is an epidemic of pulmonary plague, every suspect shall be placed in isolation for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.

#### Article 55

1. A ship or an aircraft on arrival shall be regarded as infected if
  - (a) it has a case of human plague on board; or
  - (b) a plague-infected rodent is found on board.

A ship shall also be regarded as infected if a case of human plague has occurred on board more than six days after embarkation.

2. A ship on arrival shall be regarded as suspected if
  - (a) it has no case of human plague on board, but such a case has occurred on board within the first six days after embarkation;
  - (b) there is evidence of an abnormal mortality among rodents on board of which the cause is not yet known.
3. Even when coming from an infected local area or having on board a person coming from an infected local area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that the conditions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article do not exist.

#### Article 56

1. On arrival of an infected or suspected ship or an infected aircraft, the following measures may be applied by the health authority:
  - (a) disinsecting of any suspect and surveillance for a period of not more than six days reckoned from the date of arrival;
  - (b) disinsecting and, if necessary, disinfection of
    - (i) any baggage of any infected person or suspect, and
    - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.
2. If there is rodent plague on board a ship it shall be deratted, if necessary in quarantine, in the manner provided for in Article 52 subject to the following provisions
  - (a) the deratting shall be carried out as soon as the holds have been emptied;
  - (b) one or more preliminary derattings of a ship with the cargo *in situ*, or during its unloading, may be carried out to prevent the escape of infected rodents;
  - (c) if the complete destruction of rodents cannot be secured because only part of the cargo is due to be unloaded, a ship shall not be prevented from unloading that part, but the health authority may apply any measures, including placing the ship in quarantine, which it considers necessary to prevent the escape of infected rodents.
3. If a rodent which has died of plague is found on board an aircraft, the aircraft shall be deratted, if necessary in quarantine.

#### Article 57

A ship shall cease to be regarded as infected or suspected, or an aircraft shall cease to be regarded as infected, when the measures required by the health authority in accordance with Articles 38 and 56 have been effectively carried out, or when the health authority is satisfied that the abnormal mortality among rodents is not due to plague. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

## Article 58

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected local area, the health authority may

(a) place under surveillance any suspect who disembarks, for a period of not more than six days, reckoned from the date on which the ship or aircraft left the infected local area;

(b) require the destruction of rodents on board a ship in exceptional cases and for well-founded reasons which shall be communicated in writing to the master.

## Article 59

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of human plague is discovered, the measures provided for in Article 38 and in paragraph 1 of Article 56 may be applied by the health authority, disinsecting and, if necessary, disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

## CHAPTER II

*Cholera*

## Article 60

For the purposes of these Regulations the incubation period of cholera is five days.

## Article 61

1. The possession of a valid certificate of vaccination against cholera shall be taken into consideration by a health authority in applying the measures provided for in these Regulations.

2. Any standard for anti-cholera vaccines in force in the territory where the vaccination is performed shall be accepted by all health administrations.

3. A health authority may apply the following measures to a person on an international voyage who has come from an infected local area within the incubation period

(a) if he is in possession of a valid certificate of vaccination against cholera, he may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of his departure from the infected local area;

(b) if he is not in possession of such a certificate, he may be placed in isolation for a like period.

## Article 62

1. A ship shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board, or if a case of cholera has occurred on board during a period of five days before arrival.

2. A ship shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage, but a fresh case has not occurred during a period of five days before arrival.

3. An aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board. It shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage but the case has previously been disembarked.

4. Even when coming from an infected local area or having on board a person coming from an infected local area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that no case of cholera has occurred on board during the voyage.

#### Article 63

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:

(a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of disembarkation, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark;

(b) disinfection of

(i) any baggage of any infected person or suspect, and

(ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated;

(c) disinfection and removal of any water carried on board which is considered to be contaminated, and disinfection of the containers.

2. Human dejecta, waste water including bilge water, waste matter, and any matter which is considered to be contaminated shall not be discharged or unloaded without previous disinfection. Their safe disposal shall be the responsibility of the health authority.

#### Article 64

1. On arrival of a suspected ship or aircraft, the measures provided for in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 2 of Article 63 may be applied by the health authority.

2. In addition, but without prejudice to the measure provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 61, any passenger or member of the crew who disembarks may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival.

#### Article 65

A ship or an aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 38 and with Articles 63 and 64 respectively

have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### Article 66

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected local area, the health authority may apply to any passenger or member of the crew who disembarks the measures provided for in Article 61.

#### Article 67

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of cholera is discovered, the following measures may be applied by the health authority:

(a) without prejudice to the measure provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 61, surveillance of any suspect for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival;

(b) disinfection of

(i) any baggage of the infected person and, if necessary, that of any suspect, and

(ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the train or road vehicle, which is considered to be contaminated.

#### Article 68

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, of a train or a road vehicle on which a case of cholera has been discovered, or of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle coming from an infected local area, the health authority may prohibit the unloading of, or may remove, any fish, shellfish, fruit or vegetables to be consumed uncooked, or beverages, unless such food or beverages are in sealed containers and the health authority has no reason to believe that they are contaminated. If any such food or beverage is removed, arrangements shall be made for its safe disposal.

2. If any such food or beverage forms part of the cargo in a hold of a ship or freight compartment of an aircraft, only the health authority for the port or airport at which such food or beverage is to be unloaded may exercise the power to remove it.

3. The pilot in command of an aircraft has the right to require the removal of any such food or beverage.

#### Article 69

1. No person shall be required to submit to rectal swabbing.

2. Only a person on an international voyage, who has come from an infected local area within the incubation period of cholera and who has symptoms indicative of cholera, may be required to submit to stool examination.

## CHAPTER III

*Yellow Fever*

## Article 70

1. Each yellow-fever endemic zone and yellow-fever receptive area shall be delineated by the Organisation in consultation with each of the health administrations concerned, and may be altered similarly from time to time. These delineations shall be notified by the Organisation to all health administrations.

2. When a health administration declares to the Organisation that, in a local area which is part of a yellow-fever endemic zone, the *Aedes aegypti* index has continuously remained for a period of one year below 1 per cent., the Organisation shall, if it concurs, notify all health administrations that such local area has ceased to form part of the yellow-fever endemic zone.

## Article 71

For the purposes of these Regulations the incubation period of yellow fever is six days.

## Article 72

1. Vaccination against yellow fever shall be required of any person leaving an infected local area on an international voyage and proceeding to a yellow-fever receptive area.

2. If such a person is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, he may nevertheless be permitted to depart, but the provisions of Article 74 may be applied to him on arrival.

3. A person in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as a suspect, even if he has come from an infected local area.

## Article 73

1. Every person employed at an airport situated in an infected local area, and every member of the crew of an aircraft using any such airport, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

2. Every aircraft leaving an airport situated in an infected local area and bound for a yellow-fever receptive area shall be disinfected under the control of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure. The States concerned may accept the disinfecting in flight of the parts of the aircraft which can be so disinfected.

3. Every aircraft leaving a local area where *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever exists, which is bound for a yellow-fever receptive area already freed from *Aedes aegypti*, shall be similarly disinfected.

## Article 74

A health authority in a yellow-fever receptive area may require a person on an international voyage, who has come from an infected local area and is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be isolated until his certificate becomes valid, or until a period of not more than six days reckoned from the date of last possible exposure to infection has elapsed, whichever occurs first.

## Article 75

1. A person coming from an infected local area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever and who is due to proceed on an international voyage to an airport in a yellow-fever receptive area at which the means for securing segregation provided for in Article 34 do not yet exist, may, by arrangement between the health administrations for the territories in which the airports concerned are situated, be prevented from proceeding from an airport at which such means are available.

2. The health administrations concerned shall inform the Organisation of any such arrangement, and of its termination. The Organisation shall immediately send this information to all health administrations.

## Article 76

1. On arrival, a ship shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board, or if a case has occurred on board during the voyage. It shall be regarded as suspected if it has left an infected local area less than six days before arrival, or, if arriving within thirty days of leaving such an area, the health authority finds *Aedes aegypti* on board. Any other ship shall be regarded as healthy.

2. On arrival, an aircraft shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board. It shall be regarded as suspected if the health authority is not satisfied with a disinsecting carried out in accordance with paragraph 2 of Article 73 and it finds live mosquitos on board the aircraft. Any other aircraft shall be regarded as healthy.

## Article 77

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:

(a) in a yellow-fever receptive area, the measures provided for in Article 74 to any passenger or member of the crew who disembarks and is not in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever;

(b) inspection of the ship or aircraft and destruction of any *Aedes aegypti* on board; in a yellow-fever receptive area, the ship may, until such measures have been carried out, be required to keep at least 400 metres from land.



2. The ship or aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 38 and with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out, and it shall thereupon be given free pratique.

#### Article 78

On arrival of a healthy ship or aircraft coming from an infected local area, the measures provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 77 may be applied. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### Article 79

A State shall not prohibit the landing of an aircraft at any sanitary airport in its territory if the measures provided for in paragraph 2 of Article 73 are applied, but, in a yellow-fever receptive area, aircraft coming from an infected local area may land only at airports specified by the State for that purpose.

#### Article 80

On arrival of a train or a road vehicle in a yellow-fever receptive area, the following measures may be applied by the health authority:

(a) isolation, as provided for in Article 74, of any person coming from an infected local area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever;

(b) disinsecting of the train or vehicle if it has come from an infected local area.

#### Article 81

In a yellow-fever receptive area the isolation provided for in Article 38 and in this Chapter shall be in mosquito-proof accommodation.

### CHAPTER IV

#### *Smallpox*

#### Article 82

For the purposes of these Regulations the incubation period of smallpox is fourteen days.

#### Article 83

1. A health administration may require any person on an international voyage who does not show sufficient evidence of protection by a previous attack of smallpox to possess, on arrival, a certificate of vaccination against smallpox. Any such person who cannot produce such a certificate may be vaccinated; if he refuses to be vaccinated, he may be placed under surveillance for not more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the last territory visited before arrival.

2. A person on an international voyage, who during a period of fourteen days before his arrival has visited an infected local area and who, in the opinion of the health authority, is not sufficiently protected by vaccination or by a previous attack of smallpox, may be required to be vaccinated, or may be placed under surveillance, or may be vaccinated and then placed under surveillance; if he refuses to be vaccinated, he may be isolated. The period of surveillance or isolation shall not be more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the infected local area. A valid certificate of vaccination against smallpox shall be considered as evidence of sufficient protection.

#### Article 84

1. A ship or an aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of smallpox on board, or if such a case has occurred on board during the voyage.

2. Any other ship or aircraft shall be regarded as healthy, even though there may be suspects on board, but any suspect may on disembarking be subjected to the measures provided for in Article 85.

#### Article 85

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the health authority

(a) shall offer vaccination to any person on board who, in its opinion, is not sufficiently protected against smallpox;

(b) may, for a period of not more than fourteen days, reckoned from the last exposure to infection, isolate or place under surveillance any person disembarking, but the health authority shall take into account the previous vaccinations of the person and the possibility of his having been exposed to infection in determining the period of such isolation or surveillance;

(c) shall disinfect

(i) any baggage of any infected person, and

(ii) any other baggage or article, such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

2. A ship or an aircraft shall continue to be regarded as infected until every infected person has been removed and until the measures required by the health authority in accordance with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### Article 86

On arrival, a healthy ship or aircraft, even when it has come from an infected local area, shall be given free pratique.

## Article 87

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of smallpox is discovered, the infected person shall be removed and the provisions of paragraph 1 of Article 85 shall apply, any period of surveillance or isolation being reckoned from the date of arrival, and disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

## CHAPTER V

*Typhus*

## Article 88

For the purposes of these Regulations the incubation period of typhus is fourteen days.

## Article 89

Vaccination against typhus shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

## Article 90

1. On departure from an infected local area, a person on an international voyage, whom the health authority for that area considers is liable to spread typhus, shall be disinfected. The clothes which such person is wearing, his baggage, and any other article likely to spread typhus, shall be disinfected and, if necessary, disinfected.

2. A person on an international voyage, who has left an infected local area within the previous fourteen days, may, if the health authority for the place of arrival considers it necessary, be disinfected and put under surveillance for a period of not more than fourteen days, reckoned from the date of disinfecting. The clothes which such person is wearing, his baggage, and any other article likely to spread typhus may be disinfected and, if necessary, disinfected.

## Article 91

On arrival, a ship or an aircraft shall be regarded as healthy, even if it has an infected person on board, but Article 38 may be applied, any suspect may be disinfected, and the accommodation occupied by the infected person and by any suspect, together with the clothes they are wearing, their baggage, and any other article likely to spread typhus, may be disinfected and, if necessary, disinfected. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

## Article 92

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of typhus is discovered, the measures provided for in Articles 38 and 91 may be applied by the health authority.

**CHAPTER VI***Relapsing Fever***Article 93**

For the purposes of these Regulations the incubation period of relapsing fever is eight days.

**Article 94**

Articles 89, 90, 91 and 92 with respect to typhus shall apply to relapsing fever but, if a person is placed under surveillance, the period of such surveillance shall not be more than eight days, reckoned from the date of disinsecting.

**PART VI****Sanitary Documents****Article 95**

Bills of health, with or without consular visa, or any certificate, however designated, concerning health conditions of a port or an airport, shall not be required from any ship or aircraft.

**Article 96**

1. The master of a ship, before arrival at its first port of call in a territory, shall ascertain the state of health on board, and he shall, on arrival, complete and deliver to the health authority for that port a Maritime Declaration of Health, which shall be countersigned by the ship's surgeon if one is carried.

2. The master, and the ship's surgeon if one is carried, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

3. A Maritime Declaration of Health shall conform with the model specified in Appendix 5.

**Article 97**

1. The pilot in command of an aircraft, on landing at an airport, or his authorised agent, shall complete and deliver to the health authority for that airport a copy of that part of the Aircraft General Declaration which contains the health information specified in Appendix 6.

2. The pilot in command of an aircraft, or his authorised agent, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

## Article 98

1. The certificates specified in Appendices 1, 2, 3 and 4 shall be printed in English and in French. An official language of the territory of issue may be added.

2. The certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall be completed in English or in French.

## Article 99

A vaccination document issued by the Armed Forces to an active member of those Forces shall be accepted in lieu of an international certificate in the form shown in Appendix 2, 3 or 4 if

(a) it embodies medical information substantially the same as that required by such form; and

(b) it contains a statement in English or in French recording the nature and date of the vaccination and to the effect that it is issued in accordance with this Article.

## Article 100

No sanitary document, other than those provided for in these Regulations, shall be required in international traffic.

## PART VII

**Sanitary Charges**

## Article 101

1. No charge shall be made by a health authority for

(a) any medical examination provided for in these Regulations, or any supplementary examination, bacteriological or otherwise, which may be required to ascertain the state of health of the person examined;

(b) any vaccination of a person on arrival and any certificate thereof.

2. Where charges are made for applying the measures provided for in these Regulations, other than the measures referred to in paragraph 1 of this Article, there shall be in each territory only one tariff for such charges and every charge shall

(a) conform with this tariff;

(b) be moderate and not exceed the actual cost of the service rendered;

(c) be levied without distinction as to the nationality, domicile, or residence of the person concerned, or as to the nationality, flag, registry, or ownership of the ship, aircraft, carriage, wagon, or road vehicle. In particular, there shall be no distinction made between

national and foreign persons, ships, aircraft, carriages, wagons, or road vehicles.

3. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least ten days in advance of any levy thereunder and notified immediately to the Organisation.

## PART VIII

### Various Provisions

#### Article 102

These Regulations, and in addition Annexes A and B, apply to the Pilgrimage.

#### Article 103

1. Migrants or seasonal workers, and any ship, aircraft, train, or road vehicle carrying them, may be subjected to additional sanitary measures conforming with the laws and regulations of each State concerned, and with any agreement concluded between any such States.

2. Each State shall notify the Organisation of the provisions of any such laws and regulations or agreement.

#### Article 104

1. Special arrangements may be concluded between two or more States having certain interests in common owing to their health, geographical, social, or economic conditions, in order to make the sanitary measures provided for in these Regulations more effective and less burdensome, and in particular with regard to

(a) the direct and rapid exchange of epidemiological information between neighbouring territories;

(b) the sanitary measures to be applied to international coastal traffic and to international traffic on inland waterways, including lakes;

(c) the sanitary measures to be applied in contiguous territories at their common frontier;

(d) the combination of two or more territories into one territory for the purposes of any of the sanitary measures to be applied in accordance with these Regulations;

(e) arrangements for carrying infected persons by means of transport specially adapted for the purpose.

2. The arrangements referred to in paragraph 1 of this Article shall not be in conflict with the provisions of these Regulations.

3. States shall inform the Organisation of any such arrangement which they may conclude. The Organisation shall send immediately to all health administrations information concerning any such arrangement.

## PART IX

**Final Provisions**

## Article 105

1. Upon their entry into force, these Regulations shall, subject to the provisions of Article 107 and the exceptions hereinafter provided, replace, as between the States bound by these Regulations and as between these States and the Organisation, the provisions of the following existing International Sanitary Conventions and similar agreements:

(a) International Sanitary Convention, signed in Paris, 3rd December, 1903;

(b) Pan-American Sanitary Convention, signed in Washington, 14th October, 1905;

(c) International Sanitary Convention, signed in Paris, 17th January, 1912;

(d) International Sanitary Convention, signed in Paris, 21st June, 1926;

(e) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, signed at The Hague, 12th April, 1933;

(f) International Agreement for dispensing with Bills of Health, signed in Paris, 22nd December, 1934;

(g) International Agreement for dispensing with Consular Visas on Bills of Health, signed in Paris, 22nd December, 1934;

(h) Convention modifying the International Sanitary Convention of 21st June, 1926, signed in Paris, 31st October, 1938;

(i) International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21st June, 1926, opened for signature in Washington, 15th December, 1944;

(j) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 12th April, 1933, opened for signature in Washington, 15th December, 1944, except paragraph 2 of Article XVII;

(k) Protocol of 23rd April, 1946, to prolong the International Sanitary Convention, 1944, signed in Washington;

(l) Protocol of 23rd April, 1946, to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, signed in Washington.

2. The Pan-American Sanitary Code, signed at Havana, 14th November, 1924, remains in force with the exception of Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61 and 62, to which the relevant part of paragraph 1 of this Article shall apply.

## Article 106

1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organisation for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly.

2. Such period may, by notification to the Director-General, be extended to eighteen months with respect to overseas or other outlying territories for whose international relations the State may be responsible.

3. Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of the periods referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article shall have no effect.

## Article 107

1. If any State makes a reservation to these Regulations, such reservation shall not be valid unless it is accepted by the World Health Assembly, and these Regulations shall not enter into force with respect to that State until such reservation has been accepted by the Assembly or, if the Assembly objects to it on the ground that it substantially detracts from the character and purpose of these Regulations, until it has been withdrawn.

2. A rejection in part of these Regulations shall be considered as a reservation.

3. The World Health Assembly may, as a condition of its acceptance of a reservation, request the State making such reservation to undertake that it will continue to fulfil any obligation or obligations corresponding to the subject matter of such reservation, which such State has previously accepted under the existing conventions and agreements listed in Article 105.

4. If a State makes a reservation which in the opinion of the World Health Assembly detracts to an insubstantial extent from an obligation or obligations previously accepted by that State under the existing conventions or agreements listed in Article 105, the Assembly may accept such reservation without requiring as a condition of its acceptance an undertaking of the kind referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If the World Health Assembly objects to a reservation, and that reservation is not then withdrawn, these Regulations shall not enter into force with respect to the State which has made such a reservation. Any existing conventions and agreements listed in Article 105 to which such State is already a party consequently remain in force as far as such State is concerned.

## Article 108

A rejection, or the whole or part of any reservation, may at any time be withdrawn by notifying the Director-General.



## Article 109

1. These Regulations shall come into force on the first day of October, 1952.

2. Any State which becomes a Member of the Organisation after the first day of October, 1952, and which is not already a party hereto may notify its rejection of, or any reservation to, these Regulations within a period of three months from the date on which that State becomes a Member of the Organisation. Unless rejected, these Regulations shall come into force with respect to that State, subject to the provisions of Article 107, upon the expiry of that period.

## Article 110

1. Any State not a member of the Organisation, which is a party to any of the conventions or agreements listed in Article 105, or to which the Director-General has notified the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, may become a party hereto by notifying its acceptance to the Director-General and, subject to the provisions of Article 107, such acceptance shall become effective upon the date of coming into force of these Regulations, or, if such acceptance is notified after that date, three months after the date of receipt by the Director-General of the notification of acceptance.

2. For the purpose of the application of these Regulations Articles 23, 33, 62, 63 and 64 of the Constitution of the Organisation shall apply to any non-Member State which becomes a party to these Regulations.

3. Any non-Member State which has become a party to these Regulations may at any time withdraw from participation in these Regulations, by means of a notification addressed to the Director-General which shall take effect six months after he has received it. The State which has withdrawn shall, as from that date, resume application of the provisions of any of the conventions or agreements listed in Article 105 to which it was previously a party.

## Article 111

The Director-General shall notify all Members and Associate Members and also other parties to any of the conventions and agreements listed in Article 105, of the adoption by the World Health Assembly of these Regulations. The Director-General shall also notify these States as well as any other State, which has become a party to these Regulations, of any additional Regulations amending or supplementing these Regulations, of any notification received by him under Articles 106, 108, 109 and 110 respectively, as well as of any decision taken by the World Health Assembly under Article 107.

## Article 112

1. Any question or dispute concerning the interpretation or application of these Regulations or of any Regulations supplementary to

these Regulations may be referred by any State concerned to the Director-General who shall attempt to settle the question or dispute. If such question or dispute is not thus settled, the Director-General on his own initiative, or at the request of any State concerned, shall refer the question or dispute to the appropriate committee or other organ of the Organisation for consideration.

2. Any State concerned shall be entitled to be represented before such committee or other organ.

3. Any such dispute which has not been thus settled may, by written application, be referred by any State concerned to the International Court of Justice for decision.

#### Article 113

1. The English and French texts of these Regulations shall be equally authentic.

2. The original texts of these Regulations shall be deposited in the archives of the Organisation. Certified true copies shall be sent by the Director-General to all Members and Associate Members, and also to other parties to the conventions and agreements listed in Article 105. Upon the entry into force of these Regulations, certified true copies shall be delivered by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### PART X

#### Transitional Provisions

##### Article 114

1. Notwithstanding any provision to the contrary of the existing conventions and agreements, certificates of vaccination conforming with the rules and the models laid down in Appendices 2, 3 and 4 shall be accepted as equivalent to the corresponding certificates provided for in the existing conventions or agreements.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 109, the provisions of this Article shall come into force on the first day of December, 1951.

3. The application of this Article shall be limited to any State which, within three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, declares that it does not intend to make any reservation to this Article and to the rules and the models laid down in Appendices 2, 3 and 4.

4. A declaration made under paragraph 3 of this Article may exclude the application of this Article to any one of the Appendices 2, 3 and 4.

## Article 115

1. A certificate of vaccination issued in accordance with the Convention of 21st June, 1926, as amended by the Convention of 15th December, 1944, or in accordance with the Convention of 12th April, 1933, as amended by the Convention of 15th December, 1944, before the entry into force of these Regulations shall continue to be valid for the period for which it was previously valid. Moreover, the validity of a certificate of vaccination against yellow fever so issued shall be extended for two years after the date on which it would otherwise have ceased to be valid.

2. A Deratisation Certificate or a Deratisation Exemption Certificate issued in accordance with Article 28 of the Convention of 21st June, 1926, before the entry into force of these Regulations, shall continue to be valid for the period for which it was previously valid.

In faith whereof, we have set our hands at Geneva this twenty-fifth day of May, 1951.

LEONARD A. SCHEELE,

*The President of the Fourth World Health Assembly.*

BROCK CHISHOLM,

*The Director-General of the World Health Organisation.*

**DERATING CERTIFICATE<sup>(a)</sup> — CERTIFICAT DE DERATISATION<sup>(a)</sup>**  
**DERATING EXEMPTION CERTIFICATE<sup>(a)</sup> — CERTIFICAT D'EXEMPTION DE LA DERATISATION<sup>(a)</sup>**

*issued in accordance with Article 52 of the International Sanitary Regulations*

déivré conformément à l'article 52 du Règlement Sanitaire International

(Not to be taken away by Port Authorities.) — (Ce certificat ne doit pas être retiré par les autorités portuaires.)

**PORT OF** ..... — **PORT DE** .....

Date — Date .....

*THIS CERTIFICATE records the inspection and* } *derating* } *(a) at this port and on the above date*  
*exemption* }

**LE PRESENT CERTIFICAT atteste l'inspection et** } **la dératisation** } **(a) en ce port et à la date ci-dessus**  
**l'exemption** }

of the } *ship* } *(a)*  
inland navigation vessel }

of } *net tonnage for a sea-going vessel* } *(a) (f)*  
..... } *tonnage for an inland navigation vessel* }

de } *tonnage net dans le cas d'un navire de haute mer* } *(a) (f)*  
} *tonnage* ..... } *dans le cas d'un navire de navigation intérieure* } *(a) (f)*

du navire

At the time of } *inspection* } *(a)*  
} *derating* }

*the holds were laden with* ..... *tons of* .....

Au moment de } *l'inspection* } *(a)*  
} *la dératisation* }

*les cales étaient chargées de* ..... *tonnes de* ..... *cargaison*

Compartiments(b)	Rat in- dications Traces de rats  (c)	Rat harboirage Refuges à rats		Deratting — Dératissage				Compartiments(b)
		dis- covered trouvés	treated supprimés	by fumigation — par fumigation Fumigant — Gaz utilisé		by catching trap- ping, or poisoning par capture ou poison		
				Exposition (heures) Hours exposure	Rats found dead Rats trouvés morts	Traps set or poisons put out Pièges ou poisons mis	Rats caught or killed Rats pris ou tués	
Space (cubic feet) (mètres cubes)		Quantities employed (e)		Rats trouvés morts		Traps set or poisons put out Pièges ou poisons mis		
Holds 1.								Cales 1.
— 2.								— 2.
— 3.								— 3.
— 4.								— 4.
— 5.								— 5.
— 6.								— 6.
— 7.								— 7.
Shelter deck space .....								Entrepont
Bunker space .....								Soute à charbon
Engine room and shaft alley .....								Chaufferies, tunnel de l'arbre
Forepeak and storeroom .....								Peak avant et magasin
Afterpeak and storeroom .....								Peak arrière et magasin
Lifeboats .....								Canots de sauvetage
Charts and wireless rooms .....								Chambre des cartes, T.S.F.
Galley .....								Cuisines
Pantry .....								Cambuses
Provision storerooms .....								Soute à vivres
Quarters (crew) .....								Postes (équipage)
Quarters (officers) .....								Chambres (officiers)
Quarters (cabin passengers) .....								Cabines (passagers)
Quarters (steerage) .....								Postes (émigrants)
Total .....								Total

(a) Strike out the unnecessary indications. — Rayer les mentions inutiles.

(b) In case any of the compartments enumerated do not exist on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned. — Lorsqu'un des compartiments énumérés n'existe pas sur le navire, on devra le mentionner expressément.

(c) Old or recent evidence of excreta, runs, or enwaving. — Traces anciennes ou récentes d'excréments, de passages ou de rongements.

(d) None, small, moderate, or large. — Néant, peu, passablement ou beaucoup.

(e) State the weight of sulphur or of cyanide salts or quantity of HCN acid used. — Indiquer les poids de soufre ou de cyanure ou la proportion d'acide cyanhydrique.

(f) Specify whether applies to metric displacement or any other method of determining the tonnage. — Spécifier s'il s'agit de déplacement métrique ou, sinon, de quel autre tonnage il s'agit.

RECOMMENDATIONS MADE. — In the case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition that the number of rats on board is negligible. — Dans le cas d'exemption, indiquer ici les mesures prises pour que le navire soit maintenu dans des conditions telles que le nombre de rats à bord soit négligeable.

Seal, name, qualification, and signature of the inspector. — Cachet, nom, qualité et signature de l'inspecteur.

## Appendix 2

**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST CHOLERA****CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LE CHOLERA**

This is to certify that { ..... date of birth { ..... } sex { ..... }  
 Je soussigné(e) certifie que { ..... né(e) le { ..... } sexe { ..... }

whose signature follows { .....  
 dont la signature suit { .....

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le cholera à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification	
1		1	2
2			
3		3	4
4			
5		5	6
6			
7		7	8
8			

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after the first injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.

Notwithstanding the above provisions, in the case of a pilgrim, this certificate shall indicate that two injections have been given at an interval of seven days and its validity shall commence from the date of the second injection.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après la première injection du vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, dans le cas d'un pèlerin, le présent certificat doit faire mention de deux injections pratiquées à sept jours d'intervalle et sa validité commence le jour de la seconde injection.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

## Appendix 3

**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST YELLOW FEVER****CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA FIEVRE JAUNE**

This is to certify that { ..... date of birth { ..... sex { .....  
 Je soussigné(e) certifie que { ..... né(e) le { ..... sexe { .....  
 whose signature follows { .....  
 dont la signature suit { .....

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Origin and batch no. of vaccine Origine du vaccin employé et numéro du lot	Official stamp of vaccinating centre Cachet officiel du centre de vaccination	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organisation and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of six years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of six years, from the date of that revaccination.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation Mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de six ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six ans, le jour de cette revaccination.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

## Appendix 4

**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST SMALLPOX****CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA VARIOLE**

This is to certify that } date of birth } sex }  
 Je soussigné(e) certifie que } né(e) le } sexe }

whose signature follows }  
 dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification		State whether primary vaccination or revaccination; if primary whether successful Indiquer s'il s'agit d'une primovaccination ou de revaccination; en cas de primovaccination, préciser s'il y a eu prise
1		1	2	
2				
3		3	4	
4				

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.



Appendix 5

MARITIME DECLARATION OF HEALTH

(To be rendered by the masters of ships arriving from ports outside the territory)

Port of ..... Date.....
Name of ship ..... From ..... To .....
Nationality ..... Master's name .....
Net Registered Tonnage .....

Deratting or Certificate ..... Dated .....
Deratting Exemption } Issued at .....

Number of Cabin..... Number of crew.....
passengers } Deck .....

List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure:

.....
.....

Health Questions

Answer
Yes or No

- 1. Has there been on board during the voyage\* any case or suspected case of plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, or relapsing fever? Give particulars in the Schedule.
2. Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage,\* or has there been an abnormal mortality among them?
3. Has any person died on board during the voyage\* otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule.
4. Is there on board or has there been during the voyage\* any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule.
5. Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule.

Note: In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of disease of an infectious nature: fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling; or any acute skin rash or eruption with or without fever; severe diarrhoea with symptoms of collapse; jaundice accompanied by fever.

- 6. Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of disease? .....

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed .....
Master

Countersigned .....
Ship's Surgeon

Date .....

\* If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks.

## Appendix 5 (continued)

**SCHEDULE TO THE DECLARATION**

Particulars of every case of illness or death occurring on board

Name	Class or rating	Age	Sex	Nationality	Port of embarkation	Date of embarkation	Nature of illness	Date of its onset	Results of illness*	Disposal of case**

\* State whether recovered; still ill; died.

\*\* State whether still on board; landed at (give name of port); buried at sea.

## Appendix 6

**HEALTH PART OF THE AIRCRAFT GENERAL DECLARATION**

to include information on:

- (a) Illness suspected of being of an infectious nature which has occurred on board during the flight.
- (b) Any other condition on board which may lead to the spread of disease.
- (c) Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight give details of most recent disinsecting.

## ANNEX A

**SANITARY CONTROL OF PILGRIM TRAFFIC APPROACHING  
OR LEAVING THE HEDJAZ DURING THE SEASON  
OF THE PILGRIMAGE**

## PART I

**Measures applying to all Pilgrims**

## Article A 1

1. The health authority for the port or airport of embarkation, or in the case of transport by land the health authority for the place of departure, shall ensure that every pilgrim before departure shall be in possession of valid certificates of vaccination against cholera and smallpox, irrespective of the local area from which he comes or the health conditions in that area; if he has left a yellow-fever infected local area or a yellow-fever endemic zone within the previous six days, he shall also be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

2. On arrival in the Hedjaz, any pilgrim who is not in possession of the certificates required by paragraph 1 of this Article shall be vaccinated against the disease for which he has no certificate and he shall be given a certificate of such vaccination. If the pilgrim refuses to be so vaccinated, the health authority may place him in isolation until the expiry of the relevant period of incubation, or until arrangements can be made in the meantime for his repatriation. In the case of yellow fever, however, a pilgrim who has not been vaccinated shall be kept in isolation until the end of the period of incubation.

## PART II

**Pilgrim Ships**

## CHAPTER I

*Pilgrim Ships Passing through the Suez Canal*

## Article A 2

Every pilgrim ship passing through the Suez Canal shall proceed in quarantine.

## CHAPTER II

*Pilgrim Ships Going to the Hedjaz*

## Article A 3

1. On arrival of a pilgrim ship at Port Said, any pilgrim who is not in possession of the certificates required by paragraph 1 of

Article A 1 shall be vaccinated against the disease for which he has no certificate and he shall be given a certificate of such vaccination.

2. If on medical examination of a pilgrim ship at Port Said no case of a quarantinable disease is discovered, the ship shall be allowed to proceed to the Hedjaz, without calling at any intermediate port, as soon as the provisions of paragraph 1 of this Article have been complied with.

#### Article A 4

Every pilgrim ship going to the Hedjaz otherwise than through the Suez Canal shall proceed to the quarantine station designated by the health authority at Jeddah and shall not disembark pilgrims and their luggage until free pratique has been given.

### CHAPTER III

#### *Pilgrim Ships Returning from the Hedjaz*

#### Article A 5

Any pilgrim returning from the Hedjaz who wishes to disembark in Egypt shall travel only in a pilgrim ship which stops either at the sanitary station at El Tor, or at some other sanitary station appointed by the health administration for Egypt.

#### Article A 6

The health administration for Saudi Arabia shall notify every diplomatic mission in its territory immediately there occurs in the Hedjaz during a period beginning two months before the day of the Haj and ending two months after that day a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever.

#### Article A 7

1. If there has not occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, any pilgrim ship returning northwards may go from the Hedjaz, without calling at any intermediate port, to Suez, where the pilgrims shall be medically examined.

2. If there has not been a case of a quarantinable disease on board during the voyage, and five days have elapsed, reckoned from the date on which the pilgrim ship left the Hedjaz, the health authority at Suez shall allow it to enter the Suez Canal, even at night. The health authority may allow any such pilgrim ship to enter the Suez Canal less than five days after it left the Hedjaz if the first two pilgrim ships returning from the Hedjaz via El Tor, as well as the aircraft carrying pilgrims who have landed there before the arrival of the second ship, have been found to be free from infection.

3. If there has been a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox on board during the voyage, the pilgrim ship shall go directly to the sanitary station at El Tor.

4. If there has been a case of typhus or relapsing fever on board during the voyage, the pilgrims shall be disembarked at Suez, the pilgrim ship shall be put in quarantine, and the appropriate measures of disinsecting and disinfection shall be taken before it is allowed to continue its voyage.

#### Article A 8

If there has occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, every pilgrim ship intending to pass through the Suez Canal shall go directly to the sanitary station at El Tor.

#### Article A 9

1. On arrival at El Tor of any pilgrim ship to which paragraph 3 of Article A 27, or Article A 8, applies, the health authority for the sanitary station shall apply the following measures:

(a) if there is a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox on board, every pilgrim shall be disembarked and the suspects submitted to such of the sanitary measures provided for in these Regulations as the health authority considers appropriate; the pilgrims shall be isolated for a period, reckoned from the date when the last case occurred, of not more than five days for cholera, six days for plague or yellow fever, or fourteen days for smallpox;

(b) if there is a case of typhus or relapsing fever on board, every suspect shall be disembarked and he and his baggage shall be disinfected or disinsected;

(c) the appropriate measures for deratting, disinsecting, or disinfection of the pilgrim ship shall be taken if necessary.

2. When the measures provided for in this Article have been applied, any pilgrim who is not an infected person shall be allowed to re-embark and the ship allowed to continue its voyage.

#### Article A 10

Every pilgrim ship returning from the Hedjaz and going to a territory on the African coast of the Red Sea shall, without calling at any intermediate port, proceed to such sanitary station as may be appointed by the health administration for that territory.

### PART III

#### Transport by Air

#### Article A 11

1. Any aircraft conveying pilgrims returning from the Hedjaz and wishing to land pilgrims in Egypt shall first call either at the sanitary

station at El Tor, or at some other sanitary station appointed by the health administration for Egypt.

2. No sanitary measures other than those provided for in these Regulations shall apply to other aircraft returning from the Hedjaz.

#### PART IV

##### **Transport by Land**

###### Article A 12

Every pilgrim who wishes to enter Saudi Arabian territory by land shall do so only at a sanitary station appointed by the health administration for Saudi Arabia, where the measures provided for in these Regulations shall be applied.

###### Article A 13

If there has occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, the appropriate health authority for the first area adjoining Saudi Arabia which a pilgrim returning therefrom enters may either isolate him at a sanitary station, or place him under surveillance, as it considers necessary, for not longer than the incubation period of the disease which has occurred.

#### PART V

##### **Notifications**

###### Article A 14

The health administration for Saudi Arabia shall inform the organisation weekly by telegram of the epidemiological conditions prevailing in its territory during a period beginning two months before the day of the Haj and ending two months after that day. This information, which shall take into account the data furnished and the notifications made to that administration by the medical missions accompanying the pilgrims, shall be sent by the Organisation to the health administrations of the territories from which the pilgrims come with a view to enabling them to apply the appropriate provisions of these Regulations on the return of the pilgrims.

###### Article A 15

During the season of the Pilgrimage all health administrations concerned shall send periodically and, if necessary, by the most rapid means, to the Organisation all sanitary information they may collect concerning the Pilgrimage. They shall also send to the Organisation not later than six months after the end of the Pilgrimage an annual report thereon. This information shall be forwarded by the Organisation to all health administrations concerned.

## ANNEX B

**STANDARDS OF HYGIENE ON PILGRIM SHIPS AND  
ON AIRCRAFT CARRYING PILGRIMS**

## PART I

**Pilgrim Ships**

## Article B 1

Only mechanically-propelled ships shall be permitted to carry pilgrims.

## Article B 2

1. Every pilgrim ship shall be able to accommodate the pilgrims on the between-decks.

2. Pilgrims shall not be accommodated on a pilgrim ship on any deck lower than the first between-deck below the water-line.

3. The following space provisions shall be made on a pilgrim ship for each pilgrim, irrespective of age:

(a) on the between-decks, in addition to the space provided for the crew, an area of not less than 18 English square feet or 1.672 square metres and a cubic capacity of not less than 108 English cubic feet or 3.058 cubic metres;

(b) on the upper deck, a free area of not less than 6 English square feet or 0.557 square metres in addition to the area upon that deck required for the working of the ship or reserved for the crew, or taken up by temporary hospitals, douches and latrines.

4. The decks above the upper between-decks on a pilgrim ship shall be wooden decks or steel decks covered with wood or any satisfactory insulating material.

5. Satisfactory ventilation shall be provided in every pilgrim ship. The ventilation shall be augmented by mechanical means, at least in the case of decks below the first of the between-decks, and by port-holes in the upper between-decks if the deck is above the water-line.

## Article B 3

1. Every pilgrim ship shall be provided on deck with screened places supplied at all times, even if the ship is lying at anchor, with sea-water under pressure, in pipes which shall be fitted with taps or douches, in the proportion of not less than one tap or douche for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims.

2. A sufficient number of such places shall be for the exclusive use of women.

## Article B 4

1. In addition to closet accommodation for the crew, every pilgrim ship shall be provided with latrines, fitted with flushing appa-

ratus or water-taps, in the proportion of not less than three latrines for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims; provided that, for existing ships in which it is impracticable to provide that proportion, the health authority for the port of departure may permit the proportion to be not less than two latrines for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims.

2. A sufficient number of such latrines shall be for the exclusive use of women.

3. No latrine shall be situated in the hold of a ship or in a between-deck which has no access to an open deck.

#### Article B 5

1. Every pilgrim ship shall be provided with satisfactory hospital accommodation situated on the upper deck unless the health authority for the port of departure considers that some other situation would be equally satisfactory.

2. Such hospital accommodation, including temporary hospitals, shall be of sufficient size, allowing not less than 97 English square feet or 9.012 square metres for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims, and so constructed as to provide for the isolation of infected persons or suspects.

3. Separate latrines and drinking-water taps shall be provided exclusively for such accommodation.

#### Article B 6

1. Every pilgrim ship shall carry medicaments and appliances for the treatment of the sick pilgrims, as well as disinfectants and insecticides. The health administration for the territory in which the port of departure is situated shall prescribe the quantities of such substances or articles to be carried.

2. Every pilgrim ship shall be provided with anti-cholera vaccine, anti-smallpox vaccine, and any other vaccine which may be prescribed by the health administration referred to in paragraph 1 of this Article, and such vaccines and substances shall be stored under suitable conditions.

3. Medical attendance and medicines shall be provided free of charge to pilgrims on a pilgrim ship.

#### Article B 7

1. The crew of every pilgrim ship shall include a properly qualified and registered medical practitioner with experience of maritime health conditions, as well as a nursing attendant, employed for medical service on the ship.

2. If the number of pilgrims on board exceeds 1,000, the crew shall include two such medical practitioners and two nursing attendants.



3. Every such medical practitioner shall be so recognised by the health administration for the territory in which the port of departure is situated.

#### Article B 8

Each State may apply to pilgrim ships embarking pilgrims for the Hedjaz in its ports requirements additional to those prescribed in Articles B 2 to B 7 inclusive, which are minimum requirements, if the additional requirements conform with its national legislation.

#### Article B 9

Each pilgrim on board a pilgrim ship shall keep with him only such light baggage as is essential for the voyage.

#### Article B 10

Every pilgrim shall be in possession of a return ticket or shall have deposited a sum sufficient to pay for the return journey. The sanitary charges which he will normally incur throughout his voyage to and from the Hedjaz shall be included in the price of that ticket or in that sum.

#### Article B 11

1. The master of every pilgrim ship or the agent of the shipping company shall notify the health authority for each port at which pilgrims are due to be embarked for the Hedjaz of the intention to do so at least three days before the ship leaves the port of departure and at least twelve hours before it leaves any subsequent port of call.

2. A similar notification shall be made to the health authority for Jedda at least three days before the ship leaves that port.

3. Every such notification shall specify the proposed date of departure and the port or ports of the landing of the pilgrims.

#### Article B 12

1. The health authority for a port, on receiving a notification provided for in Article B 11, shall inspect the ship, and may measure it if the master cannot produce a certificate of measurement by another competent authority, or if the inspecting authority has reason to believe that such certificate no longer represents the actual conditions of the ship.

2. The cost of any such inspection and measurement shall be payable by the master.

#### Article B 13

The health authority for a port at which pilgrims are embarked shall not permit the departure of a pilgrim ship until satisfied that

(a) the ship carries as part of the crew a properly qualified and registered medical practitioner or practitioners, as well as a nursing

attendant or attendants, as provided for in Article B 7, and sufficient medical stores;

(b) the ship is thoroughly clean and, if necessary, has been disinfected;

(c) the ship is properly ventilated and provided with awnings of sufficient size and thickness to shelter the decks;

(d) there is nothing on board which is or may become injurious to the health of the pilgrims or crew;

(e) there is on board, properly stowed away, in addition to the requirements of other persons on board, sufficient wholesome food for all the pilgrims during the voyage;

(f) the drinking-water on board is wholesome and sufficient;

(g) the tanks for the drinking-water on board are properly protected from contamination and so closed that the water can be drawn from them only by means of taps or pumps;

(h) the ship carries an apparatus capable of distilling not less than 5 litres of drinking-water per day for each person on board;

(i) the ship has a proper and sufficient disinfecting chamber;

(j) the deck allotted to the pilgrims is free from merchandise and unencumbered;

(k) any appropriate measure provided for in this Annex can be applied on board;

(l) the master has obtained

(i) a list, countersigned by the health authority for each port at which pilgrims have been embarked, showing the names and sex of the pilgrims embarked there and the maximum number of pilgrims which may be carried on the ship;

(ii) a document giving the name, nationality, and tonnage of the ship, the names of the master and ship's surgeon or surgeons, the exact number of persons embarked, and the port of departure; this document shall include a statement by the health authority for the port of departure, showing whether the maximum number of pilgrims which may be carried has been embarked, and, if not, the additional number of pilgrims the ship is authorised to embark at subsequent ports of call.

#### Article B 14

1. The document referred to in sub-paragraph (ii) of paragraph (l) of Article B 13 shall be countersigned at each port of call by the health authority for that port, which shall enter on such document

(a) the number of pilgrims disembarked or embarked at that port;

(b) the sanitary conditions at the port of call.

2. If any such document is altered in any manner during the voyage, the ship may be treated as infected.

#### Article B 15

Pilgrims shall not be permitted to cook food on board a pilgrim ship.

#### Article B 16

During the voyage of a pilgrim ship, the deck allotted to pilgrims shall be kept free from merchandise and unencumbered and reserved for their at all times, even at night, without charge.

#### Article B 17

The between-decks of a pilgrim ship shall be properly cleansed every day during the voyage at a time when they are not occupied by the pilgrims.

#### Article B 18

Every latrine on a pilgrim ship shall be kept clean and in good working order, and shall be disinfected as frequently as necessary and in no case less than three times daily.

#### Article B 19

1. Not less than five litres of drinking-water shall be provided daily, free of charge, to each pilgrim, irrespective of age.
2. If there is any reason to suspect that the drinking-water on a pilgrim ship may be contaminated, or if there is any doubt as to its quality, it shall be boiled or sterilized, and it shall be removed from the ship at the first port at which a fresh and wholesome supply can be obtained. The tanks shall be disinfected before being filled with the fresh supply.

#### Article B 20

1. The ship's surgeon shall daily visit the pilgrims on a pilgrim ship during its voyage, give medical attention to them as may be necessary, and satisfy himself that hygienic standards are being observed on board.
2. The ship's surgeon shall, in particular, satisfy himself
  - (a) that the rations issued to the pilgrims are of good quality and properly prepared and that the quantity is in accordance with the carriage contract;
  - (b) that drinking-water is provided in accordance with paragraph 1 of Article B 19;
  - (c) that the ship is always kept clean, and that the latrines are cleaned and disinfected as required by Article B 18;

(d) that the pilgrims' quarters are kept clean;

(e) that, in the case of the occurrence of any disease of an infectious nature, the appropriate measures of control, including those of disinfection and disinsecting, have been carried out.

3. If there is any doubt as to the quality of the drinking-water, the ship's surgeon shall draw the attention of the master, in writing, to the provisions of sub-paragraphs (f), (g) and (h) of Article B 13 and paragraph 2 of Article B 19.

4. The ship's surgeon shall keep a day-to-day record, which shall be daily countersigned by the master, of every occurrence on board relating to health, including any preventive measures taken, during the voyage. If so requested by the health authority for any port of call or for the port of destination, such record shall be produced for inspection.

#### Article B 21

The ship's surgeon shall be responsible to the master of a pilgrim ship for all necessary measures of disinfection or disinsecting on board, which shall be carried out under the supervision of the ship's surgeon, and for the measures specified in paragraph 2 of Article B 20.

#### Article B 22

Only the persons charged with the care and nursing of patients suffering from any disease of an infectious nature shall have access to them. Such persons other than the ship's surgeon, shall not come in contact with any other persons on board if such contact would be liable to convey the infection.

#### Article B 23

1. If a pilgrim dies during the voyage, the master shall record the fact opposite the name of the pilgrim on the list required by subparagraph (i) of paragraph (l) of Article B 13 and he shall also enter in the ship's log the name of the pilgrim, his age, the place whence he came, and the cause or assumed cause of his death.

2. If the pilgrim has died at sea from any disease of an infectious nature, the corpse shall be wrapped in a shroud impregnated with a disinfecting solution and shall be buried at sea.

#### Article B 24

This Annex does not apply to pilgrim ships engaged on short sea voyages, accepted locally as coasting voyages, which shall conform with special requirements agreed between the States concerned.

**PART II****Aircraft****Article B 25**

The provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) and of the Annexes thereto, governing the transport of passengers by air, the application of which may affect the health of such passengers, shall be equally enforced whether an aircraft is carrying pilgrims or other passengers.

**Article B 26**

A health administration may require aircraft carrying pilgrims to land only at airports in its territory designated by it for the disembarking of pilgrims.

---

**INTERNATIONALE SANITAIRE REGELING, AANGENOMEN  
DOOR DE WERELDGEZONDHEIDSVERGADERING  
TE GENEVE OP 25 MEI 1951**

De Vierde Wereldgezondheidsvergadering,

Overwegende, dat een van de voornaamste doeleinden van de internationale samenwerking op het gebied van de volksgezondheid de uitroeiing van ziekten is; dat er voortdurend naar gestreefd moet worden om die uitroeiing te verwezenlijken; dat het gevaar van verspreiding van ziekten voortdurend aanwezig is, en dat internationale regelingen nog altijd nodig zijn om de uitbreiding van ziekten te beperken;

Erkennende, dat het noodzakelijk is, de bepalingen van de verschillende Internationale Sanitaire Verdragen en op de gezondheid betrekking hebbende schikkingen, die op het ogenblik van kracht zijn, te herzien en te bestendigen door deze Verdragen en schikkingen te vervangen en aan te vullen door een reeks Internationale Sanitaire Regelingen, welke beter passen bij de verschillende mid-delen van internationaal vervoer en met groter doeltreffendheid de grootst mogelijke veiligheid tegen de internationale verspreiding van ziekten zullen verzekeren bij een zo gering mogelijke belemmering van het wereldverkeer;

Overwegende, dat door zulk een vervanging periodieke herzieningen van internationale maatregelen zullen worden vergemakkelijkt, daarbij onder andere rekening houdende met de veranderende epidemiologische toestanden, de verkregen ervaring en de vooruitgang op het punt van wetenschap en werkwijzen;

Gelet op de artikelen 2 (*k*), 21 (*a*), 22, 23, 33, 62, 63 en 64 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie;

Neemt heden, de vijf en twintigste Mei 1951, de volgende Regeling aan, hierna te noemen „deze Regeling”:

**DEEL I**

**Definities**

**Artikel 1**

Ter fine van deze Regeling betekent „aankomst” van een schip en luchtvaartuig, een trein of een weg-  
vervoermiddel:

*a.* waar het een zeeschip betreft, aankomst in een haven;

b. waar het een luchtvaartuig betreft, aankomst in een luchthaven;

c. waar het een binnenvaartuig betreft, aankomst hetzij in een haven hetzij aan een grenspost, naar gelang aardrijkskundige omstandigheden en overeenkomsten, tussen de betrokken Staten gesloten uit hoofde van artikel 104 of uit hoofde van de in het gebied van binnenkomst geldende wetten en verordeningen bepalen;

d. waar het een trein of een wegvervoermiddel betreft, aankomst aan een grenspost;

„*Aedes aegypti index*” de in een percentage uitgedrukte verhouding tussen het aantal in een beperkt, duidelijk omschreven gebied aanwezige woningen waarin broedplaatsen van larven van *Aedes aegypti* worden gevonden, en het gehele aantal in dit gebied aanwezige onderzochte woningen; iedere woonplaats van een enkel gezin wordt hierbij als een woning beschouwd;

„*afzondering*” wanneer dit betrekking heeft op een persoon of een groep van personen, de afscheiding van die persoon of die groep van personen van andere personen, uitgezonderd het in functie zijnde gezondheidspersoneel, welke afscheiding ten doel heeft, verspreiding van besmetting te voorkomen;

„*bagage*” de persoonlijke bezittingen van een reiziger of van een lid der bemanning;

„*Bedevaart*” de bedevaart naar de Heilige Plaatsen in de Hedjaz;

„*bemannig*” het personeel van een schip, een luchtvaartuig, een trein of een wegvervoermiddel, dat voor werkzaamheden daarin of daarop in dienst is genomen;

„*besmette kring*”

a. een kring waar een haard van pest, cholera, gele koorts of pokken voorkomt; of

b. een kring waar een epidemie van vlektyphus of febris recurrens heerst; of

c. een kring waar, op het land of op vaartuigen welke tot de haveninstallatie behoren, pestinfectie onder de knaagdieren is vastgesteld; of

d. een kring of een groep van kringen waar de heersende omstandigheden die zijn van waar gele koorts inheems is;

„*besmette persoon*” een persoon die lijdt aan een quarantainabele ziekte, of van wie men gelooft dat hij met een zodanige ziekte is besmet;

„*dag*” een tijdruimte van 24 uren;

„Directeur-Generaal” de Directeur-Generaal van de Organisatie;

„eerste geval” het eerste, niet geïmporteerde geval van een quarantaineziekte in een kring welke tot nog toe daarvan vrij was, of waarin deze ziekte niet meer is voorgekomen gedurende de voor ieder dezer ziekten in artikel 6 aangeduide periode;

„epidemie” de uitbreiding of de vermenigvuldiging van een haard;

„febris recurrens” febris recurrens, overgebracht door luizen;

„geïmporteerd geval” een in een gebied geïmporteerd geval;

„geldig certificaat” indien gebruikt in verband met inenting, een certificaat dat is opgesteld volgens de regels en het model, opgenomen in de Aanhangsels 2, 3 en 4;

„voor gele koorts ontvankelijk gebied” een gebied waarin gele koorts niet voorkomt, doch waar de omstandigheden gunstig zijn voor de ontwikkeling van gele koorts, indien deze ziekte zou worden binnengebracht;

„gezondheidsadministratie” de regeringsinstantie die in een gebied in zijn geheel, waarop deze Regeling van toepassing is, voor de nakoming van de daarin vervatte gezondheidsmaatregelen verantwoordelijk is;

„gezondheidsautoriteit” de autoriteit welke onmiddellijk verantwoordelijk is voor de toepassing in een kring van de ter zake dienende gezondheidsmaatregelen, toegestaan of voorgeschreven bij deze Regeling;

„gezondheidsstation” een haven, een luchthaven of een grenspost waar de gezondheidsmaatregelen, bedoeld in Bijlage A, op pelgrims worden toegepast en waar men beschikt over het personeel, de inrichtingen en de uitrusting die voor het doel vereist zijn;

„haard” het voorkomen van twee gevallen van een quarantaineziekte, afkomstig van een geïmporteerd geval, of één geval afkomstig van een niet-geïmporteerd geval; het eerste door *Aedes aegypti* of een andere inheemse overbrenger van gele koorts overgebracht geval van gele koorts onder de mensen wordt als een haard beschouwd;

„haven” een zeehaven of een binnenhaven welke gewoonlijk door schepen wordt aangedaan;

„internationale reis”

a. waar het een schip of een luchtvaartuig betreft, een reis tussen havens of luchthavens in het gebied van meer dan één Staat; of een reis tussen havens en luchthavens in het gebied of in gebieden van dezelfde Staat, indien het schip of het luchtvaartuig tijdens zijn reis



contact heeft met het gebied van een andere Staat, — doch slechts met betrekking tot dit contact;

*b.* waar het een persoon betreft, een reis welke met zich brengt het binnenkomen in het gebied van een andere Staat dan die op wiens gebied deze persoon de reis aanvangt;

„*kring*”

*a.* het kleinste binnen een gebied liggend terrein dat nauwkeurig is begrensd en dat een gezondheidsorganisatie bezit, welke in staat is de nodige bij deze Regeling toegestane of voorgeschreven gezondheidsmaatregelen toe te passen; dit terrein kan een haven of een luchthaven zijn. De ligging van zulk een terrein binnen een groter terrein dat ook een gezondheidsorganisatie bezit, verhindert niet, dat het kleinere terrein ter fine van deze Regeling als kring wordt beschouwd; of

*b.* een luchthaven ten behoeve waarvan een terrein voor direct doorgaand verkeer is aangewezen;

„*luchthaven*” een luchthaven, door de Staat in welks gebied zij is gelegen, aangewezen als luchthaven van aankomst of vertrek voor internationaal luchtvervoer;

„*luchtvaartuig*” een luchtvaartuig dat een internationale reis maakt;

„*medisch onderzoek*” het bezoeken en het inspecteren van een schip, een luchtvaartuig, een trein of een wegvervoermiddel, alsmede het voorlopig onderzoek van zich daarop of daarin bevindende personen; maar het omvat niet de periodieke inspectie van een schip, om de noodzaak van ontrating vast te stellen;

„*organisatie*” de Wereldgezondheidsorganisatie;

„*pelgrim*” een persoon die de Bedevaart maakt, en, waar het passagiers aan boord van een pelgrimschip betreft, iedere persoon die bedevaartgangers vergezelt of met hen reist;

„*pelgrimschip*” een schip dat

*a.* vaart naar of van de Hedjaz gedurende het seizoen van de Bedevaart; en

*b.* pelgrims vervoert in een verhouding van niet minder dan één pelgrim per 100 BRT.;

„*quarantaine ziekten*” pest, cholera, gele koorts, pokken, vlektyphus en febris recurrens;

„*scheepsarts*” waar het een pelgrimschip betreft, een geneesheer, werkzaam op een pelgrimschip als vereist krachtens artikel B 7, of, indien er twee of meer zulke geneesheren werkzaam zijn, de eerste onder hen;

„*schip*” een zee- of binnenvaartuig dat een internationale reis maakt;

„*seizoen van de Bedevaart*” met betrekking tot pelgrimschepen, een periode beginnende vier maanden vóór en eindigende drie maanden na de dag van de Hadj;

„*terrein voor direct doorgaand verkeer*” een speciaal, ten behoeve van een luchthaven ingericht terrein dat is goedgekeurd door de betrokken gezondheidsautoriteit en onder haar rechtstreeks toezicht staat, en dat is bestemd voor de accommodatie van direct doorgaand verkeer en in het bijzonder voor de accommodatie van passagiers en bemanningen die tijdens de onderbreking van hun luchtreis zonder de luchthaven te verlaten worden afgezonderd;

„*verdacht*” een persoon die, naar het oordeel van de gezondheidsautoriteit, aan besmetting met een quarantainabele ziekte is blootgesteld geweest en in staat is deze ziekte te verspreiden;

„*vlektyphus*” vlektyphus overgebracht door luizen;

„*Zône waarin gele koorts inheems is*” een gebied waarin Aedes aegypti voorkomt of waarin een andere overbrenger van gele koorts huist, die niet klaarblijkelijk oorzaak is van het voortbestaan van het virus dat lange tijd onder de in het wild levende dieren stand houdt.

## DEEL II

### Kennisgevingen en epidemiologische inlichtingen

#### Artikel 2

Voor de toepassing van deze Regeling erkent iedere Staat het recht van de Organisatie, zich rechtstreeks met de gezondheidsadministratie van zijn gebied of gebieden in verbinding te stellen. Alle door de Organisatie aan de gezondheidsadministratie gezonden kennisgevingen of inlichtingen zullen worden beschouwd als te zijn gezonden aan de Staat en alle door de gezondheidsadministratie aan de Organisatie gezonden kennisgevingen of inlichtingen zullen worden beschouwd als te zijn gezonden door de Staat.

#### Artikel 3

1. Iedere gezondheidsadministratie zal telegrafisch de Organisatie er van in kennis stellen, dat een kring een besmette kring is geworden, binnen 24 uur nadat haar zulks werd medegedeeld.

2. Het bestaan van de ziekte waarvan aldus kennis is gegeven, zal zo spoedig mogelijk door laboratoriumonderzoek worden beves-

tigd, voorzover de middelen dit toelaten, en de uitslag zal onmiddellijk telegrafisch aan de Organisatie worden gezonden.

#### Artikel 4

1. Iedere kennisgeving, vereist ingevolge lid 1 van artikel 3, zal, behalve ingeval van pest onder de knaagdieren, onmiddellijk worden aangevuld met gegevens omtrent de oorsprong en het type van de ziekte, het aantal gevallen en sterfgevallen, de omstandigheden welke de uitbreiding van de ziekte beïnvloeden, en de maatregelen welke ter voorkoming er van zijn genomen.

2. Ingeval van pest onder de knaagdieren, zal de kennisgeving, vereist ingevolge lid 1 van artikel 3, worden aangevuld met maandelijksse rapporten betreffende het aantal onderzochte en het aantal besmet bevonden knaagdieren.

#### Artikel 5

1. Gedurende een epidemie zullen de kennisgevingen en inlichtingen, vereist ingevolge artikel 3 en lid 1 van artikel 4, worden gevolgd door aanvullende mededelingen, welke met regelmatige tussenpozen aan de Organisatie worden gezonden.

2. Deze mededelingen zullen zo veelvuldig en uitvoerig mogelijk zijn. Het aantal gevallen en sterfgevallen zal minstens eenmaal per week worden medegedeeld. De voorzorgsmaatregelen, genomen om de verspreiding van de ziekte te voorkomen, in het bijzonder de maatregelen welke worden toegepast om de uitbreiding van de ziekte tot andere grondgebieden door schepen, vliegtuigen, treinen of wegvervoermiddelen welke de besmette kring verlaten, te voorkomen, zullen worden genoemd. In geval van pest zullen de maatregelen welke tegen de knaagdieren zijn genomen, afzonderlijk worden vermeld. In geval van quarantainabele ziekten welke door insecten worden overgebracht, zullen de tegen deze insecten genomen maatregelen eveneens afzonderlijk worden genoemd.

#### Artikel 6

1. De gezondheidsadministratie van een gebied waarin een besmette kring is gelegen, welke niet deel uitmaakt van een zône waarin gele koorts inheems is, zal aan de Organisatie mededelen, wanneer die kring vrij van besmetting is.

2. Een besmette kring kan vrij van besmetting worden geacht, wanneer alle voorzorgsmaatregelen zijn genomen en blijven gehandhaafd om een opnieuw optreden van de ziekte, of de uitbreiding daarvan tot andere gebieden, te voorkomen, en wanneer

a. in geval van pest, cholera, pokken, vlektyphus of febris recurrens, een tijdperk gelijk aan tweemaal de incubatietijd van de ziekte, zoals hieronder bepaald, is verstreken sinds het laatste herkende geval met de dood geëindigd, hersteld of afgezonderd is, en besmetting

door die ziekte in geen andere kring in de naaste omgeving is voorgekomen, met dien verstande dat, in geval van pest gepaard gaande met pest onder de knaagdieren, de periode genoemd onder alinea *c* van dit lid is verstreken;

*b.* er in geval van gele koorts buiten een zône waarin gele koorts inheems is, drie maanden zijn verstreken na het optreden van het laatste geval onder de mensen, of een maand na de daling van Aedes aegypti-index tot niet meer dan 1 %;

*c.* er in geval van pest onder de knaagdieren één maand is verstreken nadat de epizoötie is onderdrukt.

#### Artikel 7

Iedere gezondheidsadministratie zal de Organisatie onmiddellijk kennis geven van de klaarblijkelijke aanwezigheid van gele koorts virus in enig deel van haar gebied, waar dit niet eerder is onderkend, onder vermelding van de omvang van het betrokken gebied.

#### Artikel 8

1. Iedere gezondheidsadministratie zal aan de Organisatie kennis geven van

*a.* elke verandering in de eisen met betrekking tot de inenting voor een internationale reis;

*b.* de maatregelen welke zij besloten heeft toe te passen bij aankomst uit een besmette kring, en de intrekking van alle zodanige maatregelen, onder vermelding van de datum van ingang der toepassing of intrekking.

2. Iedere kennisgeving van deze aard zal telegrafisch worden gedaan en voorzover mogelijk vóór zodanige verandering of vóór de toepassing of de intrekking van een zodanige maatregel.

3. Iedere gezondheidsadministratie zal eenmaal per jaar, op een door de Organisatie vast te stellen tijdstip, aan de Organisatie een samenvatting zenden van haar eisen met betrekking tot inenting voor een internationale reis.

#### Artikel 9

Naast de kennisgevingen en inlichtingen, vereist uit hoofde van de artikelen 3 tot en met 8, zal iedere gezondheidsadministratie wekelijks aan de Organisatie zenden:

*a.* een telegrafische opgave van het aantal gevallen van de quarantaineziekten en van de daaruit voortgekomen sterfgevallen gedurende de voorafgaande week in elk van haar in de nabijheid van een haven of een luchthaven gelegen steden;

*b.* een opgave per luchtpost van de afwezigheid van zulke gevallen gedurende de in de alinea's *a*, *b* en *c* van lid 2 van artikel 6 vermelde perioden.

### Artikel 10

Iedere kennisgeving en inlichting, vereist uit hoofde van de artikelen 3 tot en met 9, zal op verzoek door de gezondheidsadministratie, tevens worden gezonden aan de diplomatieke posten of consulaten, gevestigd in het gebied waarvoor zij verantwoordelijk is.

### Artikel 11

De Organisatie zal zo spoedig mogelijk en op onder de omstandigheden meest geschikte wijze alle epidemiologische en andere inlichtingen welke zij uit hoofde van de artikelen 3 tot en met 8 en van artikel 9, onder *a* heeft ontvangen, zomede opgave van het ontbreken van inlichtingen vereist door artikel 9, aan alle gezondheidsadministraties zenden. Mededelingen van dringende aard zullen telegrafisch of telefonisch worden gedaan.

### Artikel 12

Aan telegrammen of telefoongesprekken, verzonden of gevoerd ter voldoening aan de artikelen 3 tot en met 8 en aan artikel 11, zal de met de omstandigheden overeenkomende voorrang worden verleend; in gevallen van uitzonderlijke spoed, waar gevaar voor uitbreiding van een quarantainabele ziekte bestaat, zal de hoogste voorrang, mogelijk uit hoofde van internationale overeenkomsten betreffende de verreberichtgeving, worden verleend.

### Artikel 13

1. Iedere staat zal in overeenstemming met artikel 62 van het Statuut van de Organisatie, jaarlijks inlichtingen aan de Organisatie toezenden betreffende het voorkomen van alle gevallen van een quarantainabele ziekte, die zijn veroorzaakt of overgebracht door internationaal verkeer, zomede betreffende de uit hoofde van deze Regeling of in verband met haar toepassing genomen maatregelen.

2. De Organisatie moet op basis van de inlichtingen, vereist uit hoofde van lid 1 van dit artikel, van de kennisgevingen en opgaven, vereist uit hoofde van deze Regeling, en van alle andere officiële inlichtingen, een jaarrapport samenstellen omtrent het functioneren van deze regeling en omtrent haar invloed op het internationaal verkeer.

## DEEL III

### Sanitaire organisatie

#### Artikel 14

1. Iedere gezondheidsadministratie zal, voor zover zij daartoe bij machte is, zorgdragen, dat havens en luchthavens in haar gebied beschikken over een organisatie en uitrusting, welke voldoende zijn voor de toepassing van de in deze Regeling voorgeschreven maatregelen.

2. Iedere haven en iedere luchthaven zal van een voorraad zuiver drinkwater zijn voorzien.

3. Iedere luchthaven zal tevens zijn voorzien van een doelmatig systeem voor verwijdering en veilige afvoer van uitwerpselen, vuilnis, afvalwater, afgekeurd voedsel en andere voor de gezondheid gevaarlijke stoffen.

#### Artikel 15

Een zo groot mogelijk aantal havens in een gebied zal beschikken over een georganiseerde medische dienst, met voldoende personeel, uitrusting en inrichtingen; in het bijzonder zullen zij zijn toegerust voor de onmiddellijke afzondering en verpleging van besmette personen, voor ontsmetting, voor bacteriologisch onderzoek, voor het bijeenbrengen en onderzoeken van knaagdieren op besmetting met pest, en voor de uitvoering van alle andere bij deze Regeling voorgeschreven passende maatregelen.

#### Artikel 16

De gezondheidsautoriteit voor iedere haven zal:

a. alle uitvoerbare maatregelen treffen om knaagdieren in de haveninrichtingen op een te verwaarlozen aantal te houden;

b. alle pogingen in het werk stellen om ook de haveninrichtingen voor ratten ontoegankelijk te maken.

#### Artikel 17

1. Iedere gezondheidsadministratie zal zorgdragen, dat een voldoende aantal havens in haar gebied beschikt over voldoende personeel, dat bevoegd is om schepen te inspecteren ten behoeve van de afgifte van certificaten tot vrijstelling van ontrating, bedoeld in artikel 52, en de gezondheidsadministratie zal daartoe zulke havens goedkeuren.

2. De gezondheidsadministratie zal een van de omvang en veelvuldigheid van het internationaal verkeer afhangend aantal van deze goedgekeurde havens aanwijzen, welke beschikken over de uitrusting en het personeel, nodig om schepen te ontratten ter fine van de afgifte der in artikel 52 bedoelde certificaten van ontrating.

#### Artikel 18

Luchthavens zullen zo spoedig mogelijk en voorzover nodig voor de accommodatie van direct doorgaand verkeer, worden voorzien van een terrein voor direct doorgaand verkeer.

#### Artikel 19

1. Iedere gezondheidsadministratie zal een aantal luchthavens op haar gebied aanwijzen als luchthavens met gezondheidsdienst; dit aantal hangt af van de omvang van het internationale verkeer.

2. Iedere luchthaven met gezondheidsdienst zal beschikken over:
- a. een georganiseerde medische dienst met voldoende personeel, uitrusting en inrichtingen;
  - b. gelegenheid voor vervoer, afzondering en verpleging van besmette of verdachte personen;
  - c. gelegenheid voor doelmatige ontsmetting en verdelging van insecten, voor de verdelging van knaagdieren, en voor iedere andere in deze Regeling voorgeschreven passende maatregel;
  - d. een bacteriologisch laboratorium, of gelegenheid om verdacht materiaal naar zulk een laboratorium op te zenden;
  - e. gelegenheid tot inenting tegen cholera, gele koorts en pokken.

#### Artikel 20

1. Iedere haven, gelegen in een zône waarin gele koorts inheems is of in een voor gele koorts ontvankelijk gebied, en het gebied in de omtrek van iedere aldus gelegen luchthaven, zal vrij worden gehouden van *Aedes aegypti*, zowel van larven als van volwassen muggen.

2. Ieder gebouw, gelegen in het terrein voor direct doorgaand verkeer van een luchthaven, zich bevindende in een zône waarin gele koorts inheems is of in een voor gele koorts ontvankelijk gebied, zal ontoegankelijk zijn voor muggen.

3. Iedere luchthaven met gezondheidsdienst, gelegen in een zône waarin gele koorts inheems is,

a. zal zijn voorzien van voor muggen ontoegankelijke verblijfplaatsen en eveneens over zodanig beschermde ziekenverblijven voor passagiers, bemanningen en personeel van de luchthaven beschikken;

b. zal worden vrijgehouden van muggen, door binnen de omtrek van de luchthaven en binnen een beschermend gebied, zich uitstreckende over een afstand van 400 M. rond deze omtrek, de larven en volwassen muggen stelselmatig te verdelgen.

4. Ter fine van dit artikel betekent de omtrek van een luchthaven een lijn welke het gebied omsluit, waarop de gebouwen van de luchthaven en het land of water dat voor het parkeren van luchtvaartuigen wordt gebruikt of is bestemd, zijn gelegen.

#### Artikel 21

1. Iedere gezondheidsadministratie zal aan de Organisatie zenden:

a. een lijst van de havens welke op haar gebied uit hoofde van artikel 17 zijn goedgekeurd voor de afgifte van:

- i. certificaten tot vrijstelling van ontrating en
- ii. certificaten van ontrating en certificaten tot vrijstelling van ontrating;

b. een lijst van de luchthavens met gezondheidsdienst in haar gebied;

c. een lijst van de luchthavens in haar gebied, welke zijn voorzien van terreinen voor direct doorgaand verkeer.

2. De gezondheidsadministratie zal de Organisatie kennis geven van alle veranderingen welke van tijd tot tijd kunnen worden aangebracht in de uit hoofde van lid 1 van dit artikel vereiste lijsten.

3. De Organisatie zal zonder verwijl aan alle gezondheidsadministraties de in overeenstemming met dit artikel ontvangen inlichtingen mededelen.

#### Artikel 22

Overal waar de omvang van het internationaal verkeer voldoende belangrijk is, en telkens wanneer epidemiologische omstandigheden het noodzakelijk maken, zullen, langs spoorlijnen, op wegen en, indien aan de grens gezondheidstoezicht op de binnenscheepvaart wordt uitgeoefend, op binnenwaterwegen, sanitaire voorzieningen voor de toepassing van de in deze Regeling voorgeschreven maatregelen worden getroffen.

### DEEL IV

#### Gezondheidsmaatregelen en -formaliteiten

#### HOOFDSTUK I

##### *Algemene bepalingen*

#### Artikel 23

De bij deze Regeling toegestane gezondheidsmaatregelen zijn de maximum-maatregelen welke een Staat ten aanzien van het internationale verkeer voor de bescherming van zijn grondgebied tegen de quarantainabele ziekten kan nemen.

#### Artikel 24

Met gezondheidsmaatregelen en gezondheidsformaliteiten zal onmiddellijk een aanvang worden gemaakt; zij zullen zonder verwijl worden volbracht en worden toegepast zonder dat enig onderscheid wordt gemaakt.

#### Artikel 25

1. Ontsmetting, verdelging van insecten, ontrating en andere sanitaire werkzaamheden zullen zo worden uitgevoerd dat zij:

a. aan niemand onnodig ongemak veroorzaken of schade aan zijn gezondheid toebrengen;

b. geen enkele nadelige invloed uitoefenen op de constructie van een schip, een luchtvaartuig of een vervoermiddel, of op de uitrusting daarvan;

c. ieder brandgevaar vermijden.

2. Bij de uitvoering van zulke werkzaamheden aan goederen, bagage en andere voorwerpen, zullen alle voorzorgsmaatregelen worden getroffen om schade te voorkomen.



## Artikel 26

1. Desgevraagd zal een gezondheidsautoriteit kosteloos aan de vervoerder een certificaat afgeven, waarin afzonderlijk zijn vermeld de op een schip, of een luchtvaartuig, een spoorwegrijtuig of -wagon of een wegvervoermiddel toegepaste maatregelen, de delen welke daarvan zijn behandeld, de gevolgde werkwijzen, en de redenen waarom de maatregelen zijn toegepast. Waar het een luchtvaartuig betreft, zullen deze inlichtingen, desgevraagd, ter vervanging van het certificaat, op de algemene verklaring worden aangetekend.

2. Evenzo zal desgevraagd een gezondheidsautoriteit kosteloos afgeven:

a. aan iedere reiziger een certificaat waarin de datum van zijn aankomst of vertrek en de op hem en zijn bagage toegepaste maatregelen afzonderlijk zijn vermeld;

b. aan de afzender, de geadresseerde en de vervoerder, of hun onderscheidene agenten, een certificaat waarin de op de goederen toegepaste maatregelen afzonderlijk zijn vermeld.

## Artikel 27

1. Iemand die onder toezicht is gesteld kan niet worden afgezonderd, en hem zal worden toegestaan zich vrij te bewegen. De gezondheidsautoriteit kan, zo nodig, eisen, dat hij zich met bepaalde tussenpozen bij haar meldt gedurende de ondertoezichtstelling. Behoudens de beperking, voortvloeiend uit de bepalingen van artikel 69, kan de gezondheidsautoriteit zulk een persoon ook onderwerpen aan een medisch onderzoek en alle voor het vaststellen van zijn gezondheidsstoestand nodige inlichtingen inwinnen.

2. Wanneer iemand die onder toezicht is gesteld naar een andere plaats, binnen of buiten hetzelfde gebied vertrekt, zal hij de gezondheidsautoriteit daarvan verwittigen; deze zal daarvan onmiddellijk de gezondheidsautoriteit voor de plaats waarheen de betrokkene zich begeeft, kennis geven. Bij aankomst moet de betrokkene zich bij die gezondheidsautoriteit melden; deze kan de in lid 1 van dit artikel voorgeschreven maatregel toepassen.

## Artikel 28

Uitgezonderd in noodgevallen welke een ernstig gevaar voor de volksgezondheid opleveren, zal men een schip of een luchtvaartuig, dat niet is besmet of niet wordt verdacht van besmetting met een quarantainabele ziekte, door de gezondheidsautoriteit van een haven of een luchthaven niet wegens een andere epidemische ziekte verhinderen, vracht of voorraden te lossen of te laden, of brandstof of water in te nemen.

## Artikel 29

De gezondheidsautoriteit kan alle uitvoerbare maatregelen treffen om toezicht uit te oefenen op de afvoer van rioolwater en vuilnis van

een schip, waardoor het water van een haven, rivier of kanaal zou kunnen worden besmet.

## HOOFDSTUK II

### *Gezondheidsmaatregelen bij vertrek*

#### Artikel 30

1. De gezondheidsautoriteit voor een haven of een luchthaven of voor de kring waarin een grenspost is gelegen, kan, als zij zulks nodig oordeelt, iedereen medisch onderzoeken voordat deze voor een internationale reis vertrekt. Tijd en plaats van dit onderzoek zullen zo worden geregeld, dat met douane en andere formaliteiten rekening wordt gehouden, teneinde het vertrek te vergemakkelijken en vertraging te voorkomen.

2. De gezondheidsautoriteit bedoeld in lid 1 van dit artikel zal alle uitvoerbare maatregelen nemen

*a.* om het vertrek van besmette of verdachte personen te verhinderen;

*b.* het binnenbrengen van mogelijke besmettingsbronnen of van overbrengers van een quarantainabele ziekte, op een schip, in een luchtvaartuig, in een trein of in een wegvervoermiddel te verhinderen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van alinea *a* van lid 2 van dit artikel, kan aan iemand die een internationale reis maakt en bij aankomst onder toezicht wordt gesteld, worden toegestaan zijn reis te vervolgen. Indien hij dat per luchtvaartuig doet, moet de gezondheidsautoriteit dit feit aantekenen op de algemene verklaring.

## HOOFDSTUK III

### *Gezondheidsmaatregelen, toe te passen tussen havens en luchthavens van vertrek en aankomst*

#### Artikel 31

Gedurende de vlucht van een luchtvaartuig zal men niets dat een epidemische ziekte kan veroorzaken, daar uit werpen of laten vallen.

#### Artikel 32

1. Geen gezondheidsmaatregel zal door een Staat worden toegepast op een schip dat door zijn territoriale wateren vaart en daar geen havens of kust aandoet.

2. Indien het schip om enigerlei reden een haven of een kust aandoet, kunnen de in het betrokken gebied geldende gezondheids-wetten en bepalingen worden toegepast, nochtans zonder dat de bepalingen van deze Regeling worden overschreden.

#### Artikel 33

1. Behalve het medisch onderzoek zal geen gezondheidsmaatregel worden toegepast op een onbesmet schip, als omschreven in Deel V,

dat door een maritiem kanaal of waterweg in het gebied van een Staat op weg is naar een haven in het gebied van een andere Staat, tenzij een zodanig schip uit een besmette kring komt of zich aan boord een persoon bevindt, die uit een besmette kring komt, binnen de incubatietijd van de ziekte waarmee deze kring is besmet.

2. De enige maatregel welke kan worden toegepast op een zodanig schip, komende uit een zodanige kring of aan boord waarvan zich een zodanige persoon bevindt, is, zo nodig, het plaatsen van een gezondheidswacht aan boord, om ieder ongeoorloofd contact tussen het schip en de wal te verhinderen, en om op de toepassing van artikel 29 toezicht te houden.

3. Een gezondheidsautoriteit zal al zulke schepen toestaan om onder haar toezicht brandstof, water en voorraden in te nemen.

4. Een besmet of verdacht schip dat door een maritiem kanaal of waterweg vaart, kan worden behandeld alsof het binnen hetzelfde gebied een haven aandeed.

#### Artikel 34

Niettegenstaande tegengestelde bepalingen in deze Regeling, met uitzondering van artikel 75, zal behalve het medisch onderzoek geen gezondheidsmaatregel worden toegepast op

a. passagiers en bemanning aan boord van een onbesmet schip waarvan zij niet ontscheept worden;

b. passagiers en bemanning van een onbesmet luchtvaartuig, die op doorreis zijn door een gebied en die blijven binnen een terrein voor direct doorgaand verkeer van een luchthaven van dat gebied, of, indien de luchthaven nog niet van zulk een terrein is voorzien, indien dezen zich onderwerpen aan de door de gezondheidsautoriteit voorgeschreven afzonderingsmaatregelen, teneinde de verspreiding van de ziekte te voorkomen; indien deze personen verplicht zijn om de luchthaven waar zij uitstappen, te verlaten alleen met het doel, hun reis van een andere luchthaven in de nabijheid van de eerste luchthaven voort te zetten, zal zulk een maatregel niet op hen worden toegepast, wanneer het vervoer geschiedt onder toezicht van de gezondheidsautoriteit(en).

### HOOFDSTUK IV

#### *Gezondheidsmaatregelen bij aankomst*

#### Artikel 35

Altijd wanneer dit uitvoerbaar is zullen Staten een schip of een luchtvaartuig per radio tot het vrije verkeer toelaten, wanneer, op grond van inlichtingen welke het vóór aankomst verstrekt aan de gezondheidsautoriteit voor de haven of de luchthaven waar het schip of het luchtvaartuig zal aankomen, deze autoriteit van oordeel is, dat de aankomst noch het binnenbrengen noch de verspreiding van een quarantaineziekte ten gevolge zal hebben.

### Artikel 36

1. De gezondheidsautoriteit voor een haven, een luchthaven, of een grensstation kan bij aankomst ieder schip, luchtvaartuig, trein of wegvervoermiddel aan een medisch onderzoek onderwerpen, zomede iedere persoon die een internationale reis maakt.

2. De overige gezondheidsmaatregelen welke op het schip, het luchtvaartuig, de trein of het wegvervoermiddel worden toegepast, zullen worden bepaald door de omstandigheden welke aan boord bestonden gedurende de reis, of welke bestaan ten tijde van het medisch onderzoek; met dien verstande echter, dat alle maatregelen welke uit hoofde van deze Regeling op het schip, het luchtvaartuig, de trein of het wegvervoermiddel bij aankomst uit een besmette kring mogen worden toegepast, blijven voorbehouden.

### Artikel 37

De toepassing van de in Deel II voorgeschreven maatregelen, afhankelijk van de aankomst uit een besmette kring, zal worden beperkt tot uit zulk een kring komende schepen, luchtvaartuigen, treinen, wegvervoermiddelen, personen of voorwerpen, al naar het geval zich voordoet, mits de gezondheidsautoriteit voor die besmette kring alle nodige maatregelen treft om de verspreiding van de ziekte te verhinderen en de in lid 2 van artikel 30 voorgeschreven maatregelen toepast.

### Artikel 38

Bij aankomst van een schip, een luchtvaartuig, een trein of een wegvervoermiddel, kan een besmette persoon hieruit worden verwijderd en afgezonderd. Zulk een verwijdering is verplicht, indien zij wordt geëist door de voor het vervoermiddel verantwoordelijke persoon.

### Artikel 39

1. Afgezien van de bepalingen van Deel V kan een gezondheidsautoriteit iedere verdachte persoon die een internationale reis maakt en met enigerlei vervoermiddel aankomt uit een besmette kring, onder toezicht stellen. Deze ondertoezichtstelling kan duren tot het einde van de in Deel V voor de betreffende ziekte vastgestelde incubatietijd.

2. Met uitzondering van de gevallen die afzonderlijk in deze Regeling worden genoemd, zal afzondering niet in de plaats treden van ondertoezichtstelling, tenzij de gezondheidsautoriteit het gevaar van overbrenging van de besmetting door de verdachte persoon uitzonderlijk ernstig oordeelt.

### Artikel 40

Met uitzondering van het medisch onderzoek, zal een gezondheidsmaatregel welke is toegepast in een voorafgaande haven of luchthaven niet in een volgende haven of luchthaven worden herhaald, tenzij

(a) na het vertrek van een schip of een luchtvaartuig uit de haven of de luchthaven waar de maatregelen werden toegepast, zich in die haven of de luchthaven of aan boord van het schip of het luchtvaartuig een voorval van epidemiologische betekenis heeft voorgedaan, dat verdere toepassing van een dergelijke maatregel noodzakelijk maakt.

(b) de gezondheidsautoriteit voor de volgende haven of luchthaven op grond van doorslaggevend bewijs heeft vastgesteld dat de toegepaste maatregel niet waarlijk doeltreffend is geweest.

#### Artikel 41

Behoudens artikel 79 zal men een schip of een luchtvaartuig niet om gezondheidsredenen verhinderen, een haven of luchthaven aan te doen. Indien de haven of de luchthaven niet is uitgerust voor de toepassing van de maatregelen welke bij deze Regeling zijn toegestaan en welke naar het oordeel van de gezondheidsautoriteit voor de haven of de luchthaven zijn vereist, kan men zulk een schip of luchtvaartuig bevelen, zich op eigen risico naar de dichtstbijzijnde daartoe wel uitgeruste haven of luchthaven te begeven, ter keuze van het schip of het luchtvaartuig.

#### Artikel 42

Een luchtvaartuig zal niet geacht worden te zijn gekomen uit een besmette kring alleen omdat het gedurende zijn reis over besmet gebied, is geland op een luchthaven met gezondheidsdienst, die zelf niet een besmette kring is.

#### Artikel 43

Een ieder aan boord van een luchtvaartuig dat gevlogen heeft over een besmette kring, maar daar niet is geland, of daar is geland onder de bij artikel 34 vastgestelde voorwaarden, zal niet worden geacht te zijn gekomen uit een besmette kring.

#### Artikel 44

1. Met uitzondering van het in lid 2 van dit artikel bepaalde, zal men ieder schip of luchtvaartuig dat weigert zich te onderwerpen aan de maatregelen welke toepassing door de gezondheidsautoriteit voor de haven of de luchthaven in overeenstemming met deze Regeling wordt geëist, toestaan, onmiddellijk te vertrekken; het mag echter gedurende zijn reis geen haven of luchthaven in hetzelfde gebied aandoen. Aan zulk een schip of luchtvaartuig moet evenwel worden toegestaan, in quarantaine brandstof, water en voorraden in te nemen. Indien zulk een schip bij medisch onderzoek onbesmet is bevonden, zal het de voordelen van artikel 33 niet verliezen.

2. Aan een schip of een luchtvaartuig, aankomende in een haven of luchthaven in een voor gele koorts ontvankelijk gebied, zal onder de volgende omstandigheden geen verlof tot vertrek worden verleend;

het zal aan de door de gezondheidsautoriteit in overeenstemming met deze Regeling voorgeschreven maatregelen worden onderworpen:

- (a) indien het luchtvaartuig is besmet met gele koorts;
- (b) indien het schip is besmet met gele koorts, Aedes aegypti aan boord zijn gevonden, en het medisch onderzoek uitwijst, dat een besmette persoon niet tijdig is afgezonderd.

#### Artikel 45

1. Indien om redenen buiten de wil van de bevelvoerende piloot een luchtvaartuig ergens anders landt dan in een luchthaven, of in een andere luchthaven dan die waarop het luchtvaartuig behoorde te landen, zal de bevelvoerende piloot of een andere verantwoordelijke persoon alle pogingen in het werk stellen om in verbinding te treden met de dichtstbijzijnde gezondheidsautoriteit of een andere openbare autoriteit.

2. Zodra de gezondheidsautoriteit van de landing is verwittigd kan zij de nodige maatregelen nemen, maar deze mogen in geen geval bij deze Regeling toegestane maatregelen overschrijden.

3. Behoudens lid 5 van dit artikel zullen allen die zich aan boord van een luchtvaartuig bevonden, in de nabijheid daarvan blijven, tenzij om met de gezondheids- of een andere openbare autoriteit in verbinding te treden, of krachtens de toestemming van zodanige autoriteit; er zal geen lading uit de nabijheid van het luchtvaartuig worden verwijderd.

4. Wanneer een door de gezondheidsautoriteit geëiste maatregel is voltooid, kan het luchtvaartuig zich, voorzover het de gezondheidsmaatregelen betreft, hetzij naar de luchthaven waar het behoorde te landen, hetzij, indien het dit om technische redenen niet kan, naar een geschikt gelegen luchthaven begeven.

5. De bevelvoerende piloot of een andere verantwoordelijke persoon kan die noodmaatregelen nemen welke nodig zijn voor de gezondheid en de veiligheid van passagiers en bemanning.

### HOOFDSTUK V

#### *Maatregelen met betrekking tot het internationale transport van goederen, bagage en poststukken*

#### Artikel 46

1. Goederen zullen slechts dan aan de in deze Regeling voorgeschreven maatregelen worden onderworpen, wanneer de gezondheidsautoriteit reden heeft te geloven dat zij besmet zijn geworden met een quarantainabele ziekte, of wanneer zij de verspreiding van een dezer ziekten zouden kunnen bevorderen.

2. Afgezien van de in artikel 68 voorgeschreven maatregelen zullen transitogoederen welke niet worden overgescheept, met uitzondering van levende dieren, niet in een haven, in een luchthaven of aan

de grens aan gezondheidsmaatregelen worden onderworpen of worden opgehouden.

#### Artikel 47

Behalve waar het besmette of verdachte personen betreft, kunnen maatregelen tot ontsmetting of tot verdelging van insecten slechts op bagage worden toegepast indien deze behoort aan iemand die besmette zaken vervoert of op wie insecten worden gevonden, welke overbrengers zijn van een quarantainabele ziekte.

#### Artikel 48

1. Brieven, couranten, boeken en ander drukwerk zullen aan geen enkele gezondheidsmaatregel worden onderworpen.

2. Postpakketten kunnen slechts aan gezondheidsmaatregelen worden onderworpen, indien zij bevatten:

(a) voedingsmiddelen bedoeld in lid 1 van artikel 68, die, naar de gezondheidsautoriteit redelijkerwijs mag aannemen, uit een met cholera besmette kring afkomstig zijn; of

(b) gebruikt of bevuild linnengoed, kledingstukken of beddegoed waarop de bepalingen van Deel V van toepassing zijn.

### DEEL V

#### **Bijzondere bepalingen met betrekking tot elk der quarantainabele ziekten**

#### HOOFDSTUK I

##### *Pest*

#### Artikel 49

Ter fine van deze Regeling wordt de incubatietijd van pest gesteld op zes dagen.

#### Artikel 50

Inenting tegen pest zal van niemand worden geëist als voorwaarde voor toelating tot een gebied.

#### Artikel 51

1. Iedere staat zal alle tot zijn beschikking staande middelen aanwenden om het gevaar van verspreiding van pest door knaagdieren en hun ectoparasieten te verminderen. Zijn gezondheidsadministratie zal, door het stelselmatig bijeenbrengen en het geregeld onderzoeken van knaagdieren en hun ectoparasieten, voortdurend op de hoogte trachten te blijven van de toestand in iedere kring die is besmet met pest onder knaagdieren of van zodanige besmetting wordt verdacht; in het bijzonder geldt dit voor havens of luchthavens.

2. Gedurende het verblijf van een schip of een luchtvaartuig in een door pest besmette haven of luchthaven zal bijzondere zorg worden gedragen dat geen knaagdieren aan boord komen.

## Artikel 52

1. Ieder schip moet of
  - (a) periodiek worden ontrat; of
  - (b) voortdurend in zodanige staat worden gehouden dat het aantal knaagdieren aan boord te verwaarlozen is.
2. Een certificaat van ontrating of een certificaat tot vrijstelling van ontrating zal slechts door de gezondheidsautoriteit van een uit hoofde van artikel 17 daartoe goedgekeurde haven worden afgegeven. Ieder zodanig certificaat is zes maanden geldig, doch deze periode kan ten behoeve van een schip dat vaart naar zulk een haven, met een maand worden verlengd, indien de ontrating of de inspectie, al naar het geval zich voordoet, door de daar te verrichten werkzaamheden zou kunnen worden vergemakkelijkt.
3. Certificaten van ontrating en certificaten tot vrijstelling van ontrating zullen worden opgesteld volgens het in Aanhangsel 1 opgenomen model.
4. Indien geen geldig certificaat wordt overgelegd, kan de gezondheidsautoriteit van een uit hoofde van artikel 17 goedgekeurde haven, na onderzoek en inspectie, als volgt handelen:
  - (a) Indien de haven is aangewezen uit hoofde van lid 2 van artikel 17, kan de gezondheidsautoriteit het schip ontratten of de ontrating onder haar leiding en toezicht doen uitvoeren. Zij zal in alle gevallen beslissen, welke werkwijze moet worden toegepast om de verdelging van knaagdieren op het schip te verzekeren. De ontrating moet zo worden uitgevoerd, dat zoveel mogelijk alle schade aan schip en lading wordt vermeden en zij zal niet langer duren dan strikt noodzakelijk is. Waar mogelijk zal ontrating plaats vinden wanneer de ruimen leeg zijn. Waar het een schip in ballast betreft, zal de ontrating vóór het laden geschieden. Wanneer de ontrating naar voldoening is uitgevoerd, zal de gezondheidsautoriteit een certificaat van ontrating afgeven.
  - (b) In iedere uit hoofde van artikel 17 goedgekeurde haven kan de gezondheidsautoriteit een certificaat tot vrijstelling van ontrating afgeven, indien zij er van overtuigd is dat het aantal knaagdieren aan boord te verwaarlozen is. Zulk een certificaat zal slechts worden afgegeven, indien de inspectie van het schip heeft plaats gevonden toen de ruimen leeg waren of toen de ruimen slechts ballast bevatten of ander voor knaagdieren niet aantrekkelijk materiaal van zodanige aard of zo geborgen, dat een grondige inspectie van de ruimen mogelijk was. Voor een olietanker met volle ruimen kan een certificaat tot vrijstelling van ontrating worden afgegeven.
5. Indien de omstandigheden waaronder een ontrating wordt uitgevoerd, zodanig zijn, dat naar het oordeel van de gezondheidsautoriteit voor de haven waar de ontrating werd uitgevoerd, een voldoende resultaat niet kan worden bereikt, zal de gezondheidsautoriteit



daarvan aantekening maken op het bestaande certificaat van ontrating.

#### Artikel 53

In uitzonderlijke omstandigheden van epidemiologische aard kan een luchtvaartuig worden ontrat, wanneer de aanwezigheid van knaagdieren aan boord wordt vermoed.

#### Artikel 54

Alvorens in een kring waar een epidemie van longpest heerst, een internationale reis aan te vangen, zal iedere verdachte persoon worden afgezonderd voor de tijd van zes dagen, met ingang van de dag waarop deze het laatst aan besmetting blootgesteld is geweest.

#### Artikel 55

1. Een schip of een luchtvaartuig zal bij aankomst als besmet worden beschouwd, indien:

- (a) aan boord een geval van pest onder de mensen voorkomt;
- (b) een met pest besmet knaagdier aan boord wordt gevonden.

Een schip zal eveneens als besmet worden beschouwd, indien zich aan boord meer dan zes dagen na inschepping onder de mensen een geval van pest heeft voorgedaan.

2. Een schip zal bij aankomst als verdacht worden beschouwd, indien:

a. aan boord geen geval van pest onder de mensen voorkomt doch zulk een geval aan boord is opgetreden binnen zes dagen na de inschepping;

b. er bewijs is van een ongewone sterfte onder knaagdieren aan boord, waarvan de oorzaak nog niet bekend is.

3. Zelfs als een schip of een luchtvaartuig uit een besmette kring komt, of als het iemand komende uit een besmette kring aan boord heeft, zal het bij aankomst als onbesmet worden beschouwd, indien de gezondheidsautoriteit zich bij medisch onderzoek er van heeft overtuigd, dat de in de leden 1 en 2 van dit artikel vermelde omstandigheden zich niet voordoen.

#### Artikel 56

1. Bij aankomst van een besmet of verdacht schip of van een besmet luchtvaartuig, kunnen de volgende maatregelen door de gezondheidsautoriteit worden toegepast:

a. verdelging van insecten bij verdachte personen en hun onderzoekstelling voor de tijd van niet meer dan zes dagen met ingang van de dag van aankomst;

b. verdelging van insecten, en zo nodig ontsmetting, van:

- 1. de bagage van besmette of verdachte personen en
- 2. alle andere voorwerpen, zoals gebruikt beddegoed of linnen-goed en voorts alle delen van het schip of het luchtvaartuig die als besmet worden beschouwd.

2. In geval van pest onder knaagdieren aan boord van een schip zal het op de in artikel 52 voorgeschreven wijze, zo nodig in quarantaine, worden ontrat, met inachtneming van de volgende bepalingen:

a. de ontrating zal worden uitgevoerd zodra de ruimen geleëdig zijn;

b. teneinde ontsnapping van besmette knaagdieren te voorkomen, kunnen een of meer voorlopige ontratingen van een schip met gestouwde lading of gedurende het lossen van de lading worden uitgevoerd;

c. indien de algehele verdelging van knaagdieren niet kan worden verzekerd, omdat slechts een gedeelte van de lading zal worden gelost, zal men een schip niet verhinderen dat gedeelte te lossen, doch de gezondheidsautoriteit kan alle maatregelen toepassen welke zij nodig acht om de ontsnapping van besmette knaagdieren te beletten, het onder quarantaine plaatsen van het schip inbegrepen.

3. Indien aan boord van een luchtvaartuig een knaagdier wordt gevonden, dat aan pest is gestorven, zal het luchtvaartuig worden ontrat, zo nodig in quarantaine.

#### Artikel 57

Een schip zal niet langer als besmet of verdacht worden beschouwd, of een luchtvaartuig zal niet langer als besmet worden beschouwd, wanneer de door de gezondheidsautoriteit in overeenstemming met de artikelen 38 en 56 opgelegde maatregelen doeltreffend zijn uitgevoerd, of wanneer de gezondheidsautoriteit zich er van heeft overtuigd, dat de ongewone sterfte onder knaagdieren niet aan pest te wijten is. Het schip of het luchtvaartuig zal daarna tot het vrije verkeer worden toegelaten.

#### Artikel 58

Bij aankomst zal een onbesmet schip of luchtvaartuig tot het vrije verkeer worden toegelaten, maar indien het uit een besmette kring is gekomen, kan de gezondheidsautoriteit:

a. iedere verdachte persoon die zich ontscheept, onder toezicht stellen voor de tijd van niet meer dan zes dagen, van de dag waarop het schip of het luchtvaartuig de besmette kring heeft verlaten;

b. in uitzonderlijke gevallen en om gegronde redenen, welke schriftelijk aan de kapitein zullen worden medegedeeld, de verdelging van knaagdieren aan boord van het schip eisen.

#### Artikel 59

Indien bij aankomst van een trein of van een wegvervoermiddel een geval van pest onder de mensen wordt ontdekt, kunnen de in artikel 38 en in lid 1 van artikel 56 voorgeschreven maatregelen door de gezondheidsautoriteit worden toegepast, met dien verstande dat verdelging van insecten en zo nodig ontsmetting worden toegepast in die gedeelten van de trein of het wegvervoermiddel, welke als besmet worden beschouwd.

## HOOFDSTUK II

*Cholera*

## Artikel 60

Ter fine van deze Regeling is de incubatietijd van cholera gesteld op vijf dagen.

## Artikel 61

1. De gezondheidsautoriteit zal bij de toepassing van de in deze Regeling voorgeschreven maatregelen rekening houden met het bezit van een geldig certificaat van inenting tegen cholera.

2. De maatstaven voor entstoffen tegen cholera, welke gelden in het gebied waar de inenting wordt verricht, zullen door alle gezondheidsadministraties worden erkend.

3. Een gezondheidsautoriteit kan de volgende maatregelen toepassen op iemand die een internationale reis maakt en binnen de incubatietijd uit een besmette kring is gekomen:

a. indien hij in het bezit is van een geldig certificaat van inenting tegen cholera, kan hij voor de tijd van niet meer dan vijf dagen, met ingang van de dag van zijn vertrek uit de besmette kring, onder toezicht worden gesteld;

b. indien hij niet in het bezit is van zulk een certificaat, kan hij voor dezelfde tijd worden afgezonderd.

## Artikel 62

1. Een schip zal als besmet worden beschouwd, indien het bij aankomst een geval van cholera aan boord heeft, of indien zich gedurende de tijd van vijf dagen vóór aankomst aan boord een geval van cholera heeft voorgedaan.

2. Een schip zal als verdacht worden beschouwd, indien een geval van cholera zich gedurende de reis aan boord heeft voorgedaan maar er zich gedurende de tijd van vijf dagen vóór aankomst geen nieuw geval heeft voorgedaan.

3. Een luchtvaartuig zal als besmet worden beschouwd, indien het bij aankomst een geval van cholera aan boord heeft. Het zal als verdacht worden beschouwd, indien er zich gedurende de reis een geval van cholera aan boord heeft voorgedaan maar de patiënt tevoren is ontscheept.

4. Een schip of luchtvaartuig zal, zelfs wanneer het uit een besmette kring komt, of wanneer het iemand komende uit een besmette kring aan boord heeft, bij aankomst als onbesmet worden beschouwd, indien bij medisch onderzoek de gezondheidsautoriteit zich er van overtuigd heeft, dat zich aan boord gedurende de reis geen geval van cholera heeft voorgedaan.

## Artikel 63

1. Bij aankomst van een besmet schip of luchtvaartuig kunnen de volgende maatregelen door de gezondheidsautoriteit worden toegepast:

*a.* gedurende de tijd van niet meer dan vijf dagen, met ingang van de dag van ontschepping, ondertoezichtstelling van alle passagiers of leden van de bemanning, die een geldig certificaat van inenting tegen cholera overleggen, en afzondering van alle anderen die worden ontscheept;

*b.* ontsmetting van:

1. alle bagage van iedere besmette of verdachte persoon

en van

2. alle andere voorwerpen, zoals gebruikt beddegoed of linnen-goed, en alle delen van het schip of het luchtvaartuig die als besmet worden beschouwd;

*c.* ontsmetting en verwijdering van alle water dat zich aan boord bevindt en dat als besmet wordt beschouwd, en ontsmetting van de vergaarbakken.

2. Menselijke uitwerpselen, afvalwater, daaronder begrepen ruimwater, afvalstoffen en alle stoffen die als besmet worden beschouwd, mogen niet worden afgevoerd of gelost zonder voorafgaande ontsmetting. De gezondheidsautoriteit is er voor verantwoordelijk dat de afvoer op veilige wijze geschiedt.

## Artikel 64

1. Bij aankomst van een verdacht schip of luchtvaartuig kunnen de in de alinea's *b* en *c* van lid 1 en in lid 2 van artikel 63 voorgeschreven maatregelen door de gezondheidsautoriteit worden toegepast.

2. Bovendien kan — onder voorbehoud van de in alinea *b* van lid 3 van artikel 61 voorgeschreven maatregel — alle passagiers of leden van de bemanning die ontscheept worden, onder toezicht worden gesteld voor de tijd van niet meer dan vijf dagen, met ingang van de dag van aankomst.

## Artikel 65

Een schip of een luchtvaartuig zal niet langer als besmet of verdacht worden beschouwd, wanneer de door de gezondheidsautoriteit in overeenstemming met artikel 38 en met onderscheidenlijk artikel 63 en 64 geëiste maatregelen doeltreffend zijn uitgevoerd. Het schip of luchtvaartuig zal daarna tot het vrije verkeer worden toegelaten.

## Artikel 66

Bij aankomst zal een onbesmet schip of luchtvaartuig tot het vrije verkeer worden toegelaten, doch indien het uit een besmette kring komt, kan de gezondheidsautoriteit op alle passagiers of leden van de

bemannings die ontscheept worden, de in artikel 61 voorgeschreven maatregelen toepassen.

#### Artikel 67

Indien bij aankomst van een trein of een wegvervoermiddel een geval van cholera wordt ontdekt, kunnen de volgende maatregelen door de gezondheidsautoriteit worden toegepast:

*a.* ondertoezichtstelling van iedere verdachte persoon voor de tijd van niet meer dan vijf dagen, met ingang van de dag van aankomst, onder voorbehoud van de in alinea *b* van lid 3 van artikel 61 voorgeschreven maatregel;

*b.* ontsmetting van:

1. alle bagage van de besmette persoon en zo nodig die van alle verdachte personen, en

2. alle andere voorwerpen, zoals gebruikt beddegoed en linnen-goed, en alle delen van de trein of het wegvervoermiddel, die als besmet worden beschouwd.

#### Artikel 68

1. Bij aankomst van een besmet of verdacht schip of luchtvaartuig, van een trein of een wegvervoermiddel, waarin een geval van cholera is ontdekt, of van een uit een besmette kring komend schip, luchtvaartuig, trein of wegvervoermiddel, kan de gezondheidsautoriteit de lossing verhinderen van vis, schaaldieren, vruchten of groenten, welke ongekookt worden gebruikt, of van dranken; ook kan zij deze artikelen verwijderen, tenzij zodanig voedsel of dranken luchtdicht zijn afgesloten en de gezondheidsautoriteit geen reden heeft om aan te nemen, dat zij zijn besmet. Indien zulk voedsel of zulke dranken worden verwijderd, zullen schikkingen worden getroffen om de afvoer op veilige wijze te doen geschieden.

2. Indien zulk voedsel of zodanige dranken deel uitmaken van de lading in een ruim van een schip of in de laadruimte van een luchtvaartuig, kan alleen de gezondheidsautoriteit voor de haven of de luchthaven waar zulk voedsel of dranken moeten worden gelost, het recht tot verwijdering er van uitoefenen.

3. De bevelvoerende piloot van een luchtvaartuig heeft het recht om de verwijdering van zulk voedsel of dranken te eisen.

#### Artikel 69

1. Van niemand zal worden geëist dat hij zich onderwerpt aan uitstrijking van het rectum.

2. Ontlasting-onderzoek kan slechts worden geëist van iemand die een internationale reis maakt, binnen de incubatietijd van cholera uit een besmette kring is gekomen en tevens ziekteverschijnselen vertoont, die op cholera wijzen.

## HOOFDSTUK III

*Gele koorts*

## Artikel 70

1. De grenzen van iedere zône waarin gele koorts inheems is, en van een voor gele koorts ontvankelijk gebied zullen door de Organisatie worden bepaald in overleg met elk der betrokken gezondheidsadministraties; zij kunnen op dezelfde wijze van tijd tot tijd worden gewijzigd. Deze grenzen zullen door de Organisatie aan alle gezondheidsadministraties ter kennis worden gebracht.

2. Wanneer een gezondheidsadministratie tegenover de Organisatie verklaart, dat de Aedes aegypti-index, in een kring welke deel uitmaakt van een zône waarin gele koorts inheems is, gedurende de tijd van een jaar onafgebroken lager dan 1 % is gebleven, zal de Organisatie, wanneer zij met deze verklaring instemt, alle gezondheidsadministraties er van kennis geven, dat zulk een kring niet langer deel uitmaakt van de zône waarin gele koorts inheems is.

## Artikel 71

Ter fine van deze Regeling wordt de incubatietijd van gele koorts gesteld op zes dagen.

## Artikel 72

1. Inenting tegen gele koorts zal worden geëist van een ieder, die een besmette kring verlaat om een internationale reis naar een voor gele koorts ontvankelijk gebied te maken.

2. Indien zulk een persoon in het bezit is van een certificaat van inenting tegen gele koorts, dat nog niet geldig is, kan hem desondanks worden toegestaan te vertrekken, doch de bepalingen van artikel 74 kunnen bij aankomst op hem worden toegepast.

3. Iemand die in het bezit is van een geldig certificaat van inenting tegen gele koorts, zal niet als verdacht worden beschouwd, zelfs niet als hij uit een besmette kring komt.

## Artikel 73

1. Een ieder die werkzaam is op een in een besmette kring gelegen luchthaven, en ieder lid van de bemanning van een luchtvaartuig dat zulk een luchthaven gebruikt, zal in het bezit zijn van een geldig certificaat van inenting tegen gele koorts.

2. Bij ieder luchtvaartuig dat een in een besmette kring gelegen luchthaven verlaat om zich naar een voor gele koorts ontvankelijk gebied te begeven, zullen de insecten worden verdelgd onder toezicht van de gezondheidsautoriteit zo kort mogelijk vóór het uur van vertrek, maar zo tijdig dat vertraging van dit vertrek wordt vermeden. De betrokken Staten kunnen de verdelging van insecten tijdens de vlucht aanvaarden met betrekking tot die delen van het luchtvaartuig, waarbij deze verdelging mogelijk is.

3. In ieder luchtvaartuig dat een kring verlaat waar *Aedes aegypti* of een andere inheemse overbrenger van gele koorts voorkomt, om zich te begeven naar een voor gele koorts ontvankelijk gebied dat reeds van *Aedes aegypti* is gezuiverd, zullen evenzo de insecten worden verdelgd.

#### Artikel 74

Een gezondheidsautoriteit in een voor gele koorts ontvankelijk gebied kan eisen, dat iemand die een internationale reis maakt, van een besmette kring is gekomen, en niet in staat is een geldig certificaat van inenting tegen gele koorts over te leggen, wordt afgezonderd tot zijn certificaat van inenting geldig is geworden, of tot een tijdvak van niet meer dan 6 dagen, met ingang van de laatste dag waarop de betrokkene aan besmetting kan zijn blootgesteld geweest, is verstreken, naargelang een van deze beide gevallen zich het eerst voordoet.

#### Artikel 75

1. Men kan iemand, die komt uit een besmette kring, die niet in staat is een geldig certificaat van inenting tegen gele koorts over te leggen, en die gedurende een internationale reis in en voor gele koorts ontvankelijk gebied een luchthaven aandoet, waar de middelen voor afzondering, vastgesteld in artikel 34, nog niet aanwezig zijn, verhinderen om van een luchthaven waar zulke middelen wel aanwezig zijn, verder te reizen, krachtens een regeling tussen gezondheidsadministraties voor de gebieden waar de betrokken luchthavens zijn gelegen.

2. De betrokken gezondheidsadministraties zullen de Organisatie mededelen, wanneer zulk een regeling ingaat en wanneer zij afloopt. De Organisatie zal deze mededeling onmiddellijk doorgeven aan alle gezondheidsadministraties.

#### Artikel 76

Bij aankomst zal een schip als besmet worden beschouwd, indien het een geval van gele koorts aan boord heeft, of indien zich gedurende de reis een geval aan boord heeft voorgedaan. Het zal als verdacht worden beschouwd, indien het een besmette kring minder dan zes dagen voor de aankomst heeft verlaten, of indien de gezondheidsautoriteit *Aedes aegypti* aan boord vindt bij de aankomst binnen dertig dagen na vertrek uit zulk een kring. Alle andere schepen zullen als onbesmet worden beschouwd.

#### Artikel 77

1. Bij aankomst van een besmet of verdacht schip of luchtvaartuig kunnen de volgende maatregelen door de gezondheidsautoriteit worden toegepast:

(a) in een voor gele koorts ontvankelijk gebied de in artikel 74 voorgeschreven maatregelen, op alle passagiers en leden van de be-

manning die ontscheept worden en niet in bezit zijn van een geldig certificaat van inenting tegen gele koorts;

(b) inspectie van het schip of het luchtvaartuig en verdelging van de *Aedes aegypti* aan boord; in een voor gele koorts ontvankelijk gebied kan worden geëist dat het schip ten minste 400 M uit de kust blijft, totdat deze maatregelen ten uitvoer zijn gebracht.

2. Het schip of het luchtvaartuig zal niet meer als besmet of verdacht worden beschouwd, wanneer de door de gezondheidsautoriteit in overeenstemming met artikel 38 en lid 1 van dit artikel geëiste maatregelen doeltreffend zijn uitgevoerd. Het schip of het luchtvaartuig zal daarna tot het vrije verkeer worden toegelaten.

#### Artikel 78

Bij aankomst van een onbesmet schip of luchtvaartuig komende uit een besmette kring, kunnen de in alinea *b* van lid 1 van artikel 77 voorgeschreven maatregelen worden toegepast. Het schip of luchtvaartuig zal daarna tot het vrije verkeer worden toegelaten.

#### Artikel 79

Geen Staat zal de landing van een luchtvaartuig op een in zijn gebied gelegen luchthaven met gezondheidsdienst verhinderen, indien de in lid 2 van artikel 73 voorgeschreven maatregelen worden toegepast, maar in een voor gele koorts ontvankelijk gebied kunnen luchtvaartuigen komende uit een besmette kring alleen landen op door de Staat daartoe aangewezen luchthavens.

#### Artikel 80

Bij aankomst van een trein of een wegvervoermiddel in een voor gele koorts ontvankelijk gebied, kunnen de volgende maatregelen door de gezondheidsautoriteit worden toegepast:

(a) afzondering, zoals voorgeschreven in artikel 74, van ieder die komt uit een besmette kring en niet in staat is een geldig certificaat van inenting tegen gele koorts over te leggen;

(b) verdelging van insecten bij de trein of het vervoermiddel, komende uit een besmette kring.

#### Artikel 81

In een voor gele koorts ontvankelijk gebied zal de in artikel 38 en in dit Hoofdstuk voorgeschreven afzondering in een voor muggen ontoegankelijke ruimte geschieden.

### HOOFDSTUK IV

#### *Pokken*

#### Artikel 82

Ter fine van deze Regeling wordt de incubatietijd van pokken gesteld op veertien dagen.



### Artikel 83

1. Een gezondheidsadministratie kan van ieder die een internationale reis maakt eisen dat hij bij aankomst in het bezit is van een certificaat van inenting tegen pokken, indien hij niet voldoende kan aantonen dat hij door een vroegere aanval tegen pokken is beschermd. Ieder die zulk een certificaat van inenting niet kan overleggen, kan worden ingeënt; indien hij weigert te worden ingeënt, kan hij onder toezicht worden gesteld voor niet meer dan veertien dagen, met ingang van de dag van vertrek uit het laatste vóór de aankomst bezochte grondgebied.

2. Van ieder die een internationale reis maakt, die gedurende de tijd van veertien dagen vóór zijn aankomst een besmette kring heeft bezocht, en die, naar het oordeel van de gezondheidsautoriteit, niet voldoende door inenting of door een vroegere aanval tegen pokken is beschermd, kan worden geëist dat hij zich laat inenten, of hij kan onder toezicht worden gesteld, of hij kan worden ingeënt en daarna onder toezicht gesteld; indien hij weigert te worden ingeënt, kan hij worden afgezonderd. De tijd van ondertoezichtstelling of afzondering zal niet langer zijn dan veertien dagen, met ingang van de dag van zijn vertrek uit de besmette kring. Een geldig certificaat van inenting tegen pokken zal als bewijs van voldoende bescherming worden beschouwd.

### Artikel 84

1. Een schip of een luchtvaartuig zal besmet worden beschouwd indien het bij aankomst een geval van pokken aan boord heeft, of indien zulk een geval zich gedurende de reis aan boord heeft voorgedaan.

2. Alle andere schepen zullen als onbesmet worden beschouwd, zelfs al zijn er verdachte personen aan boord, doch iedere verdachte persoon kan bij ontscheping worden onderworpen aan de in artikel 85 voorgeschreven maatregelen.

### Artikel 85

1. Bij aankomst van een besmet schip of luchtvaartuig

(a) zal de gezondheidsautoriteit inenting aanbieden aan alle aan boord zijnde personen die naar haar oordeel niet voldoende tegen pokken beschermd zijn;

(b) kan de gezondheidsautoriteit ieder die wordt ontscheept voor de tijd van niet meer dan veertien dagen, met ingang van de dag waarop hij het laatst aan besmetting is blootgesteld geweest, afzonderen of onder toezicht stellen, maar de gezondheidsautoriteit zal bij het vaststellen van de duur dier afzondering of ondertoezichtstelling rekening houden met de vroegere inentingen van de betrokkene en met de mate waarin het mogelijk is dat hij aan besmetting blootgesteld is geweest;

- (c) zal de gezondheidsautoriteit ontsmetten:
- (i) alle bagage van iedere besmette persoon en
  - (ii) alle andere bagage of voorwerpen, zoals gebruikt beddegoed of linnengoed, en alle delen van het schip of het luchtvaartuig, die als besmet worden beschouwd.

2. Een schip of een luchtvaartuig zal als besmet beschouwd blijven, totdat alle besmette personen zijn verwijderd en de door de gezondheidsautoriteit in overeenstemming met lid 1 van dit artikel voorgeschreven maatregelen doeltreffend zijn uitgevoerd. Het schip of het luchtvaartuig zal daarna tot het vrije verkeer worden toegelaten.

#### Artikel 86

Bij aankomst zal een onbesmet schip of luchtvaartuig, zelfs wanneer het uit een besmette kring komt, tot het vrije verkeer worden toegelaten.

#### Artikel 87

Indien bij aankomst van een trein of een wegvervoermiddel een geval van pokken wordt ontdekt, zal de besmette persoon worden verwijderd en zullen de bepalingen van lid 1 van artikel 85 worden toegepast; de tijd van ondertoezichtstelling of afzondering wordt berekend van de dag van aankomst en ontsmetting wordt toegepast op ieder deel van de trein of het wegvervoermiddel, dat als besmet wordt beschouwd.

### HOOFDSTUK V

#### *Vlektyphus*

#### Artikel 88

Ter fine van deze Regeling wordt de incubatietijd van vlektyphus gesteld op veertien dagen.

#### Artikel 89

Inenting tegen vlektyphus kan van niemand worden geëist als voorwaarde tot toelating in een gebied.

#### Artikel 90

1. Bij vertrek uit een besmette kring zal iemand die een internationale reis maakt en die, naar het oordeel van de gezondheidsautoriteit voor dat gebied, vlektyphus zou kunnen verspreiden, worden onderworpen aan maatregelen tot verdelging van insecten. De kleren welke hij draagt, zijn bagage en alle andere voorwerpen welke vlektyphus kunnen verspreiden, zullen aan maatregelen tot verdelging van insecten worden onderworpen en zo nodig worden ontsmet.

2. Iemand die een internationale reis maakt en die minder dan veertien dagen vóór aankomst een besmette kring heeft verlaten, kan, indien de gezondheidsautoriteit van de plaats van aankomst het nodig oordeelt, worden onderworpen aan maatregelen tot verdelging van

insecten en onder toezicht worden gesteld voor de periode van niet meer dan veertien dagen, met ingang van de dag van de verdelging der insecten. De kleren welke een zodanig persoon draagt, zijn bagage en alle andere voorwerpen die vlektyphus kunnen verspreiden, kunnen worden onderworpen aan maatregelen tot verdelging van insecten en zo nodig worden ontsmet.

#### Artikel 91

Bij aankomst zal een schip of een luchtvaartuig als onbesmet worden beschouwd, zelfs indien het een besmette persoon aan boord heeft, doch artikel 38 kan worden toegepast; verdachte personen kunnen worden onderworpen aan maatregelen ter verdelging van insecten; de door de besmette en verdachte personen ingenomen ruimte, tezamen met de kleding die zij dragen, hun bagage en alle andere voorwerpen die vlektyphus kunnen verspreiden, kunnen worden onderworpen aan maatregelen tot verdelging van insecten en zo nodig worden ontsmet. Het schip of het luchtvaartuig zal daarna tot het vrije verkeer worden toegelaten.

#### Artikel 92

Indien bij aankomst van een trein of een wegvervoermiddel een geval van vlektyphus wordt ontdekt, kunnen door de gezondheidsautoriteit de in de artikelen 38 en 91 voorgeschreven maatregelen worden toegepast.

### HOOFDSTUK VI

#### *Febris recurrens*

#### Artikel 93

Ter fine van deze Regeling wordt de incubatietijd van febris recurrens gesteld op acht dagen.

#### Artikel 94

De artikelen 89, 90, 91 en 92 met betrekking tot vlektyphus zijn ook op febris recurrens van toepassing, doch indien iemand onder toezicht is gesteld, kan de tijd van ondertoezichtstelling niet langer zijn dan acht dagen, met ingang van de dag van de verdelging der insecten.

### DEEL VI

#### Gezondheidsdocumenten

#### Artikel 95

Gezondheidsverklaringen, met of zonder consulaire visum, of een certificaat, hoe ook genoemd, betreffende de gezondheidstoestand van een haven of een luchthaven zullen van geen schip of luchtvaartuig worden geëist.

### Artikel 96

1. De kapitein van een schip zal vóór aankomst in de eerste haven welke het schip in een gebied aandoet, de gezondheidstoestand aan boord vaststellen; hij zal bij aankomst een maritieme gezondheidsverklaring invullen welke hij aan de gezondheidsautoriteit van die haven ter hand stelt. Deze verklaring zal door de scheepsarts, indien aanwezig, mede-ondertekend zijn.

2. De kapitein en indien aanwezig de scheepsarts zullen alle verdere door de gezondheidsautoriteit gevraagde inlichtingen met betrekking tot de gezondheidstoestand aan boord gedurende de reis verstrekken.

3. Een maritieme gezondheidsverklaring zal worden opgesteld volgens het in Aanhangsel 5 opgenomen model.

### Artikel 97

1. De bevelvoerende bestuurder van een luchtvaartuig of diens bevoegde vertegenwoordiger zal bij landing op een luchthaven een afschrift van dat deel van de algemene verklaring voor luchtvaartuigen invullen, dat de in Aanhangsel 6 bedoelde inlichtingen omtrent de gezondheid bevat; hij zal dit aan de gezondheidsautoriteit voor die luchthaven afgeven.

2. De bevelvoerende bestuurder van een luchtvaartuig of diens bevoegde vertegenwoordiger zal alle verdere door de gezondheidsautoriteit gevraagde inlichtingen met betrekking tot de gezondheidstoestand aan boord gedurende reis verstrekken.

### Artikel 98

1. De in de Aanhangsels 1, 2, 3 en 4 opgenomen certificaten zullen worden gedrukt in het Engels en het Frans. Een officiële taal van het gebied van afgifte kan worden toegevoegd.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde certificaten zullen in het Engels of het Frans worden ingevuld.

### Artikel 99

Een inentingsdocument, door de Strijdkrachten aan een in actieve of werkelijke dienst zijnd lid daarvan verstrekt, zal in de plaats van een internationaal certificaat zoals dit in de Aanhangsels 2, 3 of 4 is weergegeven, worden aanvaard, indien:

(a) het medische inlichtingen bevat welke in hoofdzaak dezelfde zijn als die welke in dat certificaat worden gevraagd; en

(b) het een in het Engels of het Frans gestelde verklaring bevat omtrent aard en datum van de inenting, zo dat blijkt, dat de afgifte is geschied in overeenstemming met dit artikel.

### Artikel 100

Naast de bij deze Regeling voorgeschreven gezondheidsdocumenten zullen in het internationale verkeer geen gezondheidsdocumenten worden geëist.

## DEEL VII

### Gezondheidsheffingen

#### Artikel 101

1. De gezondheidsautoriteit zal geen kosten in rekening brengen voor:

*a.* een in deze Regeling verplicht gesteld medisch onderzoek of een aanvullend onderzoek, bacteriologisch of anderszins, dat nodig zou kunnen zijn om de gezondheidstoestand van de onderzochte persoon vast te stellen; en

*b.* inentingen bij aankomst en de betreffende certificaten.

2. Waar kosten in rekening worden gebracht voor de toepassing van in deze Regeling voorgeschreven maatregelen welke niet zijn de maatregelen bedoeld in lid 1 van dit artikel, zal er in elk gebied slechts één tarief voor deze kosten bestaan en deze kosten moeten

*a.* overeenkomen met dit tarief;

*b.* matig zijn en niet hoger dan de werkelijke kosten van de be-  
wezen diensten;

*c.* worden opgelegd zonder onderscheid naar nationaliteit, woon-  
plaats of verblijfplaats van de betrokkene en zonder onderscheid naar  
nationaliteit, vlag, registratie of eigenaar van het schip, het luchtvaar-  
tuig, het rijtuig, de wagon of het wegvervoermiddel. In het bijzonder  
zal geen onderscheid worden gemaakt tussen eigen onderdanen en  
buitenlanders en tussen eigen en buitenlandse schepen, luchtvaartui-  
gen, rijtuigen, wagons of wegvervoermiddelen.

3. Het tarief en de wijzigingen daarin zullen ten minste tien dagen  
voordat enigerlei heffing uit hoofde daarvan geschiedt, worden gepu-  
bliceerd; zij zullen onverwijld aan de Organisatie ter kennis worden  
gebracht.

#### DEEL VIII

### Verschillende bepalingen

#### Artikel 102

Deze Regeling, alsook de Bijlagen A en B, zijn van toepassing op  
de Bedevaarten.

#### Artikel 103

1. Landverhuizers of seizoenarbeiders, en alle schepen, lucht-  
vaartuigen of wegvervoermiddelen die hen vervoeren, kunnen wor-  
den onderworpen aan aanvullende gezondheidsmaatregelen in over-  
eenstemming met de wetten en verordeningen van elk der betrokken  
Staten en met iedere tussen zulke Staten gesloten overeenkomst.

2. Iedere Staat zal de bepalingen van zulke wetten, verordeningen  
of overeenkomsten ter kennis brengen van de Organisatie.

### Artikel 104

1. Tussen twee of meer Staten welke bepaalde belangen gemeen hebben ten gevolge van hun sanitaire, geografische, sociale en economische toestand, kunnen bijzondere schikkingen worden getroffen, teneinde de in deze Regeling voorgeschreven gezondheidsmaatregelen doeltreffender en minder bezwaarlijk te doen zijn, en wel in het bijzonder met betrekking tot:

(a) de rechtstreekse en snelle uitwisseling van epidemiologische inlichtingen tussen naburige gebieden;

(b) de gezondheidsmaatregelen, toe te passen op internationaal kustverkeer en internationaal verkeer op binnenwaterwegen, meren inbegrepen;

(c) de gezondheidsmaatregelen in aangrenzende gebieden toe te passen aan de gemeenschappelijke grens;

(d) de samenvoeging van twee of meer gebieden tot één gebied ter fine van een der in overeenstemming met deze Regeling toe te passen gezondheidsmaatregelen;

(e) schikkingen om besmette personen door middel van speciaal aan het doel aangepaste vervoermiddelen te vervoeren.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde schikkingen zullen niet in strijd zijn met de bepalingen van deze Regeling.

3. De Staten zullen de Organisatie verwittigen van alle zodanige schikkingen welke zij maken. De Organisatie zal onmiddellijk aan alle gezondheidsadministratiën inlichtingen verstrekken met betrekking tot zodanige schikkingen.

## DEEL IX

### Slotbepalingen

#### Artikel 105

1. Behoudens de bepalingen van artikel 107 en de hierna vastgestelde uitzonderingen, zal deze Regeling bij haar inwerkingtreding de bepalingen van de volgende bestaande Internationale Sanitaire Verdragen en op de gezondheid betrekking hebbende Overeenkomsten vervangen, voor wat betreft de betrekkingen tussen de Staten welke gebonden zijn door deze Regeling en die tussen deze Staten en de Organisatie:

a. Internationale Sanitaire Overeenkomst, ondertekend te Parijs op 3 December 1903;

b. Panamerikaans Sanitair Verdrag, ondertekend te Washington op 14 October 1905;

c. Internationaal Sanitair Verdrag, ondertekend te Parijs op 17 Januari 1912;

d. Internationaal Sanitair Verdrag, ondertekend te Parijs op 21 Juni 1926;

e. Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 April 1923;

f. Internationale Overeenkomst betreffende de afschaffing van de gezondheidspassen, ondertekend te Parijs op 22 December 1934;

g. Internationale Overeenkomst betreffende de afschaffing van de consulaire visa op gezondheidspassen, ondertekend te Parijs op 22 December 1934;

h. Verdrag tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926, ondertekend te Parijs op 31 October 1938;

i. Internationaal Sanitair Verdrag, 1944, tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926, voor ondertekening opgesteld te Washington op 15 December 1944;

j. Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, 1944, tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag van 12 April 1933, voor ondertekening opgesteld te Washington op 15 December 1944, met uitzondering van lid 2 van artikel XVII;

k. Protocol tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag, 1944, ondertekend te Washington op 23 April 1946;

l. Protocol tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, 1944, ondertekend te Washington op 23 April 1946.

2. De Panamerikaanse Sanitaire Code, ondertekend te Havana op 14 November 1924, blijft van kracht met uitzondering van de artikelen 2, 9, 10, 11, 16 tot en met 53, 61 en 62, waarop het betrokken gedeelte van lid 1 van dit artikel van toepassing zal zijn.

#### Artikel 106

1. Uit hoofde van artikel 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie wordt de tijd gedurende welke deze Regeling kan worden verworpen of voorbehouden te haren aanzien kunnen worden gemaakt, gesteld op negen maanden met ingang van de dag van de kennisgeving door de Directeur-Generaal dat deze Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering is aangenomen.

2. Deze tijd kan met betrekking tot de overzeese of andere ver af gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen de betrokken Staat verantwoordelijk is, bij kennisgeving aan de Directeur-Generaal worden verlengd tot achttien maanden.

3. Aan verwerpingen of voorbehouden die ter kennis van de Directeur-Generaal worden gebracht na het verstrijken van de in lid 1 of 2 van dit artikel genoemde tijd, zal geen gevolg worden gegeven.

#### Artikel 107

1. Indien een Staat ten aanzien van deze Regeling een voorbehoud maakt, zal zulk een voorbehoud slechts geldig zijn indien het door de Wereldgezondheidsvergadering is aangenomen, en deze Regeling zal met betrekking tot die Staat niet van kracht worden voordat het voorbehoud door de Vergadering is aangenomen, of, indien de Ver-

gadering bezwaren heeft op grond van het feit, dat het voorbehoud wezenlijk afbreuk doet aan het karakter en doel van deze Regeling, voordat het is ingetrokken.

2. Een gedeeltelijke verwerping van deze Regeling zal als voorbehoud worden beschouwd.

3. De Wereldgezondheidsvergadering kan, als voorwaarde van aanvaarding van een voorbehoud, de Staat welke zulk een voorbehoud maakt, verzoeken op zich te nemen om alle met het onderwerp van zulk een voorbehoud samenhangende verplichtingen welke die Staat vroeger heeft aanvaard uit hoofde van de in artikel 105 opgesomde Verdragen en Overeenkomsten, te blijven nakomen.

4. Indien een Staat een voorbehoud maakt, dat, naar het oordeel van de Wereldgezondheidsvergadering, niet wezenlijk afbreuk doet aan een verplichting of verplichtingen, vroeger uit hoofde van de in artikel 105 opgesomde bestaande Verdragen of Overeenkomsten door die Staat aanvaard, kan de Vergadering zulk een voorbehoud aanvaarden zonder een verplichting als bedoeld in lid 3 van dit artikel als voorwaarde voor haar aanvaarding te eisen.

5. Indien de Wereldgezondheidsvergadering bezwaren heeft tegen een voorbehoud en dit voorbehoud daarop niet wordt ingetrokken, zal deze Regeling met betrekking tot de Staat welke zulk een voorbehoud heeft gemaakt, niet van kracht worden. Alle in artikel 105 opgesomde bestaande Verdragen en Overeenkomsten waarbij zulk een Staat reeds partij is, zullen dientengevolge voor wat de Staat betreft van kracht blijven.

#### Artikel 108

Een verwerping, een voorbehoud of een gedeelte van een voorbehoud kan te allen tijde worden ingetrokken bij kennisgeving aan de Directeur-Generaal.

#### Artikel 109

1. Deze Regeling zal in werking treden op de eerste October 1952.

2. Iedere Staat die na de eerste October 1952 lid wordt van de Organisatie en die niet reeds partij is bij deze Regeling, kan binnen een tijd van drie maanden, met ingang van de dag waarop die Staat lid van de Organisatie wordt, deze Regeling verwerpen of een voorbehoud te haren aanzien maken. Tenzij zij verworpen wordt, zal deze Regeling met betrekking tot die Staat na het verstrijken van deze tijd in werking treden, behoudens de bepalingen van artikel 107.

#### Artikel 110

1. Iedere Staat welke geen lid is van de Organisatie, doch die partij is bij een der in artikel 105 opgesomde Verdragen en Overeenkomsten, of aan welke de Directeur-Generaal ter kennis heeft gebracht dat deze Regeling door de Wereldgezondheidsorganisatie is aangenomen, kan partij worden bij deze Regeling door kennisgeving van aanvaarding aan de Directeur-Generaal. Behoudens de bepa-



lingen van artikel 108 zal een zodanige aanvaarding in werking treden op de dag van inwerkingtreding van deze Regeling of, indien de kennisgeving van aanvaarding na die dag geschiedt, drie maanden na de dag waarop de Directeur-Generaal de kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen.

2. Ter fine van de toepassing van deze Regeling zijn de artikelen 23, 33, 62, 63 en 64 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie van toepassing op iedere Staat welke geen lid is van de Organisatie doch wel partij wordt bij deze Regeling.

3. Iedere Staat welke geen lid is van de Organisatie doch wel partij is geworden bij deze Regeling kan te allen tijde deze Regeling opzeggen bij kennisgeving aan de Directeur-Generaal; deze opzegging treedt zes maanden na ontvangst van de kennisgeving in werking. De Staat welke heeft opgezegd, zal met ingang van die dag de toepassing van de bepalingen van elk der in artikel 105 opgesomde Verdragen en Overeenkomsten waarbij hij tevoren partij was, hervatten.

#### Artikel 111

De Directeur-Generaal zal aan alle leden en toegevoegde leden als ook aan andere partijen bij een der in artikel 106 opgesomde Verdragen en Overeenkomsten ter kennis brengen dat deze Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering is aangenomen; tevens zal de Directeur-Generaal deze Staten en elke andere Staat welke partij is geworden bij deze Regeling kennisgeven van alle aanvullende Regelingen welke in deze Regeling wijzigingen of toevoegingen aanbrengen, van alle door hem ontvangen kennisgevingen krachtens de artikelen 107, 109, 110 en 111, alsmede van alle krachtens artikel 108 door de Wereldgezondheidsvergadering genomen beslissingen.

#### Artikel 112

1. Alle onenigheden of geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Regeling of van de aanvullende Regelingen kunnen door elk der betrokken Staten worden verwezen naar de Directeur-Generaal die de onenigheid of het geschil zal trachten te beslechten. Als zulk een onenigheid of geschil niet op zodanige wijze wordt beslecht, zal de Directeur-Generaal op eigen initiatief of op verzoek van een der betrokken Staten de onenigheid of het geschil naar de daarvoor geschikte commissie of naar een ander orgaan van de Organisatie verwijzen ter overweging.

2. Elk der betrokken Staten is gerechtigd zich te doen vertegenwoordigen voor zulk een commissie of orgaan.

3. Alle geschillen welke niet aldus zijn beslecht, kunnen schriftelijk door elk der Staten naar het Internationale Hof van Justitie ter beslechting worden verwezen.

### Artikel 113

1. De Engelse en de Franse tekst van deze Regeling zijn gelijkelijk authentiek.

2. De originele teksten van deze Regeling zullen worden nedergelegd in het archief van de Organisatie. Voor eensluitend gewaarmerkte afschriften zullen door de Directeur-Generaal aan alle leden en toegevoegde leden worden toegezonden, alsook aan andere partijen bij een der in artikel 106 opgesomde Verdragen en Overeenkomsten. Bij de inwerkingtreding van deze Regeling zullen door de Directeur-Generaal voor eensluitend gewaarmerkte afschriften ter hand worden gesteld aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties ter fine van registratie in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

## DEEL X

### Overgangsbepalingen

#### Artikel 114

1. Niettegenstaande tegengestelde bepalingen van de bestaande verdragen en overeenkomsten, zullen certificaten van inenting, die zijn opgesteld volgens de regels en modellen, opgenomen in de Aanhangsels 2, 3 en 4, als gelijkwaardig aan de overeenkomstige in de bestaande verdragen en overeenkomsten bedoelde certificaten.

2. Niettegenstaande de bepalingen van lid 1 van artikel 110 zullen de bepalingen van dit artikel in werking treden op de eerste dag van December 1951.

3. De toepassing van dit artikel zal beperkt blijven tot iedere Staat, welke binnen drie maanden na de dag waarop de Directeur-Generaal ter kennis heeft gebracht dat deze Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering is aangenomen, verklaart dat hij niet het voornemen heeft om ten aanzien van dit artikel noch ten aanzien van de regels en de modellen opgenomen in de Aanhangsels 2, 3 en 4, een voorbehoud te maken.

4. Een verklaring, afgelegd krachtens lid 3 van dit artikel, kan de toepassing van dit artikel op een van de Aanhangsels 2, 3 en 4 uitsluiten.

#### Artikel 115

1. Een in overeenstemming met het Verdrag van 21 Juni 1926, zoals gewijzigd bij het Verdrag van 15 December 1944, of in overeenstemming met het Verdrag van 12 April 1933, zoals gewijzigd bij het Verdrag van 15 December 1944, vóór de inwerkingtreding van deze Regeling afgegeven certificaat van inenting zal geldig blijven gedurende de periode voor welke het tevoren gold. Bovendien zal de geldigheid van een aldus afgegeven certificaat van inenting tegen gele koorts worden verlengd met twee jaar na de dag waarop het anders zou hebben opgehouden geldig te zijn.

2. Een certificaat van ontrating of een certificaat tot vrijstelling van ontrating, in overeenstemming met artikel 28 van het Verdrag van 21 Juni 1926 vóór de inwerkingtreding van deze Regeling afgegeven, zal geldig blijven gedurende de periode voor welke het tevoren gold.

Ten blijke waarvan wij onze handtekening hebben geplaatst te Genève op deze vijftwintigste Mei 1951.

(w.g.) LEONARD A. SCHEELE,

*De Voorzitter*

*van de Vierde Wereldgezondheidsvergadering.*

(w.g.) BROCK CHISHOLM,

*De Directeur-Generaal*

*van de Wereldgezondheidsorganisatie.*

**CERTIFICAAT VAN ONTRATTING a)**

**CERTIFICAAT TOT VRIJSTELLING VAN ONTRATTING a)**

uitgegeven in overeenstemming met artikel 52 van de Internationale Sanitaire Regeling  
(Mag niet door de havenautoriteiten worden ingehouden)

**HAVEN VAN**.....

Datum.....

Dit certificaat vermeldt de inspectie en { ontrating } a) in deze haven en op de bovengenoemde datum  
{ vrijstelling }

Van het { schip } a) nettotonnenmaat voor een zeeschip { a) }  
{ binnenvaarttuig } .....tonnenmaat voor een binnenvaarttuig { f) }

Op het tijdstip van de { inspectie } a) waren de ruimen geladen met ..... ton ..... lading  
{ ontrating }

Afdelingen <i>b)</i>	Ratten- sporen <i>c)</i>	Ontrating					
		Rattenschuilplaatsen		door gassing gebruikt gas duur gassing in uren		door vangen of vergif	
		gevonden <i>d)</i>	behandeld	ruimte (kubieke meters)	gebruikte hoeveelheid <i>e)</i>	dood- gevonden ratten	geplaatste vallen of verspreid gif ratten
Ruimen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 Shelterdekrümte Bunkerruimte Machinekamer en tunnelrecess Voorplek en magazijn Achterplek en magazijn Reddingboten Kaarten- en radiohut Kombuis Aanrechtkamer Provisieberplaatsen Verblijven (bemanning) " (officieren) " (tuitpassagiers) " (tussendeckpassagiers)							
Totaal .....							

*a)* Onnodige aanwijzingen doorhalen.

*b)* In geval enige van de opgesomde afdelingen niet in het schip of binnenvaarttuig voorkomen, moet dit feit worden vermeld.

*c)* Oude of recente sporen van uitwerpselen, pootafdrukken of knaging.

*d)* Geen, weinig, matig of veel.

*e)* Het gewicht van zwavel- of cyaanzouten of de gebruikte hoeveelheid van blauwzuur vermelden.

*f)* Aangeven of dit getal de waterverplaatsing uitdrukt in het metrieke stelsel, dan wel of het op een andere wijze om de tonnenmaat uit te drukken betrekking heeft.

**Opmerkingen:** Ingeval van vrijstelling hier de maatregelen vermelden, welke genomen zijn om het schip of het binnenvaarttuig in zodanige conditie te houden dat het aantal ratten aan boord te verwaarlozen is.

Zegel, Naam, Functie, en handtekening van degene die de inspectie heeft verricht.

## Aanhangsel 2

**INTERNATIONAAL CERTIFICAAT VAN INENTING OF HERINENTING  
TEGEN CHOLERA**

Hierbij verklaar ik, dat .....  
 geboortedatum ..... geslacht .....  
 wiens (wier) handtekening hier volgt .....  
 op de volgende dagen is ingeënt of heringeënt tegen cholera.

Datum	Handtekening en functie van degene die de inenting heeft verricht	Officieel stempel	
1		1	2
2			
3		3	4
4			
5		5	6
6			
7		7	8
8			

Dit certificaat is geldig voor de tijd van zes maanden, beginnende zes dagen na de eerste injectie met de entstof, of in geval van herinenting binnen deze tijd van zes maanden, beginnende op de dag van de herinenting.

Niettegenstaande bovengenoemde bepalingen zal op dit certificaat, indien het een pelgrim betreft, worden vermeld, dat twee inenting met een tussenpoos van 7 dagen zijn verricht, en dat de geldigheid begint op de dag van de tweede inenting.

Het bovengenoemde officiële stempel zal een door de gezondheidsadministratie van het gebied waarin de inenting is geschied, voorgeschreven vorm hebben.

Iedere verandering, doorhaling of weglating bij het invullen van enig deel van dit certificaat kan het ongeldig maken.

## Aanhangsel 3

**INTERNATIONAAL CERTIFICAAT VAN INENTING OF HERINENTING  
TEGEN GELE KOORTS**

Hierbij verklaar ik, dat .....  
 geboortedatum ..... geslacht .....  
 wiens (wier) handtekening hieronder staat vermeld .....  
 op de volgende dagen is ingeënt of heringeënt tegen gele koorts.

Datum	Handtekening en functie van degene die de inenting heeft verricht	Herkomst en nummer van de partij van de entstof	Officieel stempel van de instantie voor inenting	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

Dit certificaat is slechts geldig, indien de gebruikte entstof is goedgekeurd door de Wereldgezondheidsorganisatie en indien de instantie voor inenting is aangewezen door de gezondheidsadministratie van het gebied waarin die instantie is gelegen.

Dit certificaat is geldig voor de tijd van zes jaar, beginnende tien dagen na de dag van inenting of, in geval van herinenting binnen deze tijd van zes jaar, beginnende op de dag vanaf de datum van herinenting.

Iedere verandering, doorhaling of weglating bij het invullen van enig deel van dit certificaat kan het ongeldig maken.

## Aanhangsel 4

**INTERNATIONAAL CERTIFICAAT VAN INENTING OF HERINENTING  
TEGEN POKKEN**

Hierbij verklaar ik, dat .....  
 geboortedatum ..... geslacht .....  
 wiens (wier) handtekening hier volgt .....  
 op de volgende dagen is ingeënt of heringeënt tegen pokken.

Datum	Handtekening en functie van degene die de inenting heeft verricht	Officieel stempel	Vermelden of het een eerste inenting dan wel een herinenting betreft; bij eerste inenting vermelden of de inenting is geslaagd	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

Dit certificaat is geldig voor de tijd van drie jaar, beginnende acht dagen na de dag van een geslaagde eerste inenting of, in geval van herinenting, op de dag van die herinenting.

Het bovengenoemde officiële stempel zal een door de gezondheidsadministratie van het gebied waarin de inenting is geschied, voorgeschreven vorm hebben.

Iedere verandering, doorhaling of weglating bij het invullen van enig deel van dit certificaat kan het ongeldig maken.



## Aanhangsel 5

**MARITIEME GEZONDHEIDSVERKLARING**

(Over te leggen door kapiteins van schepen, aankomende van buitenlandse havens)

Haven ..... Datum .....

Naam van het schip ..... Van ..... Naar .....

Nationaliteit ..... Naam van de kapitein .....

Netto tonnenmaat .....

Certificaat van ontrattling of ..... gedateerd .....

tot vrijstelling van ontrattling ..... afgegeven te .....

Aantal passagiers  $\frac{\text{hutpassagiers}}{\text{dekpassagiers}}$  ..... aantal leden der bemanning .....

Lijst van aanloophavens sinds het begin van de reis, met vermelding van vertrekdata:

.....

.....

Vragen met betrekking tot de gezondheidstoestand. Beantwoorden met ja of neen.

1. Heeft zich gedurende de reis\*) aan boord een geval of een verdacht geval van pest, cholera, gele koorts, pokken, vlektyphus of febris recurrens voorgedaan? Bijzonderheden vermelden op bijgaand formulier. ....
2. Hebben zich gedurende de reis\*) aan boord gevallen of verdachte gevallen van pest voorgedaan onder de ratten of muizen aan boord, of is de sterfte onder de ratten of muizen ongewoon hoog geweest? .....
3. Is er gedurende de reis\*) aan boord een sterfgeval voorgekomen, anders dan ten gevolge van een ongeval? Bijzonderheden te vermelden op hierna volgend formulier. ....
4. Zijn er ziektegevallen aan boord, of zijn er gedurende de reis\*) geweest, waarvan gij vermoedt dat zij van besmettelijke aard zijn? Bijzonderheden te vermelden op bijgaand formulier. ....
5. Zijn er thans zieken aan boord? Bijzonderheden te vermelden op bijgaand formulier. ....

Noot: Bij afwezigheid van een scheepsarts zal de kapitein de volgende symptomen beschouwen als grond voor een vermoeden van het optreden van een besmettelijke ziekte: koorts, welke vergezeld gaat van uitputting of welke verscheidene dagen duurt, of welke vergezeld gaat van opzetting van klieren; alle plotseling opgekomen huidaandoeningen of uitslag, met of zonder koorts; ernstige diarree met symptomen van kenmerkende verzwakking; geelzucht welke vergezeld gaat van koorts.

6. Is u enige andere omstandigheid aan boord bekend, welke tot besmetting of verspreiding van ziekte zou kunnen leiden? .....

Hierbij verklaar ik, dat de bijzonderheden en antwoorden gegeven op de vragen in deze gezondheidsverklaring (bijgaand formulier inbegrepen) door mij, voorzover ik weet en gerechtigd ben te geloven, naar waarheid zijn ingevuld.

Ondertekend .....

Kapitein

Mede-ondertekend .....

Scheepsarts

Datum .....

\*) Indien meer dan vier weken verlopen zijn sedert het begin van de reis, is het voldoende om bijzonderheden over de laatste vier weken te vermelden.

## Aanhangsel 5 (vervolg)

**FORMULIER BEHORENDE BIJ DE GEZONDHEIDSVERKLARING**

Bijzonderheden betreffende ieder ziekte- of sterfgeval aan boord

Naam	Klasse of graad	Leeftijd	Geslacht	Nationaliteit	Haven van inscheeping	Datum van inscheeping	Aard van de ziekte	Datum van begin der ziekte	Afloop van de ziekte*)	Getroffen maatregelen**)

\*) Aangeven: genezen; nog ziek; gestorven.

\*\*) Aangeven: nog aan boord; ontscheept (de naam van de haven aanduiden); op zee begraven.

## Aanhangsel 6

**GEZONDHEIDSGEDEELTE VAN DE ALGEMENE VERKLARING  
VOOR LUCHTVAARTUIGEN**

dient inlichtingen in te houden betreffende:

- a. Ziekte, die zich gedurende de vlucht aan boord heeft voorgedaan en waarvan wordt vermoed dat zij van besmettelijke aard is.
- b. Alle andere omstandigheden aan boord, welke tot de verspreiding van ziekte kunnen leiden.
- c) Bijzonderheden omtrent iedere verdelging van insecten of toepassing van gezondheidsmaatregelen (plaats, datum, tijd, werkwijze) gedurende de vlucht. Indien geen verdelging van insecten gedurende de vlucht heeft plaats gevonden, dienen bijzonderheden te worden vermeld omtrent de verdelging van insecten, welke het laatst heeft plaats gevonden.

## BIJLAGE A

**GEZONDHEIDSTOEZICHT OP HET PELGRIMVERKEER  
NAAR OF UIT DE HEDJAZ GEDURENDE HET  
SEIZOEN VAN DE BEDEVAART**

## DEEL I

**Maatregelen van toepassing op alle pelgrims**

## Artikel A 1

1. De gezondheidsautoriteit voor de haven of de luchthaven van inschepping, of — in geval van vervoer over land — de gezondheidsautoriteit voor de plaats van vertrek, zal zorgdragen, dat iedere pelgrim vóór het vertrek in het bezit is van geldige certificaten van inenting tegen cholera en pokken, ongeacht de kring vanwaar hij komt en de gezondheidstoestand in die kring. Indien hij een met gele koorts besmette kring of een zone waarin gele koorts inheems is, binnen de voorafgegangene zes dagen heeft verlaten, zal hij tevens in het bezit zijn van een geldig certificaat van inenting tegen gele koorts.

2. Bij aankomst in de Hedjaz zal iedere pelgrim die niet in het bezit is van de in lid 1 van dit artikel voorgeschreven certificaten van inenting, worden ingeënt tegen de ziekte waarvoor hij geen certificaat heeft, en zal hem een certificaat van deze inenting worden verstrekt. Indien de pelgrim weigert aldus te worden ingeënt, kan de gezondheidsautoriteit hem afzonderen tot de incubatietijd van de betreffende ziekte is verstreken of tot intussen schikkingen kunnen worden getroffen voor zijn repatriëring. In geval van gele koorts zal een pelgrim die niet is ingeënt, evenwel tot het einde van de incubatietijd in afzondering worden gehouden.

## DEEL II

**Pelgrimschepen**

## HOOFDSTUK I

*Pelgrimschepen welke door het Suezkanaal varen*

## Artikel A 2

Alle pelgrimschepen, welke door het Suezkanaal varen zullen in quarantaine worden genomen.

## HOOFDSTUK II

*Pelgrimschepen welke zich naar de Hedjaz begeven*

## Artikel A 3

1. Bij aankomst van een pelgrimschip in Port Said zal iedere pelgrim die niet in het bezit is van de in lid 1 van artikel A 1 voor-

geschreven certificaten van inenting, worden ingeënt tegen de ziekte, waarvoor hij geen certificaat van inenting heeft, en zal hem een certificaat van deze inenting worden verstrekt.

2. Indien er bij medisch onderzoek van een pelgrimschip te Port Said geen geval van een quarantainabele ziekte ontdekt wordt, zal het schip zonder een tussengelegen haven aan te doen verder mogen varen naar de Hedjaz, zodra aan de voorschriften van lid 1 van dit artikel is voldaan.

#### Artikel A 4

Ieder pelgrimschip dat zich naar de Hedjaz begeeft langs een andere route dan door het Suezkanaal, zal zich naar het door de gezondheidsautoriteit te Djeddah aangewezen quarantainestation begeven en zal geen pelgrims en hun bagage ontschepen, voordat het schip tot het vrije verkeer is toegelaten.

### HOOFDSTUK III

#### *Pelgrimschepen welke uit de Hedjaz terugkeren*

#### Artikel A 5

Iedere pelgrim die terugkeert uit de Hedjaz en in Egypte van boord wil gaan, zal slechts reizen met een pelgrimschip dat aanloopt hetzij bij het gezondheidsstation te El Tor hetzij bij een ander door de Egyptische gezondheidsadministratie aangewezen gezondheidsstation.

#### Artikel A 6

De gezondheidsadministratie van Saudi-Arabië zal alle diplomatieke missies in haar gebied onmiddellijk ter kennis brengen wanneer er in de Hedjaz gedurende het tijdvak beginnende twee maanden voor de dag van de Haj en eindigende twee maanden na die dag, een hard van pest, cholera, gele koorts of pokken of een epidemie van vlektyphus of febris recurrens optreedt.

#### Artikel A 7

1. Indien er gedurende het in artikel A 6 bedoelde tijdvak geen hard van pest, cholera, gele koorts of pokken, noch een epidemie van vlektyphus of febris recurrens in de Hedjaz is opgetreden, kan ieder pelgrimschip dat Noordwaarts terugkeert, zich van de Hedjaz zonder een tussenliggende haven aan te doen naar Suez begeven. In Suez zullen de pelgrims medisch worden onderzocht.

2. Indien er gedurende de reis geen geval van een quarantainabele ziekte aan boord is geweest en vijf dagen zijn verstreken na de dag waarop het pelgrimschip de Hedjaz heeft verlaten, zal de gezondheidsautoriteit te Suez toestaan, dat het het Suezkanaal binnenvaart, zelfs des nachts. De gezondheidsautoriteit kan ieder zodanig pelgrimschip toestaan het Suezkanaal binnen te varen binnen vijf dagen nadat het de Hedjaz heeft verlaten, indien de eerste twee via El Tor van de

Hedjaz teruggekeerde pelgrimschepen, alsook de luchtvaartuigen welke pelgrims vervoeren die daar vóór de aankomst van het tweede schip zijn geland, vrij van besmetting zijn bevonden.

3. Indien er gedurende de reis aan boord een geval van pest, cholera, gele koorts of pokken is geweest, zal het pelgrimschip zich rechtstreeks naar El Tor begeven.

4. Indien er gedurende de reis aan boord een geval van vlektyphus of febris recurrens is geweest, zullen de pelgrims in Suez worden ontscheept, het pelgrimschip zal in quarantaine worden genomen, en de nodige maatregelen tot verdelging van insecten en ontsmetting zullen worden getroffen, alvorens het schip zijn reis mag voortzetten.

#### Artikel A 8

Indien gedurende het in artikel A 6 bedoelde tijdvak een haard van pest, cholera, gele koorts of pokken, of een epidemie van vlektyphus of febris recurrens in de Hedjaz is opgetreden, zal ieder pelgrimschip dat voornemens is door het Suezkanaal te varen, zich rechtstreeks naar het gezondheidsstation te El Tor begeven.

#### Artikel A 9

1. Bij de aankomst in El Tor van een pelgrimschip waarop lid 3 van artikel A 7, of artikel A 8 van toepassing is, zal de gezondheidsautoriteit van het gezondheidsstation de volgende maatregelen toepassen:

a. indien er een geval van pest, cholera, gele koorts of pokken aan boord is, zullen alle pelgrims worden ontscheept en de verdachte personen aan die van de in deze Regeling voorgeschreven maatregelen worden onderworpen, welke door de gezondheidsautoriteit wenselijk worden geacht; de pelgrims zullen worden afgezonderd voor de tijd van niet meer dan vijf dagen bij cholera, zes dagen bij pest of gele koorts en veertien dagen bij pokken, met ingang van de dag waarop het laatste ziektegeval is voorgekomen;

b. indien er een geval van vlektyphus of febris recurrens aan boord is, zullen alle verdachte personen worden ontscheept en zij en hun bagage worden ontsmet of worden onderworpen aan maatregelen ter verdelging van insecten;

c. zo nodig worden maatregelen getroffen tot ontrating, verdelging van insecten of ontsmetting van een pelgrimschip.

2. Wanneer de in dit artikel voorgeschreven maatregelen zijn toegepast zullen alle niet-besmette pelgrims zich opnieuw mogen inschepen en zal het schip zijn reis mogen voortzetten.

#### Artikel A 10

Ieder pelgrimschip dat terugkeert van de Hedjaz en gaat naar een gebied aan de Afrikaanse kust van de Rode Zee zal zich, zonder een

tussenliggende haven aan te doen, naar een door de gezondheidsadministratie voor dat gebied aangewezen gezondheidsstation begeven.

### DEEL III

#### Vervoer door de lucht

##### Artikel A 11

1. Ieder luchtvaartuig dat pelgrims vervoert die uit de Hedjaz terugkeren en dat pelgrims in Egypte aan land wil zetten, zal eerst het gezondheidsstation in El Tor of een ander door de Egyptische gezondheidsadministratie aangewezen gezondheidsstation aandoen.

2. Op andere uit de Hedjaz terugkerende luchtvaartuigen zullen geen andere gezondheidsmaatregelen worden toegepast dan die welke bij deze Regeling zijn voorgeschreven.

### DEEL IV

#### Vervoer over land

##### Artikel A 12

Iedere pelgrim die over land in Saudi-Arabisch gebied wil binnenkomen, zal dit slechts doen langs een door de Saudi-Arabische gezondheidsadministratie aangewezen gezondheidsstation; hier zullen de in deze Regeling voorgeschreven maatregelen worden toegepast.

##### Artikel A 13

Indien er in de Hedjaz gedurende het in artikel A 6 bedoelde tijdvak een haard van pest, cholera, gele koorts of pokken, of een epidemie van vlektyphus of febris recurrens is opgetreden, kan de betrokken gezondheidsautoriteit van de eerste aan Saudi-Arabië grenzende kring in welke een uit dat land terugkerende pelgrim binnenkomt, de pelgrim niet langer dan de incubatietijd van de ziekte welke zich heeft voorgedaan, hetzij in een gezondheidsstation afzonderen, hetzij onder toezicht stellen, al naar zij nodig oordeelt.

### DEEL V

#### Kennisgevingen

##### Artikel A 14

De Saudi-Arabische gezondheidsadministratie zal de Organisatie wekelijks telegrafisch op de hoogte stellen van de epidemiologische toestanden welke in haar gebied heersen gedurende een tijdvak beginnende twee maanden voor de dag van de Haj en eindigende twee maanden na die dag. Deze inlichtingen, waarbij rekening zal worden gehouden met de gegevens en aangiften aan deze administratie verstrekt of gedaan door de medische missies welke de pelgrims vergezellen, zullen door de Organisatie worden gezonden aan de gezondheidsadministraties van de gebieden vanwaar de pelgrims komen,

teneinde hen in staat te stellen, de passende voorschriften van deze Regeling bij terugkeer der pelgrims toe te passen.

#### Artikel A 15

Gedurende het seizoen van de Bedevaart zullen alle betrokken gezondheidsadministraties geregeld, en zo nodig ten snelste, aan de Organisatie alle inlichtingen omtrent de gezondheidstoestand zenden, welke zij met betrekking tot de Bedevaart kunnen verzamelen. Zij zullen tevens aan de Organisatie binnen zes maanden na het einde van de Bedevaart een jaarrapport daarover verstrekken. Deze inlichtingen zullen door de Organisatie aan alle betrokken gezondheidsadministraties worden gezonden.

## BIJLAGE B

**MAATSTAVEN VOOR DE HYGIËNE OP PELGRIMSCHEPEN  
EN LUCHTVAARTUIGEN WELKE PELGRIMS  
VERVOEREN**

## DEEL I

**Pelgrimschepen**

## Artikel B 1

Alleen mechanisch voortbewogen schepen zullen pelgrims mogen vervoeren.

## Artikel B 2

1. Ieder pelgrimschip zal pelgrims op de tussendekken kunnen onderbrengen.

2. Pelgrims zullen niet op een pelgrimschip worden ondergebracht een dek lager dan het eerste tussendek beneden de waterlijn.

3. Aan boord van ieder pelgrimschip zal voor iedere pelgrim, ongeacht zijn leeftijd, de volgende ruimte beschikbaar zijn:

a. op de tussendekken, naast de voor de bemanning bestemde ruimte, een ruimte van niet minder dan 1.672 vierkante meter of 18 Engelse vierkante voet en van een kubieke inhoud van niet minder dan 3.058 kubieke meter of 108 Engelse kubieke voet.

b. op het bovendek, naast de op dat dek voor het goed functioneren van het schip benodigde, voor de bemanning gereserveerde of door tijdelijke hospitalen, douches en latrines ingenomen ruimte, een vrije ruimte van niet minder dan 0.557 vierkante meter of 6 Engelse vierkante voet.

4. Op een pelgrimschip zullen de dekken boven de hoogste tussendekken houten dekken zijn of stalen dekken, bedekt met hout of enig ander voldoende isolerend materiaal.

5. Op ieder pelgrimschip zal voor voldoende ventilatie worden gezorgd. De ventilatie zal mechanisch worden bevorderd, althans op de dekken beneden het eerste tussendek; zij zal door patrijspoorten worden bevorderd op de hoogste tussendekken, als het dek boven de waterlijn is gelegen.

## Artikel B 3

1. Ieder pelgrimschip zal aan dek beschikken over afgeschutte plaatsen, die te allen tijde, zelfs wanneer het schip voor anker ligt, zijn voorzien van zeewater onder druk, in pijpen met kranen of douches, in een verhouding van niet minder dan één kraan of douche voor iedere 100 pelgrims of gedeelte van 100 pelgrims.

2. Een voldoende aantal van deze plaatsen zal zijn bestemd voor uitsluitend gebruik door vrouwen.



## Artikel B 4

1. Naast de privaten voor de bemanning zal ieder pelgrimschip zijn voorzien van latrines, uitgerust met apparaten voor doorspoeling of met waterkranen, in een verhouding van niet minder dan 3 latrines voor iedere 100 pelgrims of gedeelte van 100 pelgrims; voor bestaande schepen echter, waarin deze verhouding niet doorvoerbaar is, kan de gezondheidsautoriteit van de haven van vertrek een verhouding toelaten van niet minder dan twee latrines voor iedere 100 pelgrims of gedeelte van 100 pelgrims.

2. Een voldoende aantal van zulke latrines zal zijn bestemd voor uitsluitend gebruik door vrouwen.

3. Er zullen zich geen latrines bevinden in het ruim van het schip of op een tussendek dat geen toegang laat tot een open dek.

## Artikel B 5

1. Ieder pelgrimschip zal zijn voorzien van voldoende gelegenheid tot ziekenverpleging, gelegen op het bovendek, tenzij de gezondheidsautoriteit voor de haven van vertrek van oordeel is, dat een andere ligging evenzeer voldoende is.

2. Voor zulke gelegenheden tot ziekenverpleging, tijdelijke ziekenverblijven inbegrepen, zal het voldoende zijn indien zij afmetingen hebben van niet minder dan 9.012 vierkante meter of 97 Engelse vierkante voet voor iedere 100 pelgrims of gedeelte van 100 pelgrims, en zo ingedeeld dat afzondering van besmette of verdachte personen mogelijk is.

3. Uitsluitend voor deze gelegenheden zullen afzonderlijke latrines en drinkwaterkranen worden bestemd.

## Artikel B 6

1. Ieder pelgrimschip zal ten behoeve van de behandeling van zieke pelgrims geneesmiddelen en instrumenten aan boord hebben, alsmede ontsmettingsmiddelen en middelen tot verdelging van insecten. De gezondheidsadministratie voor het gebied waarin de haven van vertrek is gelegen, zal de hoeveelheden voorschrijven, welke de pelgrimschepen van deze stoffen of voorwerpen aan boord dienen te hebben.

2. Ieder pelgrimschip zal zijn voorzien van entstoffen tegen cholera en tegen pokken en van alle andere entstoffen die door de in lid 1 van dit artikel genoemde gezondheidsadministratie worden voorgeschreven. Deze stoffen en entstoffen zullen op juiste wijze worden bewaard.

3. Geneeskundige behandeling en geneesmiddelen zullen aan pelgrims die op een pelgrimschip reizen, kosteloos worden verstrekt.

## Artikel B 7

1. Onder de bemanning van ieder pelgrimschip zal zich een bevoegde, ingeschreven arts met ervaring van maritieme gezondheids-toestanden bevinden, alsmede een verpleger (verpleegster) voor de geneeskundige diensten aan boord.

2. Indien het aantal pelgrims aan boord groter is dan 1000, zullen zich onder de bemanning twee zulke artsen en twee verplegers (verpleegsters) bevinden.

3. Deze artsen zullen door de gezondheidsadministratie voor het gebied waarin de haven van vertrek is gelegen, als zodanig zijn erkend.

## Artikel B 8

Iedere Staat kan aan pelgrimschepen welke in zijn haven pelgrims voor de Hedjaz inschepen, naast de in de artikelen B 2 tot en met B 7 voorgeschreven minimum-eisen, hogere eisen stellen, indien deze hogere eisen overeenkomen met de wetgeving van die Staat.

## Artikel B 9

Iedere pelgrim zal aan boord van een pelgrimschip slechts zo veel lichte bagage bij zich houden als voor de reis noodzakelijk is.

## Artikel B 10

Iedere pelgrim zal in het bezit zijn van een retourbiljet dan wel een som hebben gedeponeerd, voldoende om de terugreis te betalen. De gezondheidsheffingen welke hij onder normale omstandigheden gedurende zijn reis naar en van de Hedjaz moet betalen, zullen in de prijs van dat biljet of die som zijn inbegrepen.

## Artikel B 11

1. De kapitein van ieder pelgrimschip of de vertegenwoordiger van de scheepvaartmaatschappij zal de gezondheidsautoriteit van iedere haven waar pelgrims voor de Hedjaz worden ingescheept, ten minste drie dagen voordat het schip de haven van vertrek verlaat, en ten minste twaalf uur voordat het een volgende aanloophaven verlaat, van dit voornemen kennis geven.

2. Eenzelfde kennisgeving zal worden gedaan aan de gezondheidsadministratie van Djeddah ten minste drie dagen voordat het schip deze haven verlaat.

3. Iedere zodanige kennisgeving zal de voorgenomen datum van vertrek vermelden en de haven of havens waar de pelgrims aan land zullen worden gezet.

## Artikel B 12

1. De gezondheidsautoriteit voor een haven zal bij ontvangst van een in artikel B 11 voorgeschreven kennisgeving, het schip inspec-

teren; zij zal een meting verrichten indien de kapitein geen door een andere bevoegde autoriteit uitgegeven meetbrief kan overleggen, of indien de autoriteit welke de inspectie verricht, reden heeft om aan te nemen, dat zulk een meetbrief niet meer de werkelijke toestand van het schip weergeeft.

2. De kosten van zulke inspectie en meting zullen worden voldaan door de kapitein.

### Artikel B 13

De gezondheidsautoriteit voor een haven waar pelgrims worden ingescheept, zal het vertrek van een pelgrimschip slechts toestaan, nadat zij zich er van heeft overtuigd dat

a. zich onder de bemanning een of meer bevoegde, ingeschreven arts of artsen aan boord bevinden, alsmede een verpleger (verpleegster) of verplegers (verpleegsters), zoals voorgeschreven in artikel B 7, benevens een voldoende voorraad geneesmiddelen en instrumenten;

b. het schip grondig schoon en zonodig ontsmet is;

c. het schip behoorlijke luchtverversing heeft en is voorzien van zonnententen van een afmeting en dikte, voldoende om de dekken te beschutten;

d. er niets aan boord is, dat voor de gezondheid van pelgrims of bemanning schadelijk is of zou kunnen worden;

e. er zich aan boord gedurende de reis, behalve het voor andere personen aan boord benodigde, voldoende in goede toestand verkerend en behoorlijk opgeborgen voedsel voor alle pelgrims bevindt;

f. het drinkwater aan boord zuiver en in voldoende hoeveelheid aanwezig is;

g. de tanks voor het drinkwater aan boord naar behoren zijn beschermd tegen besmetting en zo zijn gesloten, dat het water slechts door middel van kranen of pompen kan worden afgetapt;

h. het schip over een toestel beschikt dat niet minder dan vijf liter drinkwater per dag per persoon aan boord kan distilleren;

i. het schip een goede ontsmettingsruimte heeft van voldoende vermogen;

j. het dek dat aan de pelgrims is toegewezen, vrij is van koopwaar en belemmerende voorwerpen;

k. alle in deze bijlage voorgeschreven maatregelen aan boord kunnen worden uitgevoerd;

l. de kapitein in zijn bezit heeft:

1) een lijst, mede-ondertekend door de gezondheidsautoriteit voor iedere haven waar pelgrims zijn ingescheept, vermeldende de namen en het geslacht van de daar ingescheepte pelgrims, alsmede het hoogste aantal pelgrims dat met het schip mag worden vervoerd;

2) een document, vermeldende de naam, nationaliteit en tonnage van het schip, de naam van de kapitein en de scheepsarts(en), het juiste aantal ingescheepte personen en de haven van vertrek; de gezondheidsautoriteit voor de haven van vertrek zal op dit document

vermelden, of het hoogste aantal pelgrims dat mag worden vervoerd, is ingescheept en, zo dit niet het geval is, het aantal pelgrims, dat het schip nog mag inschepen in de volgende haven die het zal aandoen.

#### Artikel B 14

1. Het in alinea 2 van lid 1 van artikel B 13 bedoelde document zal in iedere haven die wordt aangedaan, worden mede-ondertekend door de gezondheidsautoriteit voor die haven; deze autoriteit zal op dat document aangeven:

- a. het aantal in die haven ontscheept of ingescheepte pelgrims;
- b. de gezondheidstoestand in de haven welke het schip heeft aangedaan.

2. Indien in bedoeld document in enig opzicht gedurende de reis een verandering wordt aangebracht, kan het schip als besmet worden behandeld.

#### Artikel B 15

Pelgrims zullen aan boord van een pelgrimschip niet mogen koken.

#### Artikel B 16

Het aan de pelgrims toegewezen dek zal gedurende de reis vrij blijven van koopwaar en alle belemmerende voorwerpen. Het zal te allen tijde, zelfs des nachts, kosteloos tot hun beschikking staan.

#### Artikel B 17

De tussendekken van een pelgrimschip zullen gedurende de reis dagelijks worden schoongemaakt op een tijdstip waarop zij niet door de pelgrims worden gebruikt.

#### Artikel B 18

De latrines op een pelgrimschip zullen schoon en in goede conditie worden gehouden; zij zullen zo dikwijls als nodig en in geen geval minder dan drie keer per dag worden ontsmet.

#### Artikel B 19

1. Niet minder dan vijf liter drinkwater zal dagelijks kosteloos worden verstrekt aan iedere pelgrim, ongeacht zijn leeftijd.

2. Indien er enige reden is om te vermoeden, dat het drinkwater op een pelgrimschip is besmet, of indien er enige twijfel bestaat over de hoedanigheid er van, zal het worden gekookt of gesteriliseerd, en in de eerste haven waar een nieuwe en in goede toestand verkerende voorraad water kan worden verkregen, uit het schip worden verwijderd. De tanks zullen worden ontsmet alvorens zij opnieuw worden gevuld.

## Artikel B 20

1. De scheepsarts zal de pelgrims op een pelgrimschip gedurende de reis dagelijks bezoeken, hen geneeskundig behandelen al naar dit nodig is, en zich er van overtuigen, dat de hygiënische maatstaven aan boord in acht worden genomen.

2. De scheepsarts zal zich in het bijzonder er van overtuigen, dat

- a. de aan de pelgrims verstrekte rantsouen van goede hoedanigheid en goed toeberaid zijn, en dat de hoeveelheid in overeenstemming is met het vervoercontract;

- b. drinkwater wordt verstrekt in overeenstemming met lid 1 van artikel B 19;

- c. het schip steeds wordt schoon gehouden, en dat de latrines worden schoongemaakt en ontsmet zoals vereist in artikel B 18;

- d. de pelgrimsverblijven worden schoon gehouden;

- e. indien er een ziekte van besmettelijke aard optreedt, de passende voorzorgsmaatregelen, verdelging van insecten en ontsmetting inbegrepen, worden getroffen;

3. Indien er enige twijfel over de hoedanigheid van het drinkwater bestaat, zal de scheepsarts schriftelijk de aandacht van de kapitein vestigen op de bepalingen van de alinea's *f*, *g* en *h* van artikel B 13 en lid 2 van artikel B 19.

4. De scheepsarts zal een dagboek houden, dat dagelijks zal worden mede-ondertekend door de kapitein, en dat iedere gebeurtenis aan boord gedurende de reis met betrekking tot de gezondheid vermeldt, daaronder begrepen de getroffen voorzorgsmaatregelen. Desgevraagd zal dit dagboek ten onderzoek worden overgelegd aan de gezondheidsautoriteit voor de havens welke worden aangedaan, of voor de haven van bestemming.

## Artikel B 21

De scheepsarts zal tegenover de kapitein van een pelgrimschip verantwoordelijk zijn voor alle nodige maatregelen tot ontsmetting en tot verdelging van insecten aan boord, die worden uitgevoerd onder zijn toezicht, en voor de in lid 2 van artikel B 20 vermelde maatregelen.

## Artikel B 22

Slechts de personen, belast met de behandeling en de verpleging van patiënten, die lijden aan een ziekte van besmettelijke aard, zullen tot dezen worden toegelaten. Die personen, met uitzondering van de scheepsarts, zullen niet in contact komen met enige andere personen aan boord, indien zulk contact de besmetting zou kunnen overbrengen.

## Artikel B 23

1. Indien een pelgrim gedurende de reis sterft, zal de kapitein dit feit achter de naam van de pelgrim op de in alinea 1 van lid 1 van

artikel B 13 voorgeschreven lijst aantekenen en tevens in het scheepslogboek de naam van de pelgrim, zijn leeftijd, de plaats vanwaar hij is gekomen, en de oorzaak of vermoedelijke oorzaak van zijn dood vermelden.

2. Indien de pelgrim op zee is gestorven aan een ziekte van besmettelijke aard, zal het lijk in een in een ontsmettende vloeistof gedrenkt zeil worden gewikkeld en in zee worden begraven.

#### Artikel B 24

Deze Bijlage is niet van toepassing op pelgrimschepen, welke korte, ter plaatse als kustreizen beschouwde zeereizen maken; deze zullen aan bijzondere eisen voldoen, waaromtrent de betrokken Staten onderling zijn overeengekomen.

### DEEL II

#### Luchtvaartuigen

##### Artikel B 25

De in het Verdrag voor de Internationale Luchtvaart (Chicago, 1944) en in de Bijlagen daarvan vervatte bepalingen welke het vervoer van passagiers door de lucht regelen en welke toepassing betrekking kan hebben op de gezondheid van deze passagiers, zullen worden uitgevoerd zowel wanneer het luchtvaartuig pelgrims vervoert als wanneer het andere passagiers vervoert.

##### Artikel B 26

Een gezondheidsadministratie kan van luchtvaartuigen welke pelgrims vervoeren, eisen dat zij in haar gebied slechts landen op luchthavens welke door haar voor het ontschepen van pelgrims zijn aangewezen.

#### G. INWERKINGTREDING

I. De Regeling is, ingevolge artikel 109, lid 1, in werking getreden op 1 October 1952, en wel voor de volgende Staten, die in overeenstemming met de artikelen 106, 107 en 110, lid 1, partij zijn geworden bij de Regeling:

Afghanistan  
België  
Bolivia  
Brazilië  
Canada  
China  
Costa Rica  
Cuba

Dominicaanse Republiek  
Ecuador  
Ethiopië  
Finland  
Frankrijk <sup>1)</sup>  
Griekenland <sup>2)</sup>  
Groot-Britannië en Noord-Ierland <sup>1)</sup>

Guatemala	Nieuw-Zeeland <sup>1)</sup>
Haiti	Noorwegen
Heilige Stoel *)	Oostenrijk
Honduras	Pakistan <sup>3)</sup>
Indonesië	Panama
Ierland	Paraguay
Irak	Peru
Iran	Philippijnen <sup>2)</sup>
Israël	Portugal <sup>1)</sup>
Italië	Salvador
Japan	Saoedi-Arabië <sup>4)</sup>
Jordanië	Spanje
Kambodja	Syrië
Korea	Thailand
Laos	Turkije
Libanon	Uruguay
Liberia	Venezuela
Luxemburg	Verenigde Staten van Amerika
Mexico	Viet Nam
Monaco	IJsland
Nederland <sup>1)</sup>	Zuid-Afrika <sup>5)</sup>
Nicaragua	Zuidslavië

\*) Geen lid van de Wereldgezondheidsorganisatie.

<sup>1)</sup> Slechts voor wat het moederland betreft, daar deze Staat zich, overeenkomstig artikel 106, lid 2, heeft voorbehouden, ten aanzien van gebieden voor welker buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is, op of vóór 11 December 1952 voorbehouden te maken of de Regeling te verwerpen.

<sup>2)</sup> Onder voorbehoud ten aanzien van artikel 69.

<sup>3)</sup> Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 42, 43, 70, 74 en 100 en Aanhangsel 3.

<sup>4)</sup> Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 61, 63, 64, 69, A 1 en A 6.

<sup>5)</sup> Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 40, 42, 43, 76 en 77.

II. De Regeling is niet in werking getreden voor de volgende Staten:

Australië <sup>1)</sup>	Liechtenstein *)
Birma	Zweden <sup>3)</sup>
Denemarken <sup>2)</sup> <sup>3)</sup>	Zwitserland <sup>3)</sup>
Bondsrepubliek Duitsland <sup>3)</sup>	

\*) Geen lid van de Wereldgezondheidsorganisatie.

<sup>1)</sup> Overeenkomstig artikel 106, lid 2, heeft deze Staat zich voorbehouden, ten aanzien van gebieden voor welker buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is, op of vóór 11 December 1952 voorbehouden te maken.

<sup>2)</sup> Overeenkomstig artikel 106, lid 2, heeft deze Staat zich voorbehouden, ten aanzien van het gebied voor welks buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is, op of vóór 11 December 1952 voorbehouden te maken of de Regeling te verwerpen.

<sup>3)</sup> Deze Staat wordt geacht de Regeling om wettelijke redenen te hebben verworpen. Nadat zal zijn voldaan aan constitutionele vereisten wordt echter een definitieve beslissing ingewacht.

III. Ten aanzien van de inwerkingtreding der Regeling voor de volgende Staten bestaat nog geen zekerheid:

Albanië <sup>1)</sup>	Mongoolse Volksrepubliek *)
Andorra *)	Nepal *)
Argentinië <sup>2)</sup>	Polen <sup>1)</sup>
Bulgarije <sup>1)</sup>	Oekraïne <sup>1)</sup>
Ceylon <sup>2)</sup>	Roemenië <sup>1)</sup>
Chili <sup>2)</sup>	San Marino *)
Columbia *)	Triest (Vrije gebied) *)
Egypte <sup>2)</sup>	Tsjechoslowakije <sup>1)</sup>
Hongarije <sup>1)</sup>	U.S.S.R. <sup>1)</sup>
India <sup>2)</sup>	Witrusland <sup>1)</sup>
Libye <sup>3)</sup>	Yemen *)

\*) Geen lid van de Wereldgezondheidsorganisatie.

<sup>1)</sup> Deze Staat heeft kennisgegeven van zijn opzegging van het lidmaatschap der Wereldgezondheidsorganisatie, ofschoon de mogelijkheid daartoe niet in het Statuut was voorzien, en wordt als niet-actief lid beschouwd.

<sup>2)</sup> De Wereldgezondheidsvergadering heeft bezwaren tegen (een) door deze Staat gemaakt(e) voorbehoud(en) te zijner kennis gebracht. Het is nog niet bekend, of deze Staat het (de) gemaakte voorbehoud(en) handhaaft, zodat de Regeling ingevolge artikel 107, lid 5, voor hem niet van kracht wordt, dan wel het (de) gemaakte voorbehoud(en) intrekt of in de door de Vergadering gewenste kan wijzigt, zodat de Regeling ingevolge artikel 107, lid 1, voor hem van kracht kan worden.

<sup>3)</sup> Deze Staat kan voorbehouden maken tot 1<sup>o</sup> Maart 1953.

#### J. GEGEVENS

Voor (het Statuut van) de Wereldgezondheidsorganisatie, waarnaar in de Préambule en verder wordt verwezen, zie *Trbl.* 1952 No. 7.

Van de op 3 December 1903 te Parijs ondertekende Internationale Sanitaire Overeenkomst, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *a* wordt verwezen, zijn tekst en vertaling bij Koninklijk besluit van 7 September 1907 bekendgemaakt in *Stb.* 1907 No. 247.

Van het op 14 October 1905 te Washington ondertekende Pan-amerikaans Sanitair Verdrag, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *b* wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in *De Martens*, derde serie, deel II, blz. 277. Bij dit Verdrag is het Koninkrijk der Nederlanden geen partij.

Van de op 17 Januari 1912 te Parijs ondertekende Internationale Sanitaire Conventie, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *c* wordt verwezen, zijn tekst en vertaling bij Koninklijk besluit van 5 Februari 1921 bekendgemaakt in *Stb.* 1921 No. 52.

Voor het op 21 Juni 1926 te Parijs gesloten Internationaal Sanitair Verdrag, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *d* wordt verwezen, zie *Trbl.* 1951 No. 107.



Voor het op 12 April 1933 te 's-Gravenhage gesloten Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *e* wordt verwezen, zie *Trbl.* 1951 No. 110.

Van de op 22 December 1934 te Parijs gesloten Overeenkomst betreffende de afschaffing van de gezondheidspassen, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *f* wordt verwezen, zijn tekst en vertaling bij Koninklijk besluit van 30 Maart 1935 bekendgemaakt in *Stb.* 1935 No. 166.

Van de op 22 December 1934 te Parijs gesloten Overeenkomst betreffende de afschaffing van de consulaire visa op gezondheidspassen, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *g* wordt verwezen, zijn tekst en vertaling eveneens bij Koninklijk besluit van 30 Maart 1935 bekendgemaakt in *Stb.* 1935 No. 166.

Van het op 31 October 1938 te Parijs ondertekende Verdrag tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag van Parijs van 21 Juni 1926, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *h* wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Volkenbond, deel CXC VII blz. 206 e.v. Nederland heeft dit Verdrag niet bekrachtigd.

Van het op 15 December 1944 te Washington gesloten Internationaal Sanitair Verdrag tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag van Parijs van 21 Juni 1926, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *i* wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trbl.* 1951 No. 108.

Van het op 15 December 1944 te Washington gesloten Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 's-Gravenhage van 12 April 1933, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *j* wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trbl.* 1951 No. 111.

Voor het op 23 April 1946 te Washington ondertekende Protocol tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag van Washington van 15 December 1944, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *k* wordt verwezen, zie *Trbl.* 1951 No. 109.

Voor het op 23 April 1946 te Washington ondertekende Protocol tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van Washington van 15 December 1944, waarnaar in artikel 105, lid 1, onder *l* wordt verwezen, zie *Trbl.* 1951 No. 112.

Van de op 14 November 1924 te Havana ondertekende Pan-amerikaanse Sanitaire Code, waarnaar in artikel 105, lid 2, wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Volkenbond, deel LXXXVI, blz. 43. Bij deze Code is het Koninkrijk der Nederlanden geen partij.

Uitgegeven de een en dertigste October 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.

## BLADWIJZER VOOR DE TEKST

	Blz.
Part I. Definitions .....	2
Part II. Notifications and epidemiological information .....	5
Part III. Sanitary organisation .....	8
Part IV. Sanitary measures and procedure .....	10
Chapter I. General provisions .....	10
Chapter II. Sanitary measures on departure .....	12
Chapter III. Sanitary measures applicable between ports or airports of departure and arrival .....	12
Chapter IV. Sanitary measures on arrival .....	13
Chapter V. Measures concerning the international transport of goods, baggage, and mail .....	16
Part V. Special provisions relating to each of the quarantinable diseases .....	17
Chapter I. Plague .....	17
Chapter II. Cholera .....	20
Chapter III. Yellow fever .....	23
Chapter IV. Smallpox .....	25
Chapter V. Typhus .....	27
Chapter VI. Relapsing fever .....	28
Part VI. Sanitary documents .....	28
Part VII. Sanitary charges .....	29
Part VIII. Various provisions .....	30
Part IX. Final provisions .....	31
Part X. Transitional provisions .....	34
Appendix 1. Deratting Certificate or Deratting Exemption Certificate .....	36
Appendix 2. International Certificate of Vaccination or Revaccination against Cholera .....	38
Appendix 3. International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever .....	39
Appendix 4. International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox .....	40
Appendix 5. Maritime Declaration of Health .....	41
Appendix 6. Health part of the Aircraft General Declaration .....	42
Annex A. Sanitary control of pilgrim traffic approaching or leaving the Hedjaz during the season of the Pilgrimage .....	43
Part I. Measures applying to all pilgrims .....	43
Part II. Pilgrim ships .....	43
Part III. Transport by air .....	45
Part IV. Transport by land .....	46
Part V. Notifications .....	46
Annex B. Standards of hygiene on pilgrim ships and on aircraft carrying pilgrims .....	47
Part I. Pilgrim ships .....	47
Part II. Aircraft .....	53

## BLADWIJZER VOOR DE VERTALING

	Blz.
Deel I. Definities .....	54
Deel II. Kennisgevingen en epidemiologische inlichtingen .....	57
Deel III. Sanitaire organisatie .....	60
Deel IV. Gezondheidsmaatregelen en -formaliteiten .....	63
Hoofdstuk I. Algemene bepalingen .....	63
Hoofdstuk II. Gezondheidsmaatregelen bij vertrek .....	65
Hoofdstuk III. Gezondheidsmaatregelen, toe passen tussen havens of luchthavens van vertrek en van aankomst .....	65
Hoofdstuk IV. Gezondheidsmaatregelen bij aankomst .....	66
Hoofdstuk V. Maatregelen met betrekking tot het internationale vervoer van goederen, bagage en poststukken .....	69
Deel V. Bijzondere bepalingen met betrekking tot elk der quarantainabele ziekten	70
Hoofdstuk I. Pest .....	70
Hoofdstuk II. Cholera .....	74
Hoofdstuk III. Gele koorts .....	77
Hoofdstuk IV. Pokken .....	79
Hoofdstuk V. Vlektyphus .....	81
Hoofdstuk VI. Febris recurrens .....	82
Deel VI. Gezondheidsdocumenten .....	82
Deel VII. Gezondheidsheffingen .....	84
Deel VIII. Verschillende bepalingen .....	84
Deel IX. Slotbepalingen .....	85
Deel X. Overgangsbepalingen .....	89
Aanhangsel 1. Certificaat van ontrating en certificaat tot vrijstelling van ontrating	91
Aanhangsel 2. Internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen cholera	93
Aanhangsel 3. Internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen gele koorts	94
Aanhangsel 4. Internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen pokken	95
Aanhangsel 5. Maritieme gezondheidsverklaring .....	96
Aanhangsel 6. Gezondheidsgedeelte van de algemene verklaring voor vliegtuigen	97
Bijlage A. Toezicht op de gezondheid van pelgrims, zich begevende naar of komende van de Hedjaz gedurende het bedevaartseizoen .....	98
Deel I. Maatregelen welke op alle pelgrims van toepassing zijn .....	98
Deel II. Pelgrimschepen .....	98
Deel III. Vervoer door de lucht .....	101
Deel IV. Vervoer over land .....	101
Deel V. Kennisgevingen .....	101
Bijlage B. Maatstaven voor de hygiëne op pelgrimschepen en in luchtvaartuigen welke pelgrims vervoeren .....	103
Deel I. Pelgrimschepen .....	103
Deel II. Luchtvaartuigen .....	109